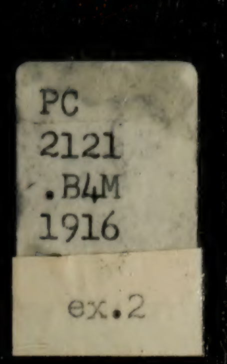
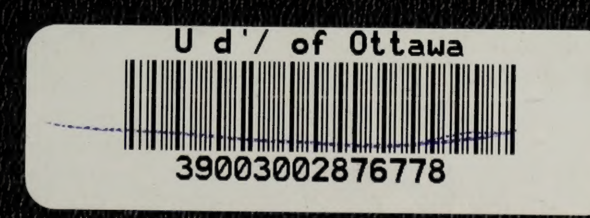

PC
2121
.B4M
1916
ex.2


U d'/ of Ottawa
39003002876778

LES MOTS PAR
L'IMAGE





GLANURES

—Et quelle langue veut-on bannir du domaine où se forment l'esprit et le coeur de l'enfance? Celle-là même qui est la gardienne de nos croyances et l'instrument de notre culture. (S. E. le cardinal BEGIN.)

—Ce respect (à notre langue), nous y manquons souvent en laissant s'introduire dans notre parler toutes sortes d'expressions parasites, incorrectes ou étrangères au génie de notre idiome. Chasser ces intrus, leur substituer les termes propres, accroître la richesse de notre syntaxe, c'est rendre à notre langage les meilleurs services. (Mgr Paul BRUCHESI.)

—Oui, nous vivrons, et nous chanterons les louanges du Christ et de la patrie dans le doux parler de France aussi longtemps que le Saint-Laurent roulera ses flots majestueux vers l'océan, que les érables donneront leur doux nectar, que nos écoles et nos collèges classiques donneront à l'Eglise et à l'Etat des hommes dignes de ce nom... (Mgr Adélard LANGEVIN.)

—Ah! cette langue que nous avons appris à bégayer sur les genoux de notre mère! Elle est bien digne des sacrifices que nous pouvons faire pour elle; elle vaut bien la peine que nous bâtissions des académies, des collèges et des écoles, où nos enfants iront apprendre, avec l'anglais dont ils ont besoin, toutes les beautés du doux parler de France. (Sir Lomer GOUIN.)

—Si nous voulons apporter à cette cause sacrée tout l'appui qu'elle mérite, il faut aussi développer en nous et chez nos enfants le culte et l'amour de la langue. (Henri BOURASSA.)

—Un peuple bilingue, dit-on, est un non-sens. Eh bien! nous nous faisons fort de prouver à ceux qui le prétendent que, si le système bilingue est une surcharge pour leur cerveau, il ne l'est pas pour le nôtre. (L'hon. juge CONSTANTINEAU.)

—C'est la France, sans doute, qui nous a donné cette belle langue; mais, je le répète, ce sont les Canadiens qui l'ont conservée. (Jules TARDIVEL.)

—Si nous savons bannir de notre languague tout ce qui est contraire à son génie, tout ce qui est grotesque ou vulgaire, et si nous faisons en sorte que, tout en restant français, il soit bien de chez nous, nous lui aurons donné une force de résistance dont l'anglais ne saura jamais triompher. (Adjutor RIVARD.)

—Si la langue que nous parlons est quelque peu rugueuse, c'est parce qu'elle a été souvent à la bataille. — (Armand LAVERGNE.)

—Si les mères instruites voulaient se surveiller davantage; si celles qui ne le sont pas se donnaient la peine d'apprendre à parler convenablement à leurs enfants, la tâche des maîtres serait réduite de moitié. (Abbé Emile CHARTIER.)

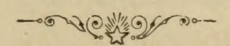
—Il est de notre devoir (Canadiens des E.-U.) d'être citoyens américains dans toute la force du mot, mais pour cela, quelle raison valable y a-t-il de dire qu'il faille renier le français? (Louis CADIEUX.)

Etienne BLANCHARD, P. S. S.

LES MOTS PAR L'IMAGE

OU

2000 mots illustrés



Du même auteur :

EN GARDE !

EN FRANÇAIS

DICTIONNAIRE DE BON LANGAGE

CATALOGUE DE PHILOLOGIE

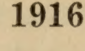
1000 MOTS ILLUSTRÉS

Ouvrage contenant cinquante planches d'objets usuels, confections, chemiserie, bonneterie, chapellerie, valiserie papeterie, maroquinerie, lunetterie, cordonnerie, chasublerie, cynégétique, gymnastique, balle-au-camp, tennis, barette, gouret, canotage, cyclisme, automobilisme, chemin de fer, maquignonnage, sellerie, charronnerie, voiturerie, machinerie, outils divers, quincaillerie, orfèvrerie, serrurerie, horlogerie, lutherie, parfumerie, bimbeloterie, garnitures électriques, articles de ménage, machines aratoires.



MONTRÉAL

1916



Série BON LANGAGE

Dictionnaire de Bon langage. — Volume de 350 pages, comprenant, outre la liste de nos fautes les plus courantes, celle des néologismes à éviter ou à acquérir, des mots anglais difficiles à traduire, une série d'exercices aidant à donner à notre langage journalier une note tout à fait française. Indispensable aux maisons d'éducation. — Prix: $0.45, relié; franco, 50s.

En garde! — Anglicismes et termes anglais dans le commerce, les amusements, les professions, les métiers, les voyages, à la ferme, au Parlement. Prix: $0.20; franco, 23s.

En français. — Anglicismes, barbarismes, mots techniques, traductions difficiles, etc., suivis d'exercices, à l'usage des maisons d'éducation, des Cercles de Parler français, des traducteurs, des machinistes, des commerçants, etc. Ne sera pas réimprimé. Les exemplaires qui restent sont à 25 sous; franco, 27s.

Catalogue de philologie. — Publié par le *Comité permanent des Congrès de l'Enseignement secondaire de l'Université Laval.* A pour but de diriger les philologues dans l'étude à fond de la langue française et indique les prix, le nom des éditeurs, etc, d'une foule de livres rares et peu connus. Très utile aux studieux et aux bibliophiles désirant enrichir leur bibliothèque d'un rayon spécial de philologie. — Prix: 25 sous; franco, 27s.

1000 mots illustrés. —Grand in-8, 112 pp. Combinaison de vocabulaire, d'aide-mémoire et de leçons de choses pratiques. — Prix: 25s; franco, 29s.

Les mots par l'image. — Grand in-8, 112 pp., 50 planches, contenant 2000 mots illustrés. Aussi feuillets détachés du même ouvrage à vendre assortis pour les classes. Prix: $0.25; franco, 29s.

N. B.—Ces six ouvrages franco au prix de $1.75 en s'adressant à l'abbé BLANCHARD, Presbytère S.-Jacques, 331 est, S.-Catherine, Montréal.

Opinions sur "1000 mots illustrés"

—Il contient mille mots justes ! et des mots sur les traductions malheureuses qui se glissent partout et sur les termes généralement usités dans le commerce. C'est un livre à répandre : il sème le bon grain. (*Revue trimestrielle canadienne*, Montréal.)

—Ces tableaux synoptiques forment un véritable étalage d'exposition, organisé dans le but, non pas de provoquer la convoitise du client, mais de meubler son esprit de connaissances exactes et utiles. On ne saurait mieux réaliser la méthode intuitive, avec, en plus de la simple *leçon de choses*, la connaissance de la terminologie correcte, par l'indication du nom vrai et l'extirpation de tous les barbarismes. (La *Nouvelle-France*, Québec.)

—C'est un manuel très pratique que l'auteur a fait tirer à part en feuillets dépliants pour les classes. (Le *Semeur*, Montréal.)

—Ces 1000 mots, bien français, bien logiques, vous sont offerts avec leur *photographie*, à l'instant où vous en avez besoin, sans grandes recherches. En les parcourant, le rouge de la honte vous monte au visage en constatant combien le langage de la plupart comporte d'imperfections. (L'*Echo*, de New-Bedford.)

—Ces gravures offrent le thème de devoirs hebdomadaires on ne peut plus pratiques. (*L'Enseignement Secondaire au Canada*, fév. 1916.)

—Les maisons d'éducation peuvent l'employer tout à la fois comme dictionnaire, aide-mémoire ou leçons de choses. L'explication des gravures fera acquérir aux élèves une foule de connaissances pratiques. (*L'Enseignement primaire*, Québec.)

—C'est un volume qui vaudra son pesant d'or pour les éducateurs, les traducteurs, les commerçants ou les industriels qui ont à coeur de faire leur part pour le français chez nous en l'écrivant et en le parlant aussi correctement que possible. (COLETTE, la *Presse*, Montréal.)

—Cet essai d'une méthode expéditive et pratique fera fortune. (Le *Bien public*, Trois-Rivières, P.Q.)

—... un nouveau livre qui devra terrasser l'ennemi commun si seulement nous voulons y mettre un peu de bonne volonté. (Le *Droit*, Ottawa.)

—Nous croyons ce petit livre appelé à un grand succès auprès de la jeunesse de nos écoles ; il est rare qu'un manuel renferme autant d'attraits pour les yeux et profite autant à la curiosité des jeunes pour les instruire. (L'*Action catholique*, Québec.)

1 —CONFECTIONS

1. Veston de cérémonie.
   a) entournure.
   b) parement.
2. Redingote (*vulg: prince-albert.*
3. Veston droit (*simple breast*).
   a) canotier.
   Le veston droit n'a qu'un rang de boutons, et les coins en sont arrondis, tandis que le veston croisé a deux rangs de boutons et les coins taillés à angle droit.
4. Veston croisé (*double-breast*).
5. Jaquette (*morning coat*), ne pas confondre avec la *robe de nuit.*
6. Habit de touriste.
7. Parepoussière (*duster*).
8. Habit de chauffeur.
9. Paletot (pas *capot,* ni *overcoat*).
   a) martingale.
10. Imperméable (*rain coat*).
11. Blouse-paletot.
12. Veston marin.
13. Veston de valet.
14. Veston de pâtissier.
15. Gilet (*veste, de vest*). Ne pas confondre le gilet et la veste. Le gilet est un vêtement court et sans manches qi se porte sur la chemise. La veste est un vêtement de dessus sans basques qui couvre la partie supérieure du corps : veste de garçon de café (*waiter*), veste d'escrime.
   a) gousset. Outre cette sorte de poche, on appelle encore gousset le creux de l'aisselle et aussi cette pièce en caoutchouc qu'on place à l'aisselle dans un vêtement et que nous appelons *dessous de bras.*
16. Pèlerine d'agent.
   La pèlerine est le costume d'hiver d'un agent de Paris, qu'on appelle *agent* tout court, et non *constable* ni *policeman,* comme à Montréal.
   La pèlerine peu connue au Canada, est portée en Europe non seulement par les cyclistes, les agents, les alpinistes, mais encore par un bon nombre de citadins. C'est un vêtement très pratique à l'automne et au printemps.
   a) képi (coiffure militaire, d'agent, de collégien ou de lycéen).


1
a
2
a
3
4
5
6
7
8
9
a
a
10
11
12
13
14
15
a
a
16

2 —CHEMISERIE, BONNETERIE, CHAPELLERIE

1. Gilet (de flanelle, de coton de laine, selon le cas), camisole.
2. Maillot (*jersey*), veston-tricot.
3. Chandail (sweater).
4. Caleçon de bain, braie. S'écrivait jadis *braye*, d'où le mot populaire *brayet*.
5. Chaussettes que nous appelons à tort *chaussons*. Un chausson est une sorte de pantoufle que nous nommons fautivement *chaussettes*.
6. Robe de chambre, robe de matin.
7. Maillot de laine.
8. Toque (coiffure sans bord et plissée).
9. Bas. La distinction que nous faisons entre les *grands bas* et les *petits bas*, est inutile et superflue. Les "petits bas" sont des chaussettes et les "grands bas", des bas, tout simplement.
10. Plastron (partie rigide et amidonnée en avant d'une chemise).
11. Faux-col. Ne pas confondre faux-col (col de chemise qu'on attache avec des boutons) et *collet* (partie d'un vêtement qui entoure le cou).
12. Manchettes. Ne pas donner ce nom aux *garde-manches* ou *fausses-manches*, sorte d'étuis que les collégiens, les bouchers, les commis, etc., se glissent dans les avant-bras.
13. Becs angulaires (de faux-col).
14. Cravate-plastron.
15. Faux-col droit.
16. Cravate bouclée.
17. Cravate à nouer.
18. Cravate-papillon.
19. Echarpe, foulard.
20. Pantalon. Quand la culotte descend jusqu'aux pieds, elle prend le nom de pantalon (de l'italien *pantaloni*, à cause de saint Pantaléon, patron de Venise, qui y introduisit cette espèce de vêtement. (Cf. *Bescherelle*).
21. Cravate (nouée). Pas *col*.
22. Passe-montagne.
23. Couvre-nuque.
24. Canotier (pop.: *chapeau de paille*).
25. Cache-nez (pop.: *crémone, nuage, nubé*).
26. Feutre mou ou feutre souple.
27. Cache-col.
28. Melon, chapeau-melon, feutre rigide (pop.: *coco, Derby, stiff*).
29. Chapeau de soie. On l'appelle encore: chapeau de cérémonie, haute-forme, huit-reflets, tuyau (vulg.), castor (mais à condition qu'il soit fait de la peau de cet animal).
30. Sombrero (chapeau de feutre à large bord, d'origine mexicaine).
31. Jarretelle, fixe-chaussette.
32. Cache-oreilles (pas *oreillères*).
33. Képi (de l'allem., *kappe*).
34. Presse-pantalon.
35. Conformateur (d'habit).
36. Casque colonial.
37. Chapeau marin.
38. Casquette à rabat.
39. Support-bas.
41. Décrassoir, peigne fin.
42. Démêloir (vulg.: *peigne de corne, gros peigne*).


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
41
42

3 —VALISERIE, MAROQUINERIE, LUNETTERIE

1. Malle (pas *valise*).
2. Malle de cabine *ou* de paquebot (ne dépassant pas la hauteur voulue pour être mise sous le lit dans une cabine).
3. Pèlerine de cycliste.
4. Nécessaire de voyage. Comprenant: glace à raser, chausse-pied (*cuiller à chaussure*), onglier, pâte dentifrice, rasoir, etc.)
5. Papeterie de voyage (contenant tout ce qu'il faut pour écrire en route).
6. Bracelets (vulg: *jarretières à bras*).

6a. Bracelets métalliques.

6b. Porte-habit (*suit case*). Parmi les différentes variétés de valises à main, il y a la sacoche (*satchel*), la trousse de voyage, la valise bombée, la valise à soufflet, le portemanteau, le fourre-tout et le porte-habits. Ce mot remplacera avantageusement *suit case*. Ainsi, au lieu de dire:
J'ai mis mon *suit case* à la *parcel office*,
disons:
—J'ai consigné mon porte-habits.

7. Flaconnier (réunion de flacons pour parfums et liqueurs).
8. Valise à soufflets *ou* valilise jumelle.
9. Porte-adresse (*check*).
10. Rasoir automatique, rasoir de sûreté (*safety razor*).
11. Onglier, nécessaire à ongles.
12. Sacoche (*satchel*).
13. Sacoche (en fibre végétale).
14. Cuir automatique (*strap-patente*).
15. Cuir (à rasoir).
16. Tondeuse (*clipper*).
17. Porte-monnaie (bourse à fermoir pour espèces sonnantes).
18. Bol à raser.
19. Blaireau, savonnette.
20. Porte-feuille (pouvant aussi contenir des billets de banque). Il y a aussi le porte-or, plus petit, à l'usage des Européens qui se servent plutôt d'or que de billets de banque.
21. Cuir rigide à rasoir (*doucine*). La doucine est une sorte de moulure.
22. Lorgnettes, lunettes de spectacle (vulg: *lunettes d'opéra,* de *opera glass*).
23. Fume-cigarette. Ne pas confondre avec *porte-cigarettes* qui est un étui ou une boîte qui empêche les cigarettes de se briser dans la poche du fumeur.
24. Jumelles.


1
2
3
4
5
6
6a
6b
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24

4—CORDONNERIE

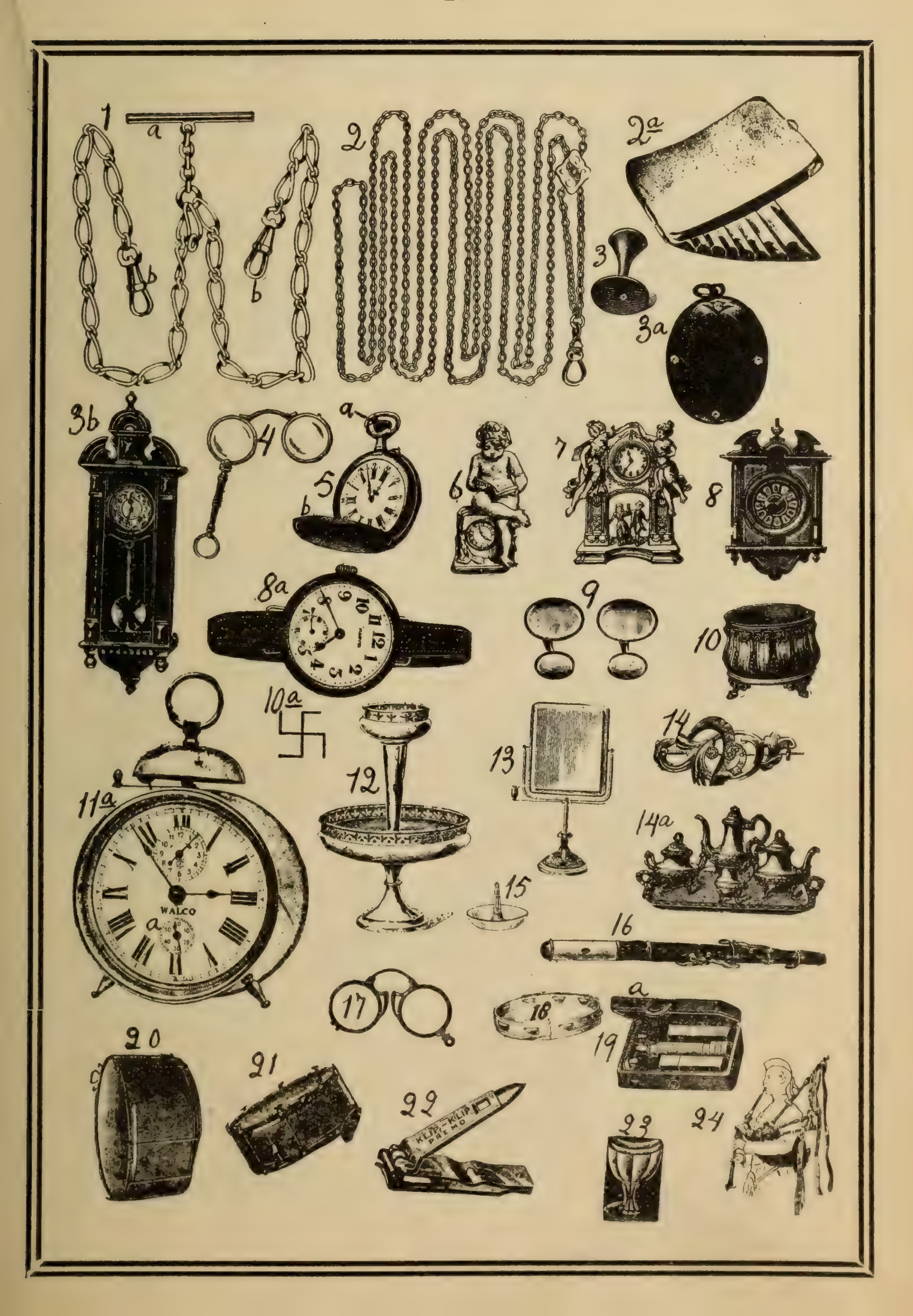
1. Brodequin: chaussure lacée à haute *tige*, hydrofuge, que portent surtout les chasseurs et les coureurs de bois. On dit plutôt *tige* que *jambe* d'une bottine, d'une botte.
2 Molletière (rigide).
3. Houseau.
4. Jambière (jeu de gouret).
5. Couvre-chaussure (vulg: *pardessus, overshoes*). En France, par snobisme, on dit, *snow-boots*.
6. Mocassins (*souliers de chevreuil*).
7. Guêtres-jambières (descendant en bas de la cheville et couvrant aussi le cou-de-pied).
   Ces sortes de guêtres sont des jambières. Quand au lieu d'être rigides, elles sont formées d'une étroite bande de drap qu'on enroule autour de la jambe comme le font les militaires, ce sont des molletières.
8. Botte cuissière ou cuissarde (parce qu'elle recouvre la cuisse).
9. Bottine à élastique (*congresse*).
10. Espadrille (l'empeigne est de toile et la semelle, de corde tissée).
11. Caoutchouc, claque (canad.)
11a. Babouche. Pantoufle orientale sans talon ni quartier (bande de cuir entourant le talon).
12. Mule. La *mule* du Pape est une pantoufle blanche sur la quelle est brodée une croix et que baisent parfois ses visiteurs.
13. Molletière (rigide). A l'usage des officiers ou des chauffeurs d'automobile.
14. Demi-jambière.
15. Guêtre (de ville), demi-guêtre.
16. Genouillère.
16a. Chevillère.
17. Molletière (en bande). Pour les soldats.
18. Tire-bouton (*crochet de bottine*).
19. Chaussons (différents de la pantoufle en ce qu'ils n'ont pas de semelle) Parfois de laine tricotée. Ne pas confondre avec chaussettes ou demi-bas.
20. Chausse-pied. Morceau de corne ou de métal façonné sur la forme du talon, pour chausser un soulier (vulg: *cuiller à chaussure*).


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
11a
12
13
14
15
16
16a.
17
18
19
20

5.—ORFEVRERIE, HORLOGERIE, LUTHERIE, etc.

1. Giletière (chaîne). On la nomme ainsi parce qu'elle s'étale d'un gousset à l'autre du gilet.
   a) traverse (pop.: *bacul*).
   b, b) mousquetons (*snaps*).
2. Sautoir (chaîne qui se porte autour du cou en tombant sur la poitrine).
2a. Etui à cigarettes, porte-cigarettes. Ne pas conf. avec fume-cigarettes.
3. Stéthoscope. Instrument dont on se sert pour ausculter la poitrine.
3a. Médaillon, breloque, portephoto (pas *loquet,* de *locket*). Le loquet est une sorte de fermeture de porte.
3b. Régulateur.
4. Face-à-main.
5. Savonnette (montre à...) montre à remontoir
   a) couronne (*du remontoir*).
   b) couvercle, cuvette.
6. Pendulette.
7. Pendule de cheminée.
8. Cartel (pendule murale, encadrée).
8a. Montre-bracelet.
9. Paire de boutons de manchettes (*set de studs de poignets*).
10. Cache-pot (pour y mettre un pot de fleur).
10a. Swastika, croix gammée. Certains bijoux ont cette forme.
11a. Réveil, réveille-matin. Le mot *cadran* désigne plutôt la surface sur laquelle les heures sont marquées.
   a) trotteuse de secondes.
12. Surtout de table. Grande pièce ornementale mise au milieu d'une table.
13. Glace à raser.
14. Broche.
14a. Service (*set*) à thé.
15. Baguier (pour y déposer les bagues ou autres bijoux).
16. Petite flûte (pas *piccolo,* qui est une sorte de petit vin).
17. Lorgnon.
18. Tambour de basque. Ne pas dire *tambourine* qui est le mot anglais.
19. Nécessaire à raser.
   a) écrin.
20. Grosse caisse (pas *gros tambour*).
21. Tambour. Ne pas conf. avec la grosse caisse, fig. 20.
21. Onglier, coupe-ongle.
23. Lave-oeil, oeillère.
24. Pibrock (cornemuse écossaise).

N. B.—Cf. *En français*, p. 78 pour le vocabulaire bilingue de l'orfèvrerie.

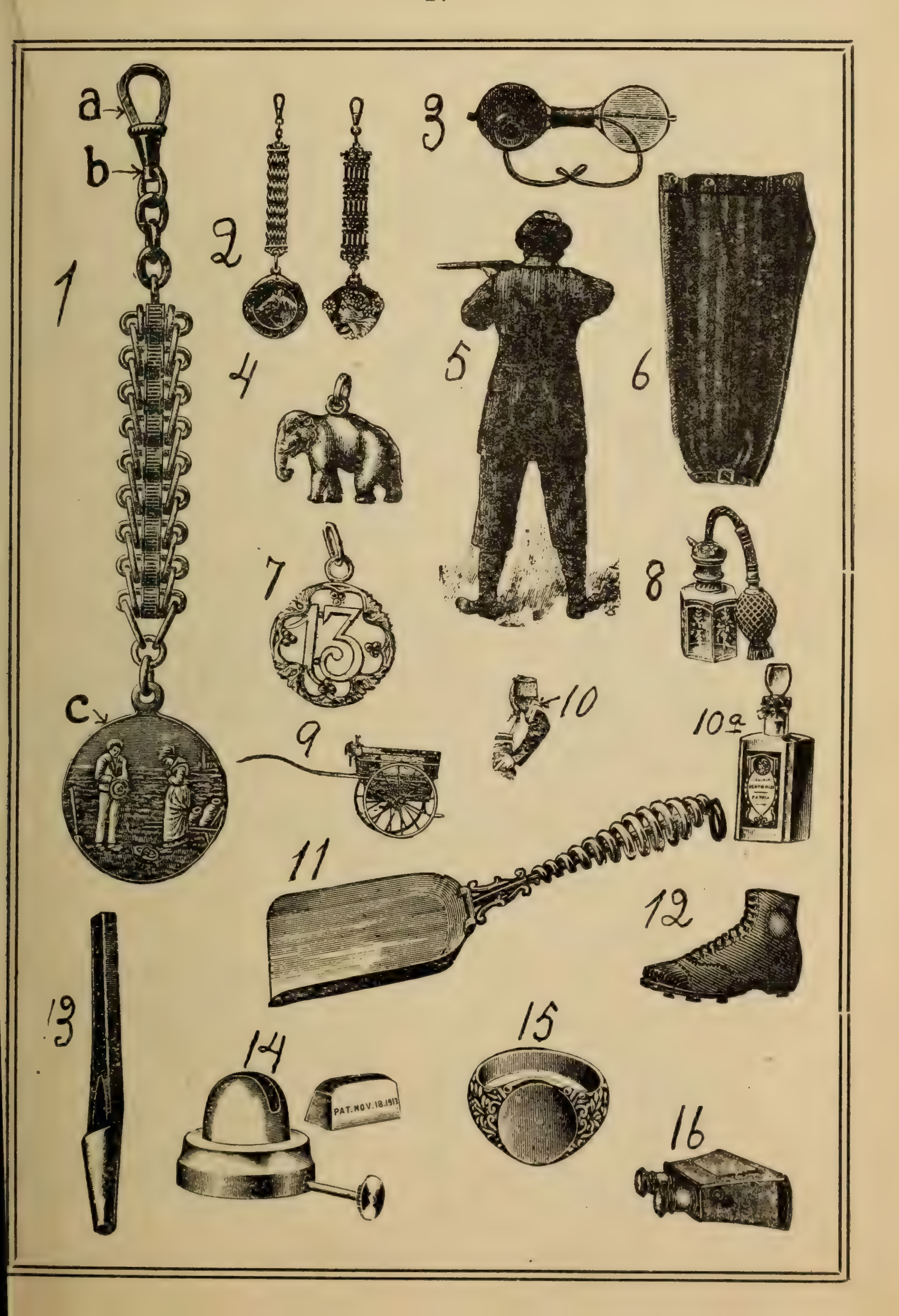

1
a
b
b
2
2a
3
3a
3b
4
a
5
b
6
7
8
8a
9
10
10a
11a
WALCO
a
12
13
14
14a
15
16
17
18
a
19
20
21
22
KLIP-KLIP
PREMO
23
24

6—BIJOUTERIE, COSTUMES, PARFUMERIE, etc.

1. Pendentif, pendeloque (*fob*).
   a) mousqueton (*snap*).
   b) tourillon (*swivel*), permettant à la montre de tourner en pivotant sans tordre la chaîne.
   c) breloque ou médaillon (pas *loquet*, de *locket*). Ce médaillon représente un tableau célèbre: l'*Angelus* de Milet.
2. Régences (chaînes dites de la Régence). Voir *Catol.* S.-Etienne.
3. Lunette de tir.
4. Breloque-éléphant.
5. Costume chasseur.
6. Bouffante (*culotte*). Culotte portée par les touristes, les alpinistes et les bambins. Ne pas dire *bloomers* ni *knickerbockers.*
7. Porte-bonheur, porte-veine (fam.).
8. Vaporisateur. A pour but de pulvériser (réduire en fines gouttelettes) les liquides. On dit aussi pulvérisateur.
9. Tonneau. Charrette à caisse basse dans laquelle on pénètre par derrière.
10. Chevron. Galon placé en V renversé sur le bras gauche des soldats, des employés de tramways et qui marque leur ancienneté de service.

10a. Eau dentifrice.

11. Ebraisoir, pelle à braise.
12. Chaussure de sport (se prononce *spor,* comme *mort*).
13. Emportepièce (*punch*). servant à découper des morceaux de carton, du métal, etc.
14. Bec de lampe (pas *brûleur,* de *burner*).
15. Chevalière (sorte de bague large et plate).
16. Stéréoscope. Instrument d'optique dans lequel deux images planes superposées par la vision binoculaire apparaissent en relief.


a
b
1
c
2
3
4
5
6
7
8
9
10
10a
11
12
13
14
PAT. NOV. 18. 1913
15
16

7 —JEUX, VEHICULES, etc.

1. Vindas *ou* pas de géant.
2. Passe-boule. Jeu consistant à lancer des boules dans une ouverture représentée par une figure grotesque.
3. Jongleur. — *Jongler, jonglerie, jongleur* n'ont pas le sens qu'on leur donne ici de rêver, rêverie, rêveur ou de songer, songerie, songeur.
4. Tirelire (petite banque).
5. Tremplin.
6. Vessie à glace (pour rafraîchir la tête ou la poitrine d'un malade).
7. Volant (morceau de liège garni de plumes qu'on lance avec une raquette).
8. Musette (d'écolier).
9. Régime (pop: *tresse*) de bananes.
10. Sacoche (*satchel*).
11. Carlin (à nez noir et écrasé).
12. Pousse-pousse (voiture orientale).
13. Baladeuse. Nos camelots montréalais en ont des semblables pour vendre des arachides (*peanuts*), des crispettes (*popcorn*) et des marrons rôtis.
14. Calotte (ne pas appeler ainsi une casquette.
15. Biberon.
    a) bouteille.
    b) tétine.
16. Classe-monnaie. Pas tiroir à argent (de *money-drawer*) *a, a, a,* (sébiles).
17. If (pour cierges ou lampions).
18. Kiosque (pas *stand à musique*).


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
a
B
16
a
a
a
17
18

8 —ARTICLES POUR DAMES, BIMBELOTERIE, FRISERIE

1. Costume de raquetteuse. a) gilet-tricot, chandail.
2. Nécessaire à dîner, à dînette, à pique-nique (service d'ustensiles nécessaires pour prendre repas dans les champs ou les bois).
3. Etole. L'un des articles d'une garniture (pas *set*) de fourrures, comprenant le manchon, le casque ou bonnet, l'étole.
4. Chiffre. On appelle ainsi l'enlacement des initiales d'un nom: faire graver une montre, une bague, faire marquer du linge à son chiffre.
5. Lorgnon-conserve, pince-nez conserve (à verres fumées).

5a. Réticule (se nomme à tort *ridicule,* corruption de *réticule*).

6. Chapeau créole
7. Doigtier, dé de tailleur, verge.
8. Nécessaire à broder
9. 10. Epiloirs; pinces à épiler, à échardes; brucelles.
11. Mannequins (*dummies*).
12. Médaillon, portephoto breloque (pas *loquet,* de *locket*).
13. Psyché. Grande glace mobile qui peut s'incliner à volonté.
14. Onglier, nécessaire à ongles.
15. Bracelets. Sert à tenir les manches de chemise. pas dire *jarretières à bras,* ce qui serait une catachrèse par trop forte.
16. Rouleau, bobine, fuseau (pas *cannelle*) de fil.
17. Fixe-moustache (appliqué).
18. Fixe-moustache.
19. Miroir trois-faces.
20. Agrafe.
21. Ecrin (boîte à bijoux).
22. Garniture (pas *set*) de boutons.
23. Résille (*net à cheveux*).
24. Fer à onduler (les cheveux).


1
a
2
3
4
5
5a
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24

9 —GARNITURES ELECTRIQUES

1. Interrupteur à tirage (quand il est placé dans un endroit élevé).
2. Applique (*wall bracket*). Nos gens disent *braquette.*
   a) col de cygne (forme...).
   b) cache-ampoule.
3. Lampe à pied, lampe portive, de bureau.
   a) abat-jour (forme dôme).
4. Poire-interrupteur *ou* interrupteur piriforme (en forme de poire). En anglais: *push-button switch*
   a) poussoir, bouton-pression.
5. Interrupteur (rotatif). A pour but d'interrompre un courant électrique (pas *switch*). On peut dire *clef, bouton.*
6. Taquet *ou* serre-fil. Retient les fils au plafond ou un mur. En anglais: *cleat.*
   a) fil guipé (couvert en tissu juteux), isolé ou caoutchouté, selon le cas.
7. Suspension, lustre, électrolier (pas *fixture*). Malgré la terminaison française en *er,* le mot électrolier est anglais et mériterait d'être francisé. Il en est de même de gazelier.
8. Plafonnier (*ceiling lamp*). Fixé tout près du plafond.
9. Douille (*ou support*) à tirage (*socket*).
   a) chaînette.
10. Douille, emboîture, support, réceptacle à clef.
    a) griffe.
    b) clef, commutateur, interrupteur.
    c) baïonnette (adhérence à la...) L'ampoule s'adapte de la même façon que la baïonnette au bout d'un fusil. Ne pas conf. baïonnette (en français) et *bayonet* (en anglais).
11. Projecteur de poche, portatif (*flash light*).
12. Tube isolant. Pour faire passer le fil électrique à travers un mur.
13. Isolateur (*insulator*).
14. Prise de courant.
15. Lampe de vestibule.
    a) cache-ampoule.
16. Plafonnier à tige.
    a) abat-jour.
17. Lyre-suspension (à cause de la forme).
18. Suspension à contre-poids (permettant d'élever ou de baisser une lampe à volonté).
    a) poulie.
    b) contre-poids.

N. B.—Pour le vocabulaire de l'électricité, conf. *En garde!* ou *En français,* p. 48.


1
2
a
b
3
a
4
a
5
6
b
a
7
8
9
a
10
b
a
c
11
12
13
14
15
a
16
a
17
18
a
b
c

10 —SERRURERIE, QUINCAILLERIE, etc.

1. Verrou.
2. Bouton (*piton*).
3. Moraillon.
4. Porte-serviette.
5. Piton.
6. Attelles (de harnais).
7. Porte-éponge.
8. Crochet plafonnier (se vissant au plafond).
9. Ressort ferme-porte; ferme-porte automatique.
10. Porte-savon *Savonnier* se dit plutôt d'un fabricant de savon.

10a. Fumivore (pour empêcher la fumée d'une lampe de noircir le plafond).

11. Lêve-châssis.
12. Papier-tenture, papier-peint (*tapisserie*).

    La tapisserie est plutôt un ouvrage d'art fait sur un canevas avec de la laine, de la soie, de l'or, etc. Ce tapis fleuri dont on couvre les murs d'une chambre est du papier peint ou du *papier-tenture*. Tapisserie, dans ce sens, commence cependant à être employé en France.

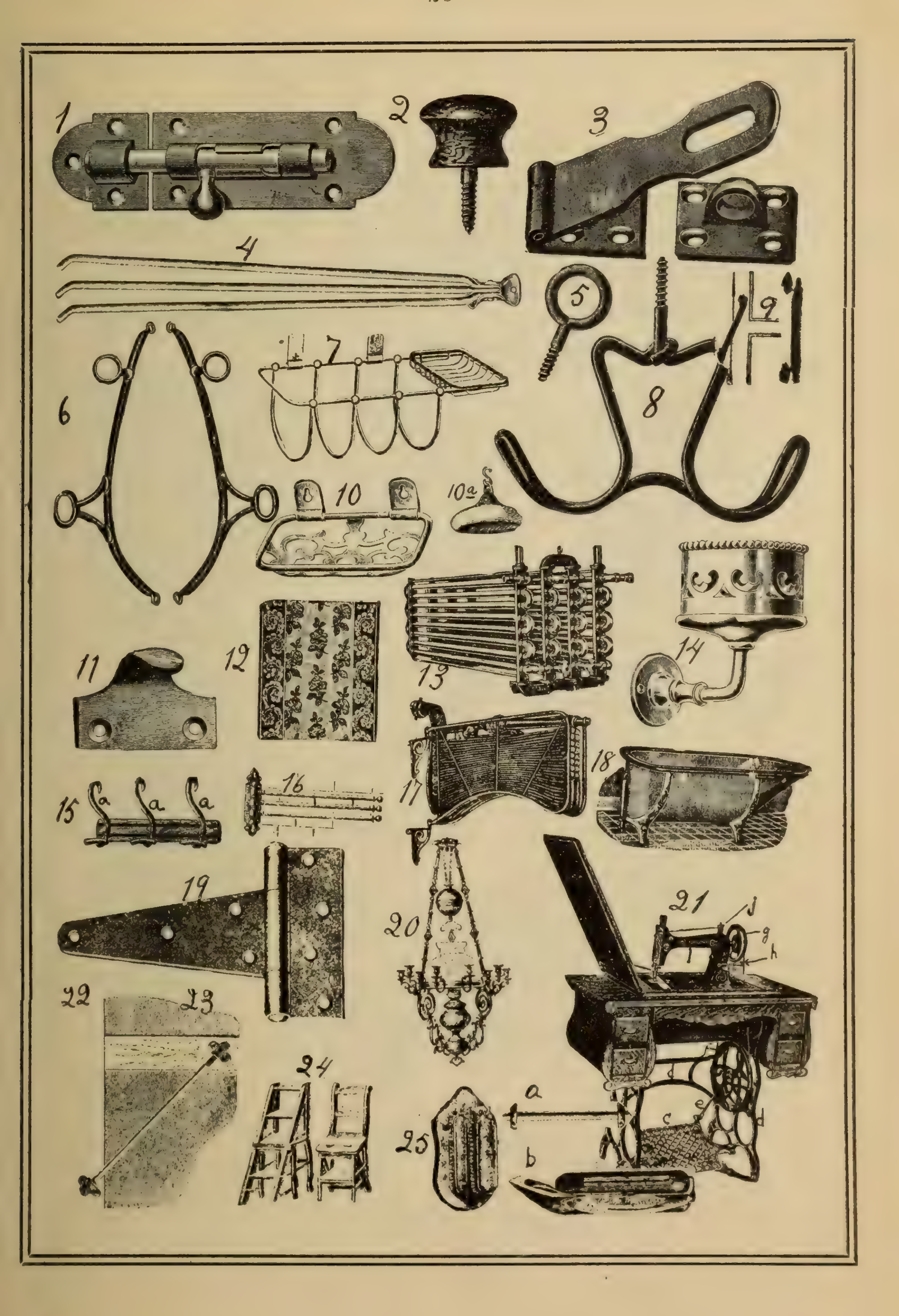
13. Calorifère, serpentin, radiateur (pas *pipe*, de l'ang. *pipe;* ni *cail*, de l'ang. *coil*).
14. Porte-verre applique (fixé au mur).
15. Penderie.

    a, a, a) patères.

16. Séchoir.
17. Porte-boyaux.
18. Baignoire (m. q. *bain*).
19. Charnière.
20. Lustre, suspension.
21. Couseuse, machine à coudre.

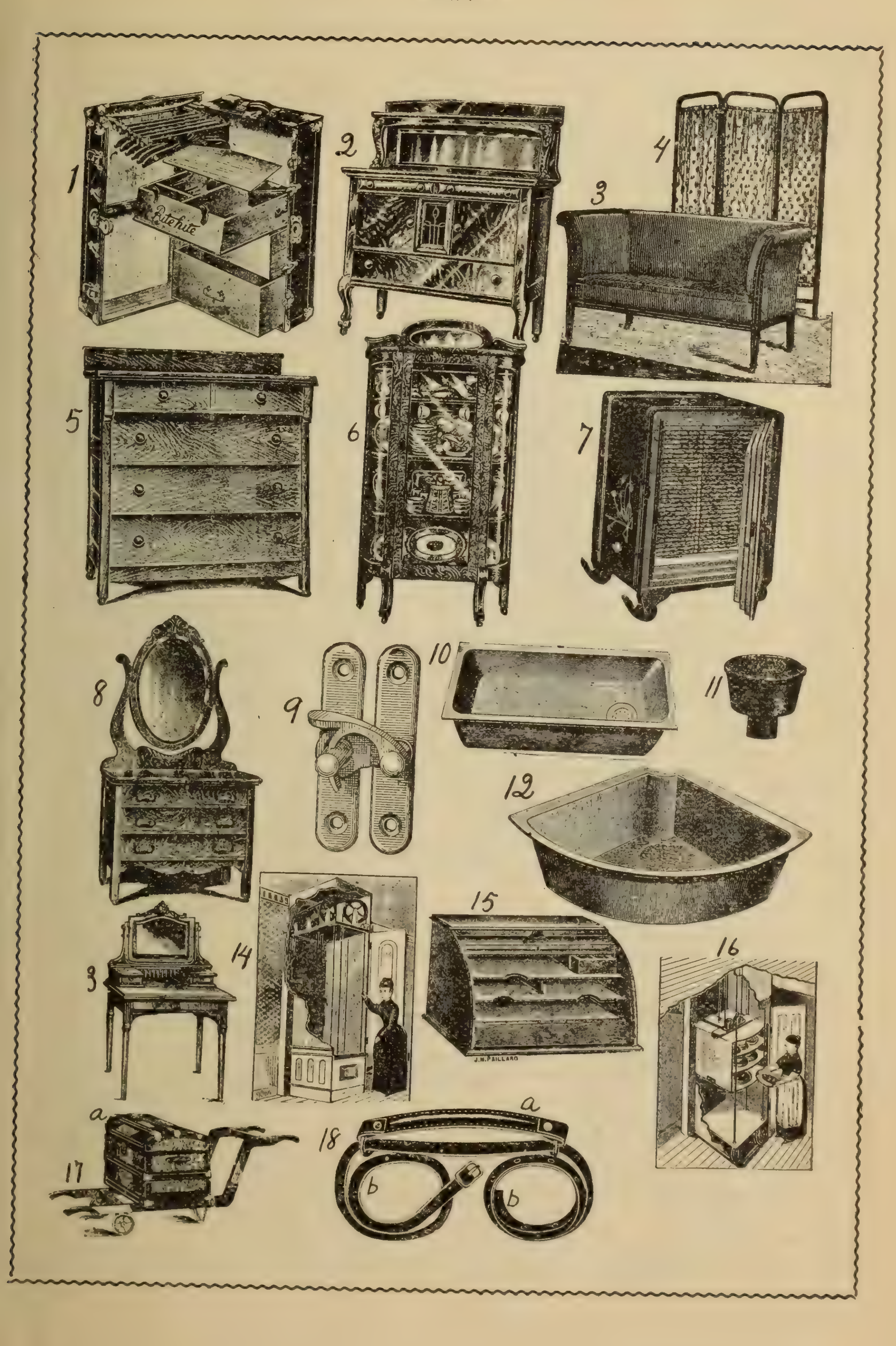
    a) canette, pour enrouler le fil).
    b) navette
    c) pédale.
    d) bâti.
    e) bielle.
    f) roue motrice.
    g) volant.
    h) dévidoir.
    i) tête basculante.
    j) bobine, rouleau

22. Porte moustiquaire.
23. Moustiquaire (*screen*).
24. Chaise-escabeau.
25. Porte-brosse.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
10a
11
12
13
14
15
a
a
a
16
17
18
19
20
21
f
g
h
22
23
24
25
a
b
c
d
e

11—AMEUBLEMENT

1. Malle-armoire.
2. Dressoir (armoire à vaisselle). Se dit *buffet* en anglais.
3. Fauteuil, causeuse de vivoir (*living room*).
4. Paravent.
5. Commode (pour le linge).
6. Vitrine (à vaisselle).
7. Coffre-fort (pas *safe*).
8. Commode-coiffeuse.
9. Espagnolette (pour fermer une fenêtre).
10. Evier (*signe,* de *sink*).
11. Crapaudine. Plaque métallique percée, ou grille, qui, à l'entrée d'un tuyau arrête les ordures.
12. Evier d'angle (*corner sink*).
13. Coiffeuse.
14. Ascenseur (pas *élévateur,* de *elevator*).
15. Classeur à rideau mobile.
16. Monte-plats (pop: *armoire montante*). Petit monte-charge hissant les plats de la cuisine à la salle à manger.
17. Diable d'hôtel, diable de gare (*truck*).
18. Poignée à colis.
    a) poignée.
    b) courroie (*strap,* de *strop*).


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
3
14
15
16
a
17
18
a
b
b
J.N.PAILLARD

12 —TABLES, GARNITURES DE MAISON

1. Guéridon.
2. Liseuse.
   a, a, a, a,) étagères à livres, appuis-livres.
3. Lampadaire(pour y déposer une lampe ornementale).
4. Travailleuse (dans laquelle on met fil, boutons, aiguilles, ciseaux, etc.)
5. Gigogne (table gigogne). Cette sorte de table doit son nom à *la mère Gigogne*, personnage du théâtre des marionnettes qu'on représente avec une grande quantité de petits enfants qui sortent de dessous ses jupes. Ces tables qui se télescopent toutes les unes dans les autres de manière à ne tenir que la place d'une rappellent *la mère Gigogne.*
6. Sorbetière mécanique (pas *freezer*, ni *congélateur*). Sert à faire de la crème à la glace.
7. Grille-pain électrique (pas *tossier* de *toaster*). Toast qu'on doit préférablement écrire toste, est francisé dans le sens de rôtie, tranche de pain grillé et de proposition de boire à la santé de quelqu'un.
8. Bidon (pas *can*).
9. Ecope (sorte de pelle dont les marchands se servent pour prendre les épices).
10. Porte-fourrure.
    a) étole.
    b) manchon. On ne dit pas *manchon*, mais *mancheron* d'une charrue.
11. Moule à beurre. On s'en sert pour mouler des pains, coques ou coquilles (pas *rolls*) de beurre.
12. Porte-complet. Le complet (*suit*) comprend le pantalon, le gilet (*vest*) et le veston (*coat*).
    a) conformateur, support.
    b) presse-pantalon.
13. Casier à musique.

13a. Coin de salon.

14. Paumelle (fixe).
    a) charnière.
15. Paumelle (dégonçable).
    a, a) charnière permettant à la partie supérieure de s'enlever comme avec une penture.
16. Coulisseaux. Pièces se mouvant pour tirer le cordon d'une sonnette.
17. Pain de savon (pas *barre*, de *bar of soap*), comme on dit: pain de sucre. Si le morceau est plus petit, on dit: tablette ou savonnette, (petit savon parfumé).
18. Photo-pliant, camera, appareil.
    a) soufflet; b) viseur; c) objectif.
19. Mentonnière (d'un violon).
20. Fichoir, m. q. épingle à linge. En anglais, on dit *clothes pin.*
21. Ressorts à boudin.
22. Guillotine à tabac, coupe-tablette (de tabac à chiquer).
    On ne dit pas: une *palette*, mais une TABLETTE de tabac, de chocolat.
23. Crosse (pas *lacrosse*).
24. Truelle d'angle.
25. Truelle ordinaire.
26. Cage d'écureuil.
27. Tournette (cage tournante d'un écureuil).
28. Jeu de tennis (se dit aussi: *paume au filet*).
    a, a) raquettes (de tennis).
29. Lampe à souder (*blow lamp*).


1
2
a
3
4
5
6
7
8
9
10
a
b
11
12
a
b
13
13a
14
15
16
17
WIZARD
HARNESS
SOAP
18
a
b
c
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
a
LAWN TENNIS
29

13 —LITERIE, ACCESSOIRES DE MAISON

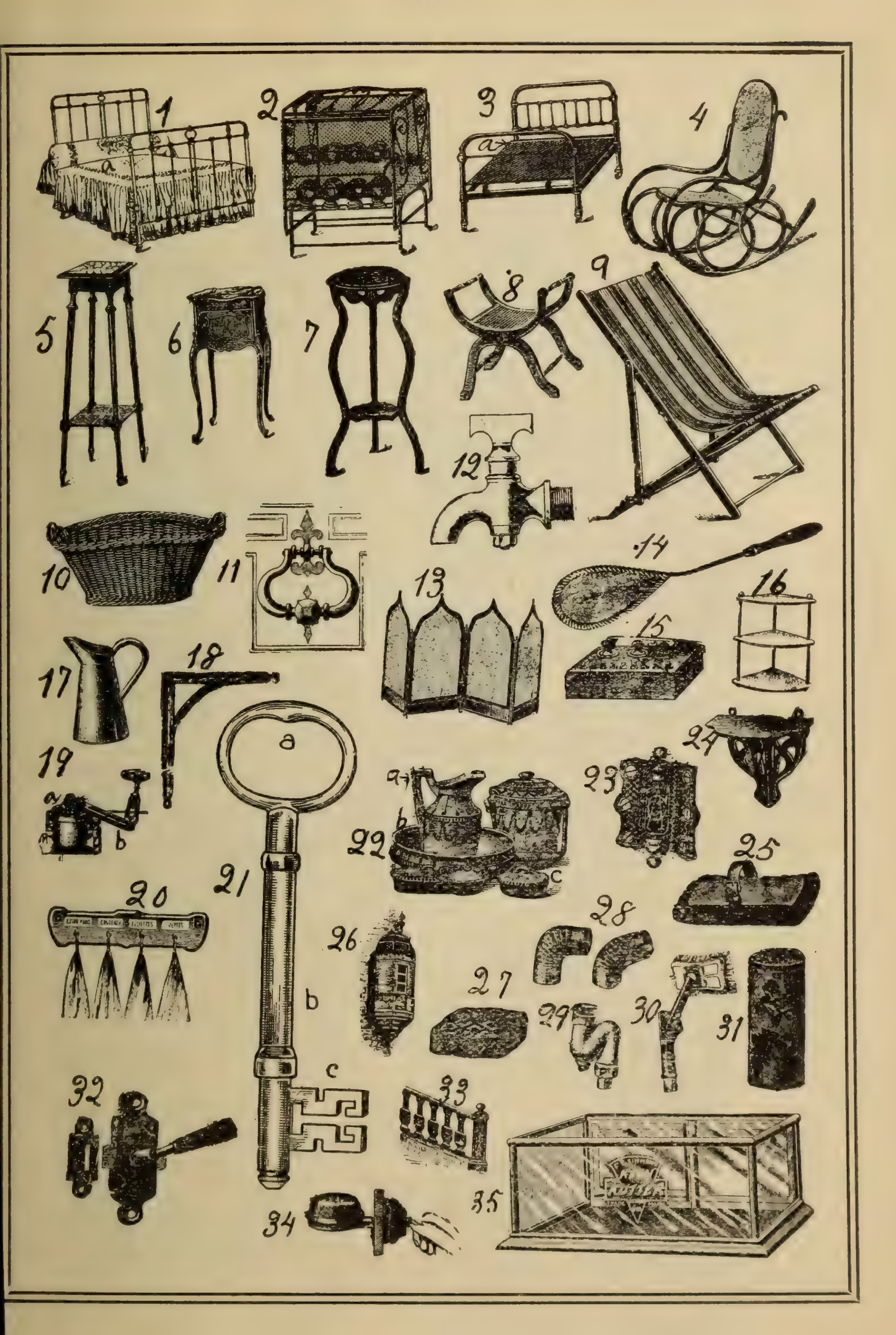
1. Lit garni. Ne pas confondre avec couchette qui est un lit étroit pour une seule personne.
   a) couvre-lit (pop: *couvre-pieds*).
2. Lit-cage.
3. Châlit (charpente de lit).
   a) sommier élastique.
4. Berceuse, fauteuil à bascule, rocking-chair (francisé).

   A un Français en mal de calembourg qui se présentait dernièrement dans une meublerie, on demanda:

   —Désirez-vous un *rocking-chair?*

   Il répondit:

   —Je veux bien un rocking, mais pas *cher*.
5. Sellette (table sellette.)
6. Guéridon, table-de-nuit.
7. Porte-potiche.
8. Banquette (de salon).
9. Flâneuse, chaise longue.
10. Mannette (petite manne).
11. Heurtoir (marteau de porte).
12. Robinet, chantepleure (pas *champlure*).
13. Paravent, pare-étincelles (pour mettre devant le feu).
14. Tue-mouches.
15. Série (*set*) de poids.
16. Etagère d'angle.
17. Broc (se prononce *bro*).
18. Console.
19. Ferme-porte à piston.
   a) piston.
   b) bras articulé.
20. Porte-torchons.
21. Clef.
   a) anneau; b) tige; c) panneton.
22. Toilette, garniture (*set*) de toilette.
   a) broc; b) cuvette, bol (masculin); c) porte-savon. Ne pas dire *savonnier* (fabricant de savon).
23. Charnière ferme-porte charnière à ressort, couplet.
24. Etagère (préf. à *corniche*).
25. Brosse à cirer *ou* à parquet.
26. Baie (fenêtre-baie), fenêtre en saillie, tourelle.
27. Pouf (coussin de pieds).
28. Coudes plissés (de tuyau).
29. Siphon (*cispoune,* de *cesspoul*).
30. Lave-vitre.
31. Porte-parapluies.
32. Poignée à béquille, bec-de-cane.
33. Rampe (*hand rail*).
34. Timbre (mieux que *cloche* ou *clochette*).
35. Vitrine (*show case*).


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35

14 —GARNITURES DE MAISON

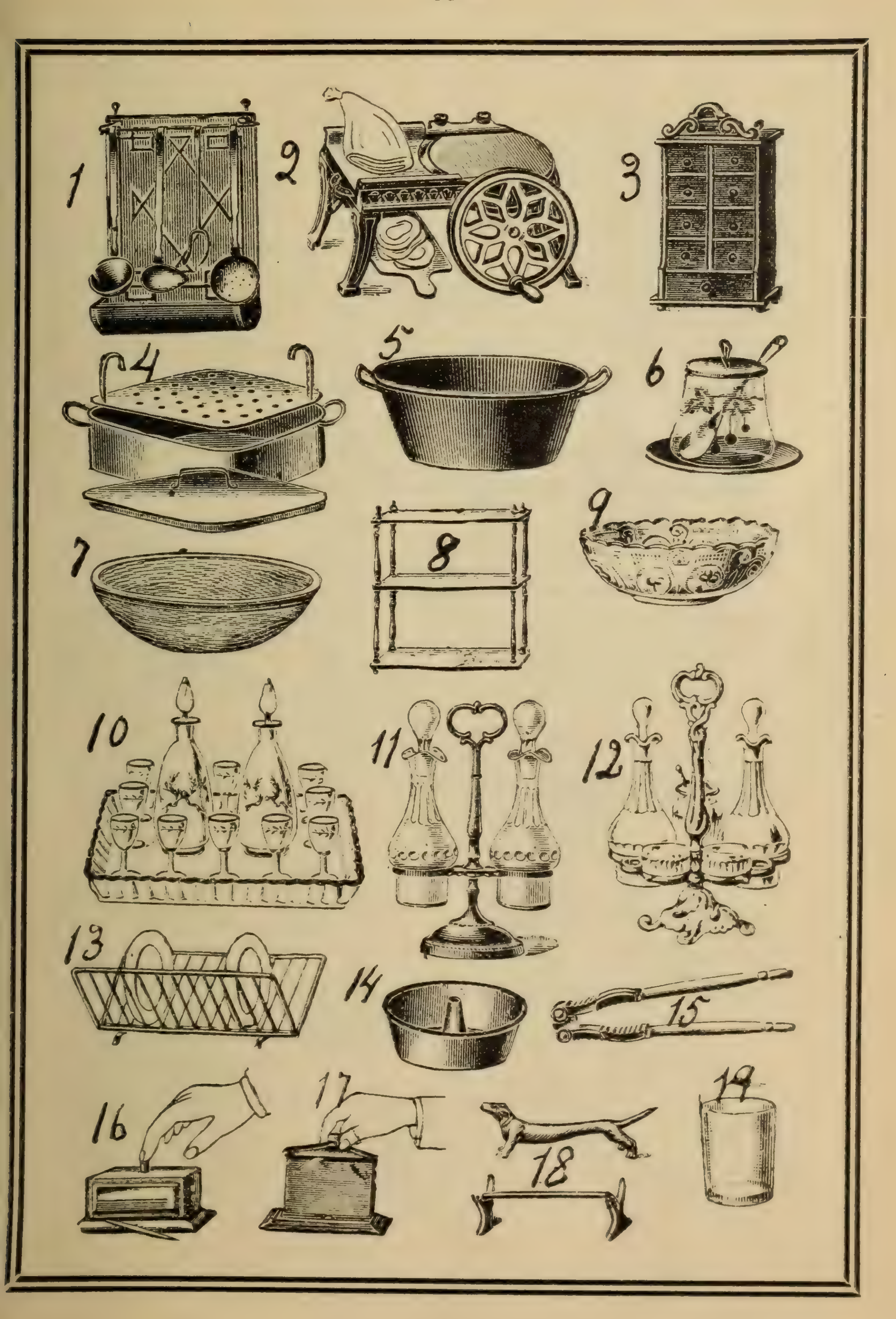
1. Salamandre, tortue.
2. Essoreuse (*tordeur,* de *wringer*). Essorer veut dire sécher, en parlant du linge, des champs, du chemin. Ne pas dire *ressorer.*
3. Vadrouille (*mop*), faubert. Dire: vadrouiller (et non *mopper*) le plancher.
4. Balai mécanique, automatique, par vide, balai vacuum (*vacuum cleaner*).
6. Edredon, courte-pointe (pas *confortable,* ni *conforteur,* de *comforter*).
7. Cendrier (*ash tray*).
8. Tambour (pour enrouler des boyaux).
9. Boyau (*hose*).
   a) raccord (*coplène,* de *coupling*).
10. Pince (pas *épingle*) à linge, fichoir.
11. Lance (*nozzle*) avec arrêt.
   a) arrêt d'eau.
12. Lance (sans arrêt).
13. Hache-viande (pas moulin à viande).
14. Baquet aux ablutions, *tub* (mot francisé qui se prononce *teub*), bassine. (fig. 24a). Chacune des parties d'un tonneau coupé en deux se nomme une baille et non *une tub.*
15. Porte-allumettes.
16. Fenêtre.
   a) imposte; b) traverse; c) battant de noix; d) dormant; e) petitbois; f) allège; g) battant meneau.
17. Batterie d'arrosage.
   a) lance (*nozzle*); b; dévidoir (*rîle,* de *reel*); c) boyau (*hose*).
18. Lessiveuse, comporte.
19. Targette pneumatique Se commande automatiquement à n'importe quelle distance par un bouton compresseur d'air, relié par un petit tube avec quelques crampillons. (Catalogue S.-Etienne).
20. Targette.
20a. Targette de cabinet (libre, occupé).
21. Levier, clef de rond (de poêle).
22. Siphon (pour eau gazeuse).
23. Vadrouille (de corde).
23a. Crémone (*poignée de châssis*).
24. Téléphone.
   a) transmetteur.
   b) fourchette, crochet interrupteur.
   c) récepteur, cornet acoustique.
24a. Bain-de-pieds (*tub*).
25. Butoir-arrêt (de porte).
25a. Hamac.
26. Table à rallonge (pas *à extension*).
   a. a) abattants.
27. Couteau multilame.
28. Parachute (pour éviter les chutes aux enfants qui apprennent à marcher).


ANCHOR BRAND
GUARANTEE
STEEL BALL BEARINGS
DAVIDSON
ARGAND
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
20a
21
22
23
23a
24
24a
25
25a
26
27
28

15—BATTERIE DE CUISINE

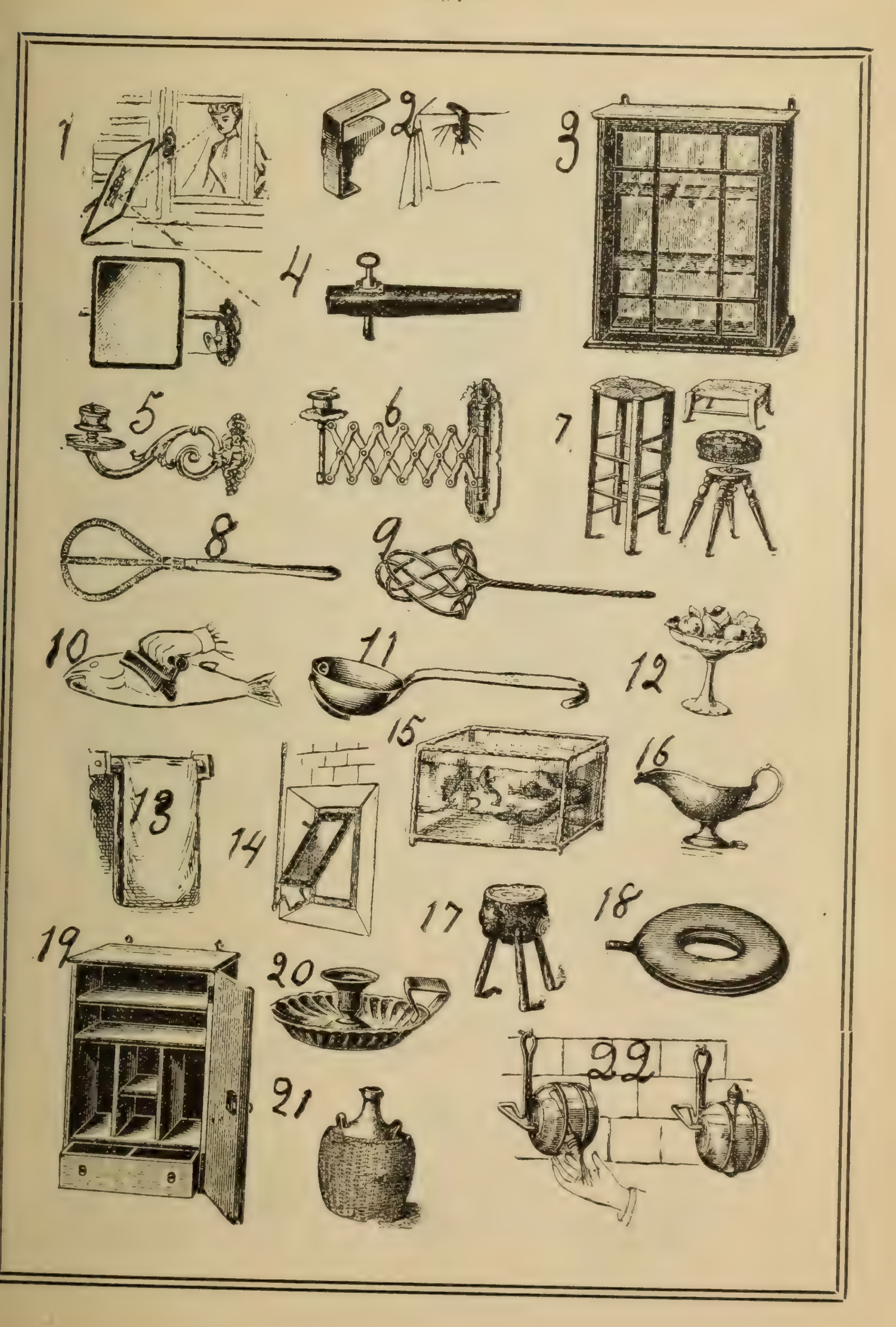
1. Egouttoir.
2. Coupe-jambon.
3. Epicerie (de cuisine).
4. Turbotière, poissonnière.
5. Bassine (plat à vaisselle).
6. Confiturier.
7. Saladier.
8. Etagère-applique (fixée au mur).
9. Jatte à crème.
10. Service (*set*) à liqueur.
11. Huilier.
12. Ménagère. Il ne faut pas confondre l'huilier (fig. 11) et la ménagère (fig. 12). L'huilier ne contient que le vinaigre et l'huile; la ménagère a de plus la moutarde, le poivre, le sel, etc.
13. Egouttoir
14. Moule à poudingue (de préf. à *pudding* et à *poutine*).
15. Casse-noix (*nut-cracker*).
16. 17. Distributeurs automatiques de cure-dents.
18. Porte-couvert (sur lesquels on appuie le couteau et la fourchette pour ne pas tacher la nappe quand on change d'assiette).
19. Verre (pas *tombleur,* de *tumbler*).

N. B.—Pour le vocabulaire des articles de ménage, voyez *En garde!* et *En français* (p. 10).


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

16—GARNITURE DE CUISINE

1. Miroir-espion (pour voir qui sonne à la porte).
2. Fixe-nappe.
3. Vitrine-applique (fixée au mur).
4. Cannelle. Dans le nord de la France seulement on donne le nom de chantepleure à cette sorte de robinet. On en a fait ici le mot *champlure*. Le nom véritable est cannelle ou cannette. Ce dernier mot se dit aussi de la très petite bobine autour de laquelle s'enroule le fil et que l'on place dans la navette d'une machine à coudre.
5. Bougeoir-applique.
6. Bougeoir-applique extensible.
7. Tabourets (*stools*).
8. Bat-meuble (pour en enlever la poussière).
9. Tue-mouches.
10. Ecailleur à poisson.
11. Cuiller à jus.
12. Compotier (sert également pour mettre les fruits et les compotes).
13. Touaille (origine commune avec le mot anglais *towell*: serviette) rouleau.
14. Vasistas (de l'allem.: *was ist das*, qu'est-ce que cela?)
15. Aquarium (pop.: *vase à poissons*).
16. Saucière (pas *saucier*).
17. Tronchet (*biliot à viande.*)
18. Coussin pneumatique (*air cushion*).
19. Armoire-applique.
20. Bougeoir.
21. Tourie. bonbonne. damejeanne (pop.: *cruche empaillée*).
22. Verse-savon (liquide). On trouve cette utile invention dans les chambres de toilette des gares ou des grands hôtels.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22

17—USTENSILES DE CUISINE

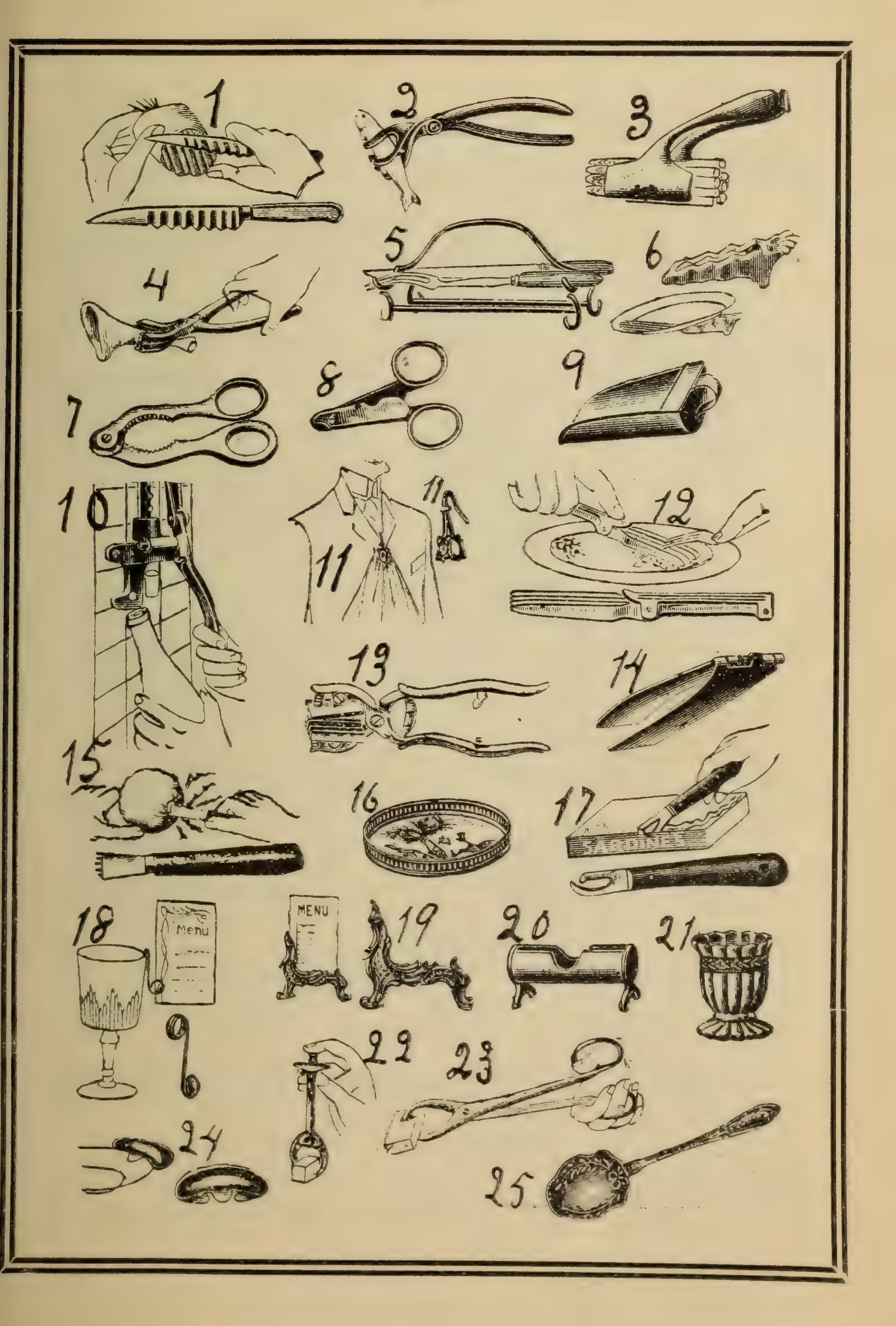
1. Verseuse (avec poignée droite).
2. Pèle-pomme. On dit peler et non *éplucher* des pommes, des oignons, etc. Eplucher signifie: enlever ce qui est gâté, mauvais, pourri: éplucher de la salade, des pois, etc.
3. 4. Presse-citron.
5. Tranche-pomme.
6. Tamis.
7. Gong.
8. Coquetier (pas *cocotier*).
9. Oeufrier.
10. Plumeau *ou* époussette.
11. Fourre-tout *ou* sac à provisions (ne pas dire *net*).
12. Chasse-noyau.
13. Puisette *ou* puisoir (*dipper*).
14 Jardinière.
15. Couvert à salade.
16. Râtissette.
17. Pelle à poussière (et non *porte-ordure*).
18. Pique-feu.
19. Escabeau de ménage.
20. Garniture de foyer.
21. Cale-porte (*caler* signifie non seulement "enfoncer dans l'eau ou la boue", mais aussi assujettir, arrêter au moyen de *coins* ou *cales*).
22. Butoir.
23. Décrotteuse *ou* décrottoire.

Le mot populaire est: *brosse à chaussures.* Il faut dire: cirer, lustrer, et non *shiner* des chaussures. Le gavroche parisien, au lieu de dire: *Shine sir?* comme les métèques de Montréal, dit: Cirer, monsieur?


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23

18—GARNITURE DE TABLE

1. Couteau à julienne.
2. Pince à poisson.
3. Pince à asperges.
4. Pince à gigot.
5. Porte-service à dépecer.
6. Cale-plat (pour pencher un plat).
7. 8. Décapuchonneurs (de bouteilles).
9. Main d'épicier (pour le sucre, la farine, etc).
10. Tire - bouchon applique (fixé au mur).
11. Fixe-serviette.
12. Masticateur (couteau...).
13. Mache-croûtes.
14. Pince à plumer (les volailles).
15. Couteau à zester. L'enveloppe extérieure d'une orange ou d'un citron s'appelle zeste. Ce mot, qui est une onomatopée, nous vient, dit le dictionnaire Beschèrelle, du petit bruit qui se fait lorsqu'on glisse vivement, sur l'enveloppe des fruits, le tranchant d'un couteau. Il faut donc dire des zestes, et non des "pelures" d'orange, de citron ; zester et non "éplucher" une orange. L'ustensile désigné par la figure 15 est un couteau à zester.
16. Dessous de bouteille.
17. Ouvre-boîte (*can opener*)
18. Verre porte-menu.
19. Porte-menu.
20. Porte cure-dents.
21. Porte cure-dents.
22. 23. Pinces (à sucre en cube).
24. Porte-arêtes (qu'on fixe au bord des assiettes pour y mettre des arêtes).
25. Pelle à fraises.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
11
12
13
14
15
16
17
SARDINES
18
Menu
MENU
19
20
21
22
23
24
25

19—ACCESSOIRES DE CUISINE

1. Ouvre-tout.
   a) ouvre boîte (*can opener*).
   b) débouchoir (pour bouchons métalliques).
   c) tire-bouchon.
2. Couvert (couteau et fourchettes).
3. Hachoir ou fendoir (*chop*).
4. Série de casseroles (*set* de *chassepintes,* de *susse-pannes,* de l'ang. *sauce pan*).

   C'est par une francisation très curieuse que du mot *sauce pan* on a fait *chassepanne* ou *chassepinte,* alors que le mot véritable est casserole. Un groupe de casseroles de différentes grandeurs se nomme une série de casseroles et non un *set* de casseroles.
5. Timbre (pas *cloche*) de table.
6. Tamis, sas à farine.
7. Batteur d'oeufs.
8. Cantine (*chaudière à dîner*).
9. Panetière (*boîte à pain*).

9a. Rincedoigt. Après s'être rincé les doigts dans ce bol à la fin d'un repas, il ne faut pas en boire le contenu comme le Grand Mufflo, de Pierre l'Ermite.

9b. Bonbonnière.

10. Jarre à marmelade.
11. Louche, cuiller à pot.
12. Couteau à emincé (*mince pie cutter*).
13. Grillepain (pop: *tossier* de *toaster*).
14. Coquemar, bouilloire, bouillotte.
15. Débouchoir (pour bouchons métalliques).

15a. Portepeloton (pour empêcher qu'un peloton de laine ou de fil ne roule par terre, les tricoteuses peuvent ainsi le porter au bras).

16. Ramasse-couverts.
17. Ramasse-couverts (à compartiments).
18. Service à miettes.
    a) pelle à miettes.
    b) ramasse-miettes.
    e) plateau à miettes.
19. Théière, cafetière, chocolatière (selon l'usage).
20. Manche à gigot.
21. Oublies *ou* plaisirs (cornets en pâte mince dans lesquels on sert de la crème glacée).
22. Sorbetière (pop: *congélateur, freezer, moulin à la crème à la glace*).
23. Service à dépecer (*set* à découper).
    a) couteau.
    b) fourchette.
    c) fusil *ou* queue-de-rat.
24. Coutellerie (*set* de couteaux).

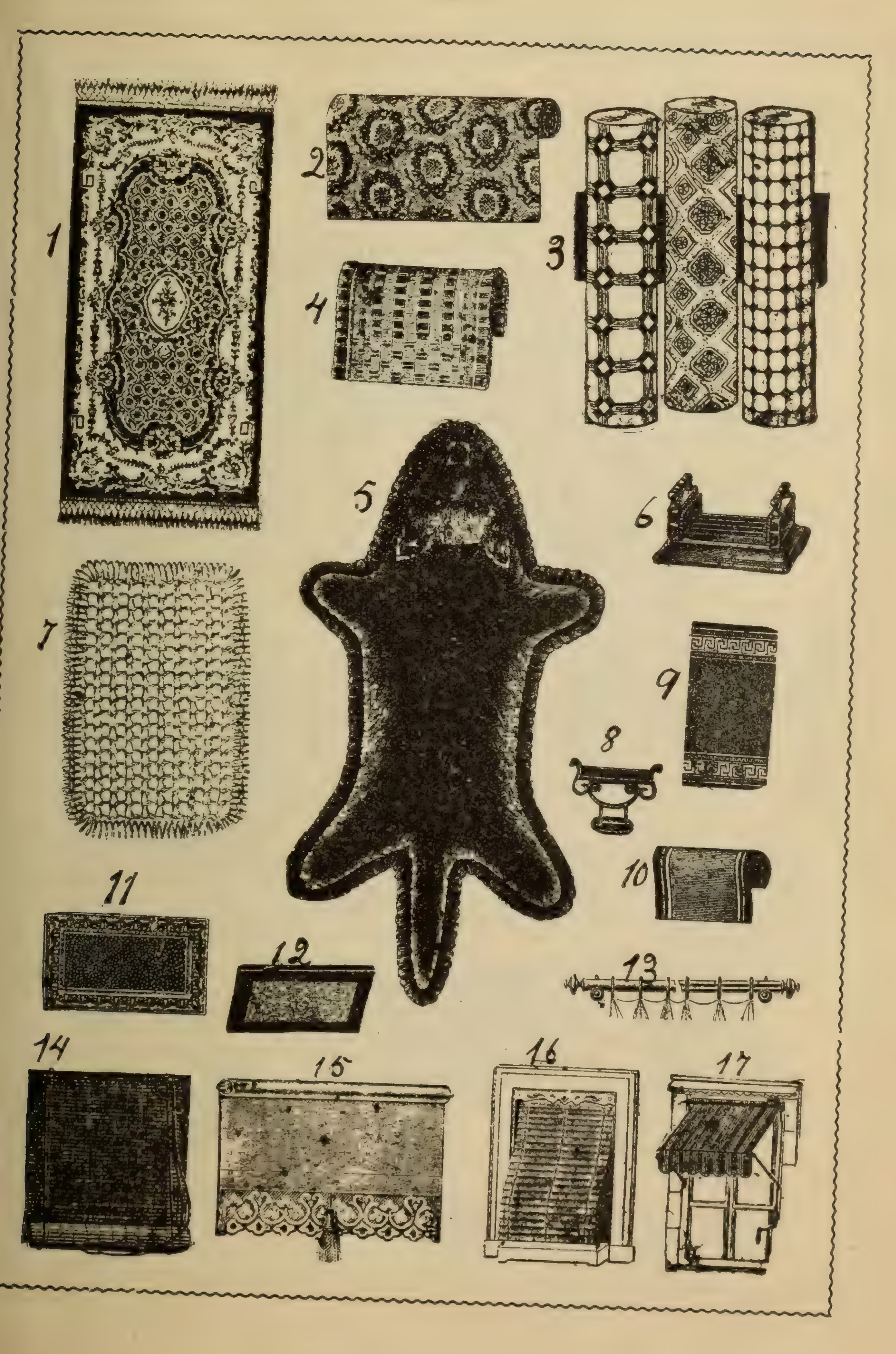

1
a
b
c
2
3
4
5
6
7
8
9
BREAD
9a
9b
10
11
12
KEENKUTTER
13
14
15
15a
16
17
18
a
b
c
19
20
22
a
23
b
c
24

20—TAPIS ET RIDEAUX

1. Carpette *ou* descente de lit (tapis de chambre en étoffe fleurie, appelé aussi *rug*).
2. Moquette. Tapis de luxe en étoffe veloutée qui recouvre le parquet des appartements luxueux. Ne pas confondre avec *prélart* qui est grosse toile dont on recouvre les bateaux, les voitures pour garantir les marchandises, les bagages, etc., de la pluie.
3. Linoléum. Sorte de tissu imperméable, fait d'une toile de jute, enduite d'huile de lin et de liège en poudre. Ne pas donner le nom de *prélart*.
4. Paillasson (en paille, jonc).
5. Carpette fourrée (*skin carpet*).
6. Décrottoir, gratte-pied.
7. Grille de porte, grille-décrottoir (en treillage métallique).
8. Décrottoir. Ne pas conf. avec *décrottoire* (f.) sorte de brosse pour cirer les chaussures.
9. Tapis de passage (en *linoléum*).
10. Tapis d'escalier.
11. Devant de lavabo (en toile huilée).
12. Paillasson (en fibre végétale).
13. Tringle, tube (*pole*) à rideau.
14. Store-bois (formé de mince lattes s'enroulant à l'aide d'une corde).
15. Store (*rideau à spring*). Ce mot ne vient pas de l'anglais *store,* mais de l'italien *stora.*
16. Jalousie.

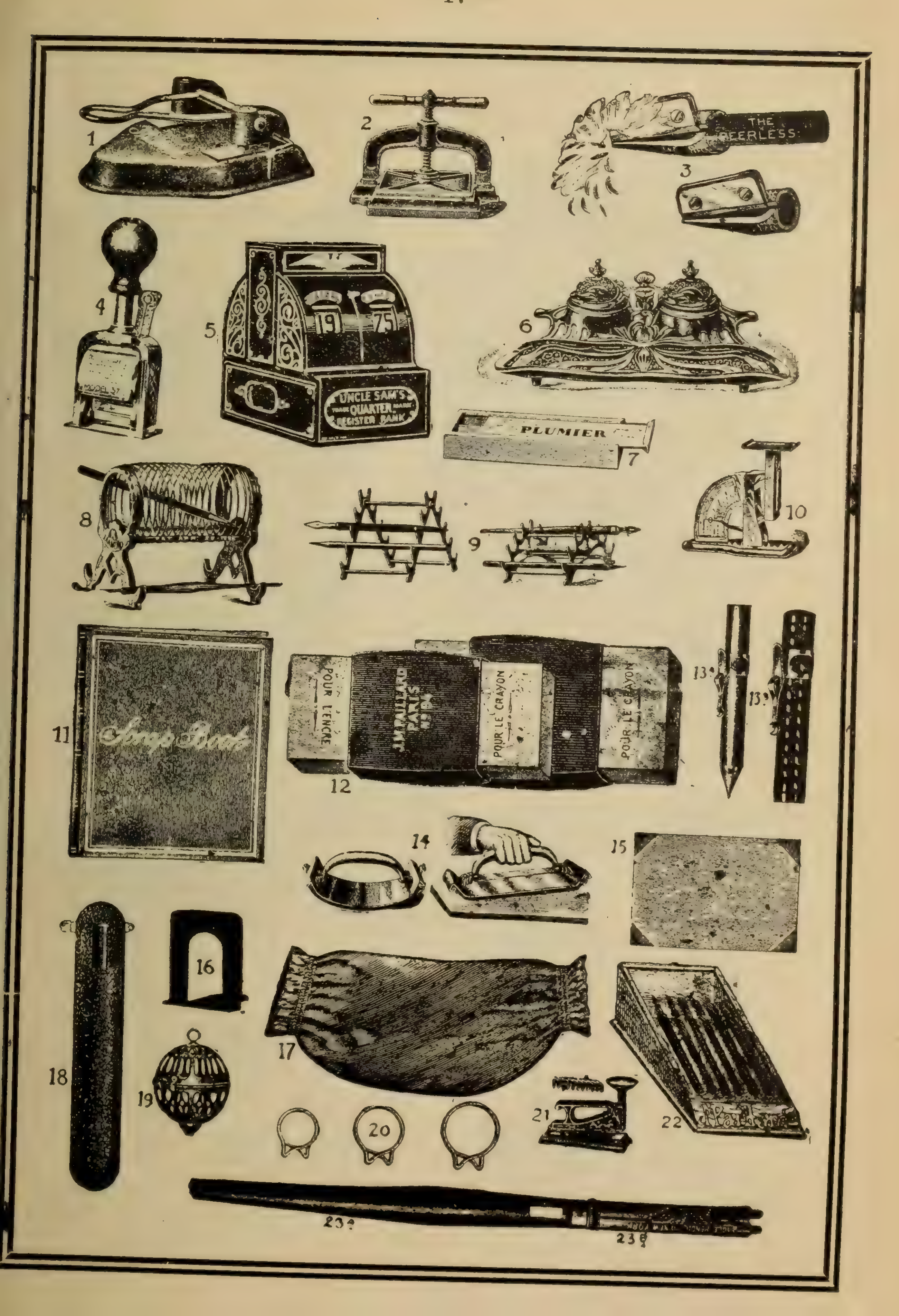
    Il ne faut pas confondre la jalousie et la persienne.

    Cette dernière est faite de lames minces placées obliquement et montées sur un châssis s'ouvrant au dehors ou à l'intérieur. Comme les *jalousies,* les persiennes ont la fonction d'abriter les appartements contre le soleil. Cf. Roullaud: *Rectification du vocabulaire,* Bouesnel, Montréal, p. 206.
17. Banne. Ne pas confondre avec auvent, petit toit en saillie qui garantit une porte ou une fenêtre et qui fait partie de la construction.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

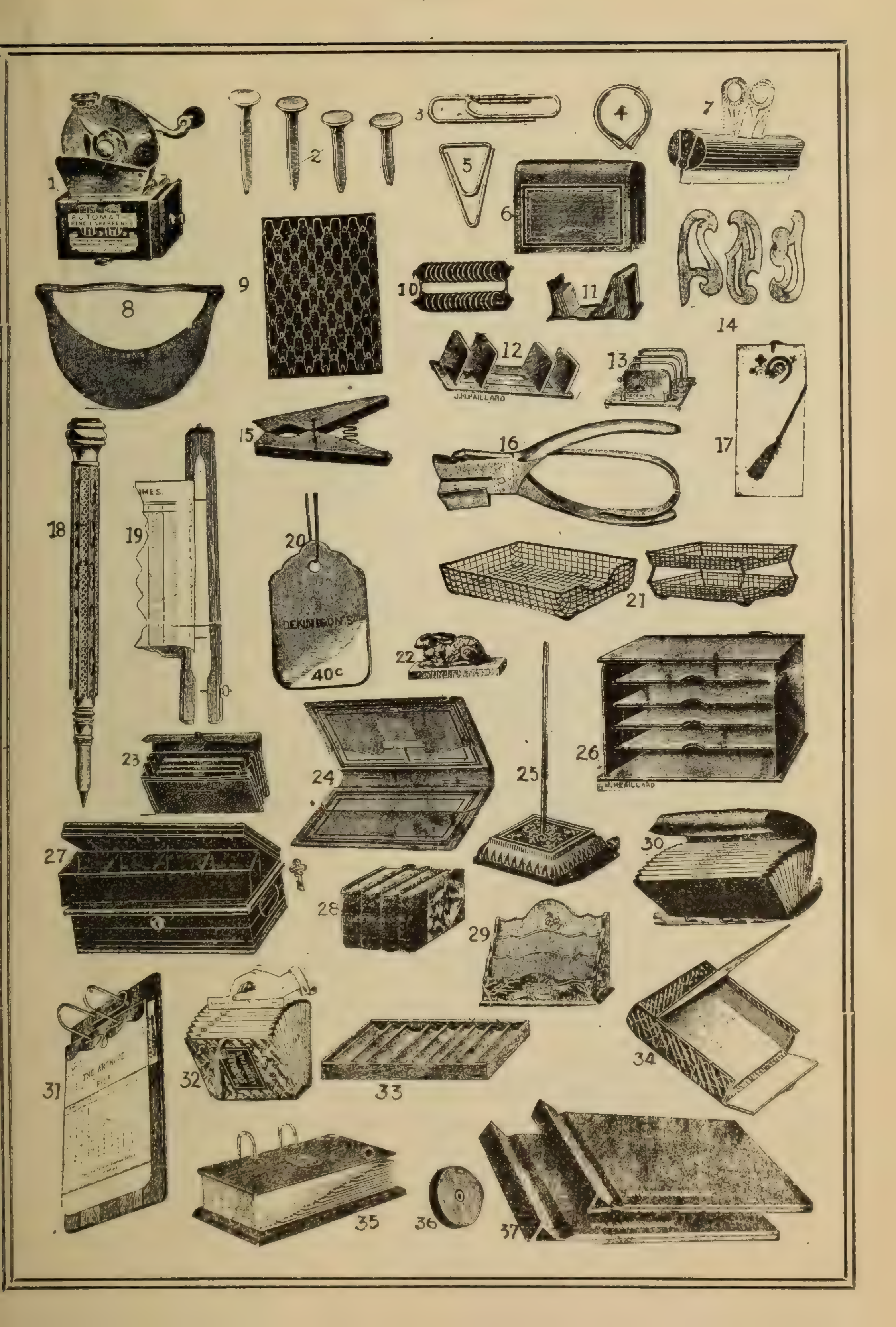
21—ACCESSOIRES DE BUREAU. I

1. Perforateur. On s'en sert pour percer les fiches destinées aux classeurs (pas *filières*), ainsi que les feuilles des livres ou carnets perpétuels (*loose leaf records*). Ne pas dire *punch* ni *perçoir*.
2. Presse à copier. Peu utilisée aujourd'hui à cause du dactylographe permettant d'écrire plusieurs copies à la fois à l'aide du papier copiant.
3. Taille-crayon automatique. Le qualificatif "automatique" s'applique à une foule d'outils, de machines, d'instruments qui opèrent par des moyens mécaniques. C'est ainsi qu'on dit : caisse automatique (*cash register*), distributeur automatique (*slot machine*), reliure automatique (*binder*). Une raison semblable a fait donner le nom de *taille-crayon automatique* à la figure 9.
4. Timbre (portant le nom d'une maison commerciale). S'il sert à dater, paginer ou numéroter, on l'appelle dateur, pagineur ou numéroteur.
5. Caisse automatique, caisse enregistreuse (pas *régistre*, de *cash register*).
6. Ecritoire (en y ajoutant plumes, crayons, gomme à effacer, attache-feuilles, grattoir, punaises, etc.)
7. Plumier (mot enfantin : *coffre à crayons*).
8. Poseplume (pop. : *support à crayons, porte-plume*).
9. Etagère (pas *rack*) à plumes.
10. Pèselettre (*letter scale*).
11. Album à découpures (*scrap book*).
12. Gomme (à effacer). Cette sorte s'appelle GOMME DEUX USAGES parce qu'on peut s'en servir pour l'encre et le crayon (pour faire disparaître les pâtés (*barbots*) et faire des corrections).
13. Bague-agrafe. (Sorte de petite pince dont on se sert pour maintenir à un gousset de gilet (*poche de veste*) un stylo ou plume-réservoir (*plume-fontaine*, de *fountain-pen*).
14. Buvard-tampon (pas *buvard à main*, de *hand blotter*).
15. Sous-main, bloc-buvard. Pas *cartable*. Le cartable est une sorte de boîte en carton avec index pour classer les papiers.
16. Appui-livres. Mis au bout d'une rangée de livres, il les maintient dans une position verticale. En anglais : *book rack*.
17. Gardemanche. Ne pas conf. avec manchette (*poignet*).
18. Gaîne à stylo (stylographe).
19. Porte-ficelle.
20. Serre-notes.
21. Brocheuse automatique. (pour lier ensemble les feuilles volantes).
22. Vitrine (tray). S'il n'y a pas de vitre, on dit : étalage.
23. Porteplume (manche et fourreau).


1
2
THE PEERLESS
3
4
MODEL 57
5
19
75
UNCLE SAM'S QUARTER REGISTER BANK
6
PLUMIER
7
8
9
10
11
Scrap Book
POUR L'ENCRE
J.M. PAILLARD PARIS
POUR LE CRAYON
POUR LE CRAYON
12
13a
13b
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23a
23b

22—ACCESSOIRES DE BUREAU. II

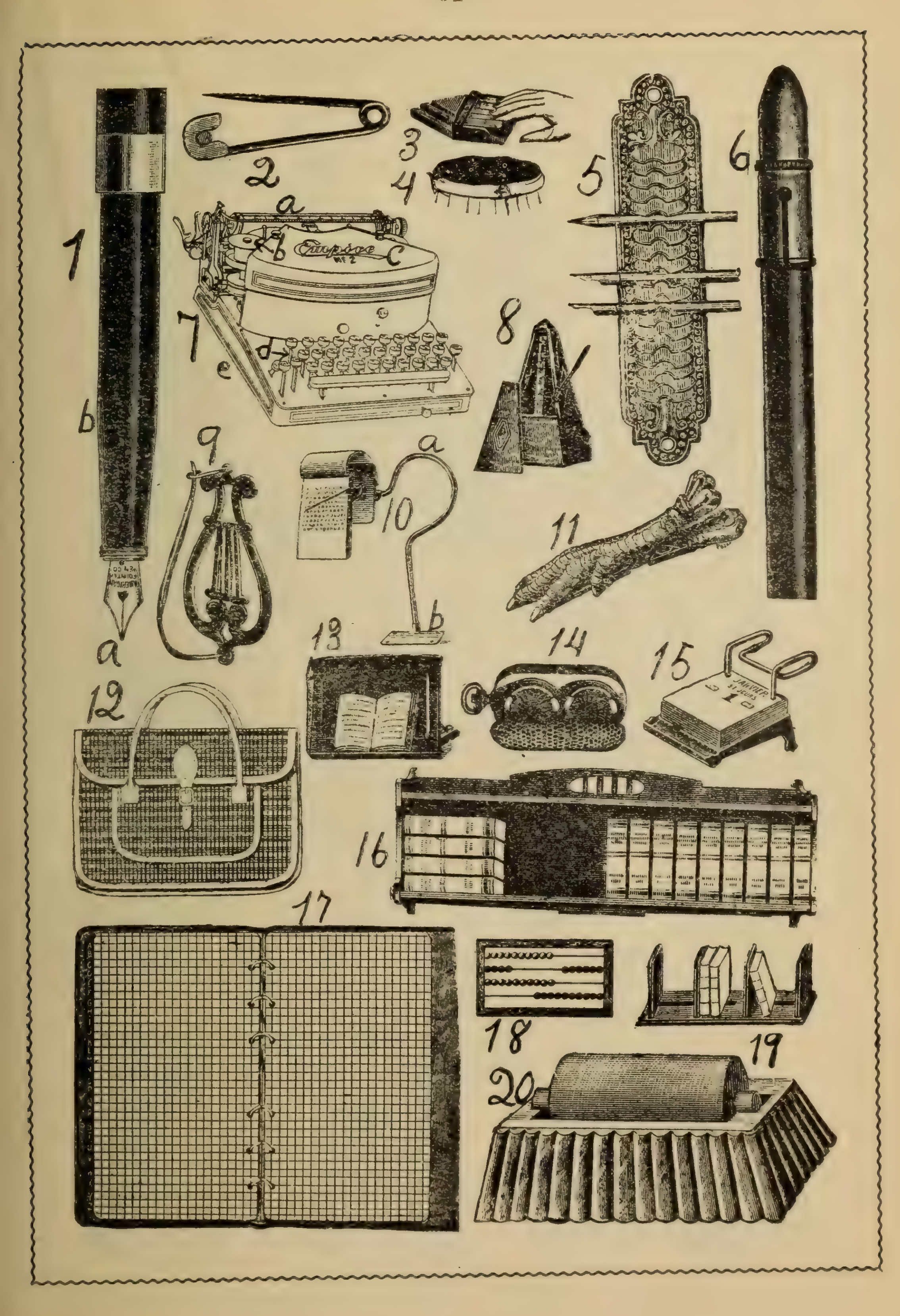
1. Taille-crayon automatique.
2. Attache-feuilles.
   C'est à tort que l'on donne le nom de *punaise* à cette sorte d'attache-feuilles. La *punaise* est un petit clou à tête large, à pointe courte et très fine, qui s'enfoncer avec le pouce et que l'on emploie pour fixer un papier sur une planche à dessin, au mur, etc.
3. Serre-notes (oblong).
4. Serre-notes (circulaire).
5. Serre-notes (triangulaire).
6. Serviette. Sert aux hommes d'affaires, agents de recouvrements (*collectors*), garçons de recettes pour y mettre documents, livres, journaux, etc.
7. Happenote (saisit les notes à la façon d'un animal qui happe). Mâchoires plus larges que le pincenote, fig. 15.
8. Visière (pas garde-z-yeux).
9. Portephoto. Treillage en fil de fer (pas *broche*) servant à étaler des photographies, cartes postales, etc.
10. Portephoto (horizontal).
11, 12, 13. Classenote ou classe-fiche.
14. Pistolets (de dessinateur).
15. Pincenote.
16. Marqueur, pince, poinçon.
17. Fiche, indicateur (de parties). Vulg: *tally*. S'emploie au jeu d'euchre (prononcez *eucre*, pas *ioukeur*). On dit : partie d'euchre, et non *de euchre* (l'élision se fait).
18. Portemine (crayon tubulaire dans lequel on met des bouts de plombagine).
19. Carcan à journaux.
20. Etiquette. Pas "labelle" ou "libelle" (de *label*). "Labelle" se dit du pétale supérieur de la corolle des orchidées ou du bord renversé de certains coquillages. Quant au "libelle", c'est un écrit diffamatoire.
21. Corbeilles de bureau.
22. Pressepapier (bloc servant à maintenir sur un bureau des feuilles volantes).
23. Echéancier (pour classer les billets, traites, chèques selon leur date d'échéance).
24. Serviette d'écolier, dite "de lycéen".
25. Piquenote (de bureau). Pour enfiler des notes volantes.
26. Classeur de bureau (horizontal).
27. Coffret (à documents), cassette. Pas boîte à argent (*money box*).
28. Boîtes à documents.
29. Classeur de bureau (vertical).
30. Cartable, chemise (carton en soufflet pour classer lettres, documents, etc.).
31. Planche-index.
32. Chemise-indexée, cartable indexé.
33. Classe-monnaie.
34. Boîte à documents.
35. Grand-livre perpétuel ou à feuillets mobiles (*loose-leaf ledger*).
36. Ruban gommé, chatterton, isolant (*strip*).
37. Biblorhapte (grec, *biblos* : livre, et *raptein* : coudre) ; reliure ou relieur atomatique. Reliure mobile pour manuscrits, lettres, documents, etc.


1
AUTOMAT
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
J.M.PAILLARD
13
14
15
16
17
18
19
20
DENNISON'S
40c
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
THE ARCHIVE FILE
32
33
34
35
36
37

23—ACCESSOIRES DE BUREAU. III

1. Stylo (stylographe), plume-réservoir. Pas *plume-fontaine*, de *fountain pen*.
   a) bec (*nib*) de la plume;
   b) réservoir.
2. Epingle anglaise (Dict. Colin), épingle de sûreté.
3. Epigona. Assouplisseur pour les doigts. Ce petit appareil est avec 5 touches à ressort de même largeur que celles du piano. Il permet aux pianistes, violonistes et tous instrumentistes d'acquérir la souplesse et l'écartement régulier et progressifs des doigts. (Catal. S.-Etienne).
4. Essuie-plume.
5. Fixeplume (mural).
6. Protègepointe. On donne le même nom à l'espèce de bouton qu'on met à la pointe d'une épingle à chapeau.
7. Clavigraphe (mot canadien), dactylographe, machine à écrire (pas *type*, ni *typewriter*).
   Cours de sténo-dactylo (abréviation pratique de: Cours de sténographie et de dactylographie).
   a) chariot
   b) encrage (par ruban unicolore, bicolore, hectographique, ce dernier pour feuilles gélatinées).
   c) corbeille à caractères.
   d) clavier (composé de touches).
   e) bâti (cadre, pièce d'appui).
   Accessoires: margeur, guide-papier, sonnerie de fin de ligne, coffret, étui, housse (pour recouvrir la machine), brosse à caractères, papier copiant, papier carbone, antivibrateur (en caoutchouc pour pied de la machine), multicopiste, duplicateur, etc.
8. Métronome. Indique la vitesse du mouvement musical. Imaginé par Maelzel.
9. Piquenote (mural), crochet à journaux.
10. Portecopie (stand) de dactolographe.
    a) col de cygne.
    b) embase, palastre.
11. Griffenote.
12. Musette d'écolier.
13. Liseuse.
14. Porte-or.
    Le portefeuille sert plutôt pour le papier-monnaie, et le porte-monnaie pour l'argent de poche.
11. Memorandum, bloc-agenda.
16. Etagère à livres.
17. Carnet, calepin perpétuel (*loose-leaf*).
18. Boulier. Pour apprendre à compter aux enfants.
19. Appui-livres.
20. Mouilleur (tantôt formé d'un rouleau qui se mouille en tournant, tantôt d'une éponge humectée).

N. B.—Cf. *En français*, p. 9, pour le vocabulaire anglo-français des articles de bureau.


1
a
b
2
3
4
5
6
7
a
b
c
d
e
Empire
8
9
10
a
b
11
12
13
14
15
JANVIER
31 JOURS
1
16
17
18
19
20

24—VETEMENTS ECCLESIASTIQUES, CHASUBLERIE

1. Prêtre chanoine.
   a) barrette.
   b) rabot.
   c) camail.
   d) soutane.
2. Croissant (chandelier en forme de...)
3. Chapeau romain.
4. Pèlerine.
5. Service à burettes.
   a) burettes.
   b) plateau.
6. Manteau romain *ou* de cérémonies.
7. Baptistère. Ne pas conf. avec baptistaire ou extrait de baptême.
8. Pique-cierges ou brûle-cierges.
9. Rampe (chandelier en...)
10. Suisse et accessoires.
    a) bicorne.
    b, b) écharpe.
    c, c) épaulettes.
    d) hallebarde.
    e) pommeau (de canne).
    f) canne.
    h) épée.
11. Costume de ville (en pays protestant).
    a) redingote (*prince-albert*).
12. Costume de voyage.
    a) paletot (pas *capot,* ni *overcoat*).
13. Costume de ville (en pays catholique). Ce manteau porte le nom de douillette.

    C'est à tort qu'on donne le nom de douillette à une sorte de couverture de lit qui s'appelle courtepointe ou édredon. On désigne aussi par ce nom un petit fauteuil bas à dos cintré et à bras arrondis.
14. Signet. Larousse fait prononcer *si-né.*
15. Bourse à quêter.
16. Chasuble. Il y a la chasuble noire pour les funérailles, blanche, rouge, verte, violette et or.
17. Dalmatique (pour diacre et sous-diacre). Mêmes couleurs que la chasuble.
18. Etole. Même couleur que la chasuble et la dalmatique.


1
a
b
c
d
2
3
4
5
a
b
6
7
8
9
10
a
b
c
d
e
f
h
11
a
12
a
b
13
a
14
15
16
17
18
19

25—LINGERIE ET GARNITURES D'EGLISE

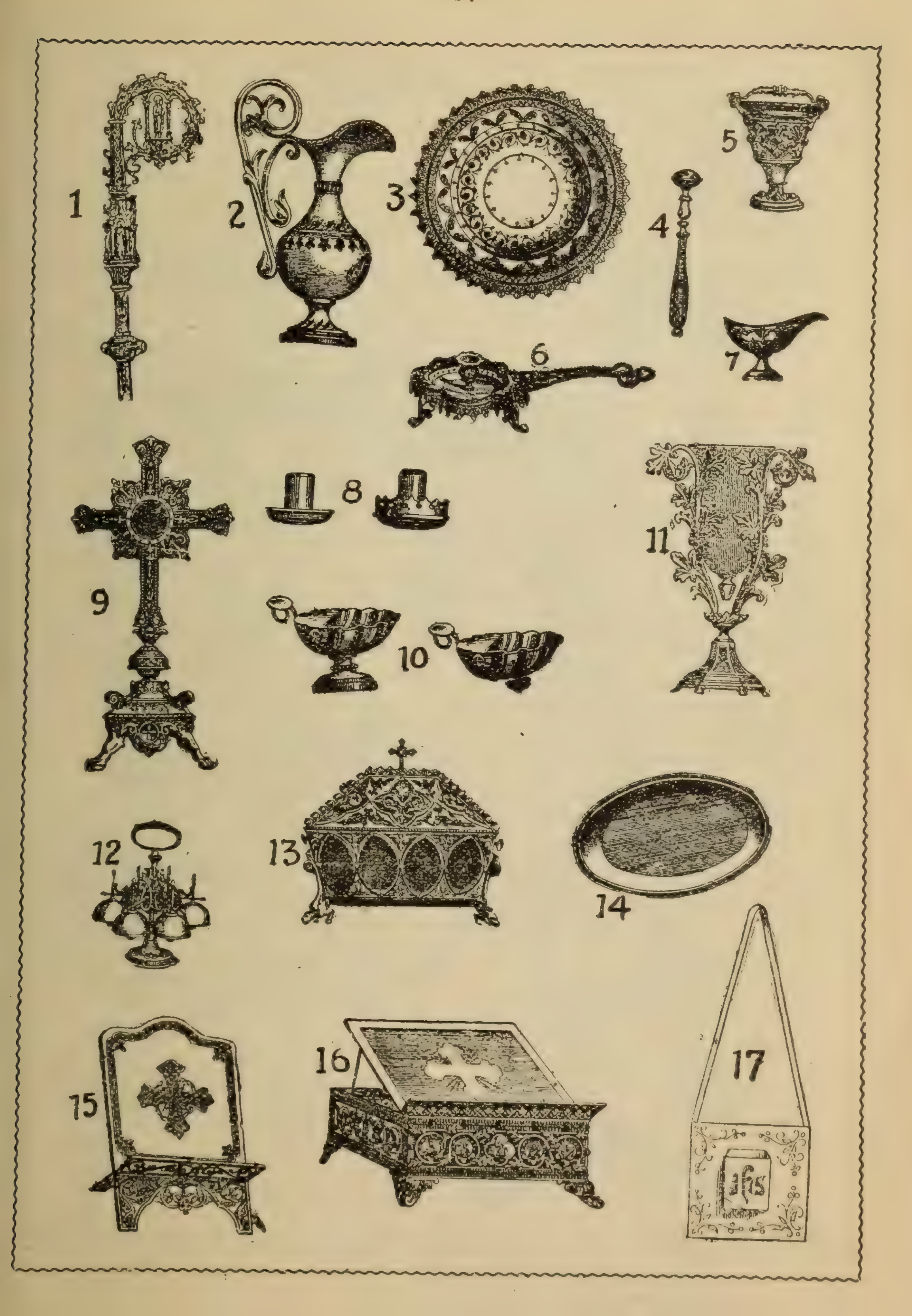
1. Ostensoir (pour exposition du S. Sacrement).
2. Ombrellino (pour couvrir le S. Sacrement à la procession).
3. Voile huméral (que le célébrant met sur ses épaules à la procession ou à la bénédiction avec l'ostensoir).
4. Voile d'exposition (qu'on place devant l'ostensoir, permettant ainsi de prêcher quand le S. Sacrement est exposé).
5. Poêle *ou* drap mortuaire (dont on recouvre le cercueil à l'église).
6. Lutrin (pas *stand*).
7. Ampoule (aux SS. Huiles).

   Les lettres S. C., indiquent que cette ampoule contient le Saint Chrème.
8. Lampe de sanctuaire.
   a) veilleuse.
9. Bannière (qu'on porte en tête des processions).
10. Calice.
11. Torchère, chandelier pascal.
12. Canon d'autel.
13. Bénitier.
    a) goupillon.
14. Dais (pour procession).
15. Falot (pas *fanal*: grosse lanterne; ni *stick*).
16. Pavillon. Pour recouvrir le ciboire quand il contient des hosties consacrées.
17. Ciboire.
18. Boîte à lunule. La lunule est ce récipient en forme de petite lune qui reçoit l'hostie que l'on fixe dans l'ostensoir à l'exposition du S. Sacrement.


1
2
3
4
5
6
7
SC
8
a
9
PRIEZ
10
11
12
13
a
14
15
16
17
18
19

26 —ACCESSOIRES D'EGLISE

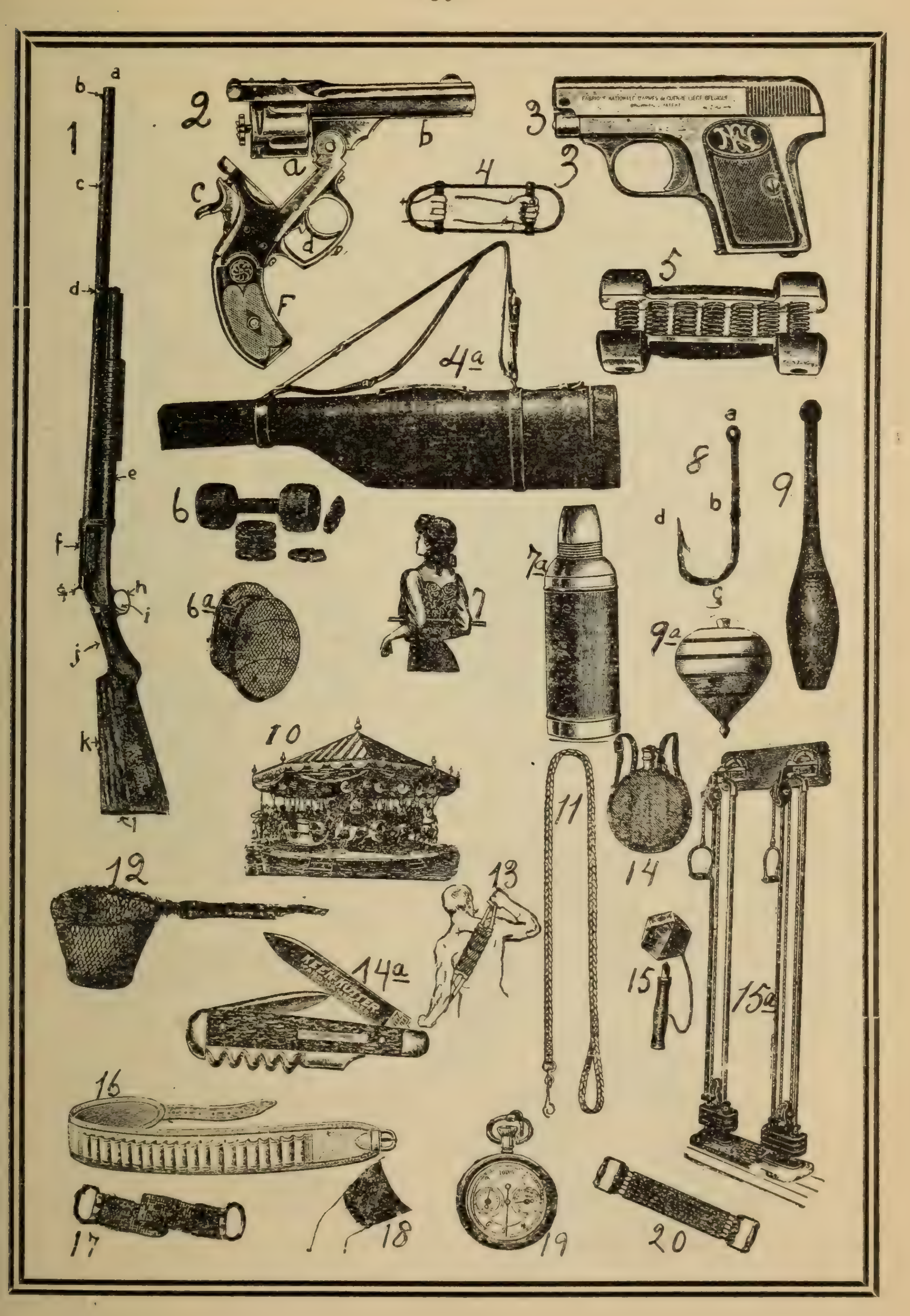
1. Crosse.
2. Aiguière (se prononce *égière,* et non *aiguillère*).
3. Plateau à aiguière.
4. Goupillon (du vx fr. *goupil,* renard, à cause de la ressemblance du goupillon avec la queue de cet animal. Jadis, au lieu d'être métallique, le goupillon était un petit bâton garni de poil).
5. Bénitier.
6. Bougeoir.
7. Navette (de *navis,* navire, à cause de sa ressemblance avec un petit navire). Petit vase pour mettre l'encens.
8. Bobèche.
9. Reliquaire.
10. Coquilles à baptêmes. Le petit vase dont on se sert pour verser l'eau du baptême a la forme d'une coquille et en porte le nom, en souvenir de la coquille avec laquelle, d'après la tradition, saint Jean-Baptiste versa de l'eau sur la tête de Notre-Seigneur lors de son baptême.
11. Veilleuse.
12. Carillon.
13. Châsse.
14. Plateau à quêter.
15. Porte-missel.
16. Porte-missel thabor. On donne le nom de *thabor* à ce porte-missel parce que le plan incliné sur lequel est appuyé le missel peut s'abaisser et, ainsi, transformé, le porte-missel devient un thabor sur lequel on place l'ostensoir pour l'exposition du S. Sacrement.
17. Bourse porte-dieu. Le porte-dieu est un petit vase en forme de boîtier de montre dans lequel le prêtre met l'hostie pour porter le viatique aux malades et qu'il place dans cette bourse suspendue à son cou.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
IHS

27 —CYNEGETIQUE ET GYMNASTIQUE

1. Fusil.
a) âme (vide intérieur du canon) ; *b*) guidon ; *c*) canon ; *d*) embouchoir ; *e*) fût ; *f*) culasse ; *g*) chien ; *h*) pontet ; *i*) gâchette ; *j*) poignée ; *k*) crosse ; *l*) talon.
2. Revolver (prononcez : ré-vol-vère).
a) barillet ; b) canon ; c) chien ; d) gâchette ; e) pontet ; f) crosse.
3. Revolver automatique (*browning*).
4. Compresseur. Donne de l'exercice aux muscles des bras en comprimant, c-à-d en rapprochant les poignées.
4a. Etui à fusil.
5. Crispateur (poignée à ressort).
6. Haltère (*dumb-b e l l*). Cet haltère (masc. ; au pluriel, on prononce : *des altères*) est démontable. Les boules sont creuses et renferment à l'intérieur des disques s'enlevant facilement.
6a. Masque d'escrime.
7. Planchette omoplatique. A pour but d'obliger la personne qui à tendance à se voûter à ramener les épaules en arrière et par suite le thorax en avant et rend ainsi la respiration plus libre.
7a. Bouteille isolante *ou* thermos. Conserve un liquide à la même température, soit chaude, soit froide.
8. Hameçon. a) empile ; b) hampe ; c) courbure ; d) dard.
9. Mil, massue (*Indian club*).
9a. Toupie (pop. : *moine*).
10. Manège, chevaux de bois (*merry-go-round*).
11. Laisse (pour tenir un chien).
12. Epuisette (*net* à poissons).
13. Masseur.
14. Gourde (pour eau ou boisson).
14a. Couteau multiple (sous-ent. : à multiple usage).
15. Bilboquet.
15a Exerciseur (pour développer tout le corps).
16. Cartouchière (ceinture...)
17. Frictionneur (lanière rugueuse pour frictionner la peau par un mouvement de va-et-vient).
18. Cuissard.
19. Podomètre, compte-pas. Sert à compter les pas et à indiquer la vitesse de la marche à pied.
20. Extenseur (pour gymnastique des bras et de la poitrine).

N. B. Pour le vocabulaire bilingue de l'exercice militaire (drill), cf. *Dictionnaire de bon langage*, p. 147.


1
a
b
c
d
e
f
g
h
i
j
k
l
2
a
b
c
d
F
3
3
4
4a
5
6
6a
7
7a
8
a
b
d
g
9
9a
10
11
12
13
14
14a
15
15a
16
17
18
19
20

28 —BALLE-AU-CAMP, TENNIS, BARETTE

1. Frappeur (*hitter*).
2. Gobeur (*catcher*). C'est le terme usité en France dans le jeu de thèque. La main se refermant sur le gant, "*gobe*" la balle.
3. Arbitre (*empailleur*, de *umpire*).
4. Lanceur (*pitcher*), donneur, servant.
5. Premier, deuxième ou troisième but (sous-entendu: gardien du...)
6. Coureur (*runner*).
7. Poucière et poignetière combinés.

7a. Champ-droit, champ-gauche ou centre-champ (sous-entendu: gardien du...).

8. Corselet, plastron, poitrinière, protège-poitrine (*body protector*).
9. Poignetière, protège-poignet (*wrist-band*).
10. Coussin (*bag*).
11. Plaque du lanceur.
12. Moufle, gant (*mit*).
13. Plaque de fond (home plate).
14. Masque, protège-figure.
15. Chevillère.
16. Gant de but.
17. Enveloppe, housse à battes (ouverte).
18. Enveloppe, housse à battes (fermée).
19. Batte, thèque, bâton.

19a. Etui à raquette.

19b. Raquette de tennis (*ou* paume au filet).

20. Presse-raquette.
21. Têtière *ou* protège-tête.
22. Ballon (*foot ball*).
23. Filet de tennis.
24. Bout-de-pied.
25. Barette, ovoïde (*rugby*).

N. B.—Pour les termes bilingues de la balle-au-camp. Cf. *En garde!*, *En français* (p. 19), *Dict. de bon langage* (p. 58). et 1000 *mots illustrés* (p. 35).


1
2
3
4
5
6
7
7a
8
9
10
11
12
13
14
15
16
Reach
17
18
19
SPALDING
62
19a
20
21
22
23
24
25

29 —GOURET, SPORTS DIVERS

1. Plan d'un jeu de gouret. A. A, A, A, gaules.

Position des joueurs.

a) gauleur; *b*) foncier; *c*) milieu; *d*) centre droit; *e*) aile gauche; *f*) aile droite; *g*) centre gauche; *i*) aile droite ; *j*) aile gauche; *k*) centre droit; *l*) milieu; *m*) foncier; *n*) gauleur.

2. Ruban gommé (*strip*), chatterton.
3. Filet (*net*) de tennis.
4. Chevillère.
5. Rondelle, galine (*Catol.* S.-Etienne).
6. Sifflet (*whistle*) d'arbitre.
7. Filet (*net*).
8. Housse, étui à ballon.
9. Vessie, chambre à air (à l'intérieur d'un ballon).
10. Glisseur (traîneau...).
11. Jambières (*pad*).
12. Crosse, canne, bâton de gouret.
13. Peau de bique (en peau de chèvre *ou* bique), paletot fourré, pelisse.
14. Gonfleur (de ballon).
15. Pliant (banc...)
16. Ballon de boxe (*punching bag*).
    a) plateforme.

N. B.—Vocabulaire bilingue du gouret dans *En garde! En français* (p. 61), *Dict de bon langage* (p. 192) et dans 1000 *mots illustrés* (p. 37).


1
a
b
c
d
e
f
g
h
i
j
k
l
m
n
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

30 — CANOTAGE

1. Ancre.
   a) organeau.
   b) jas.
   c) verge *ou* tige.
   d) bec.
   e) patte.
   f) bras.
2. Cabestan d'ancre.
3. Tolet (ne pas prononcer *talet*). Fiche placée sur le plat-bord d'une embarcation et destinée à recevoir l'erseau d'un aviron.
4. Tournevent (tuyau coudé mobile au sommet d'une cheminée, tournant à tout vent).
5. Cosse (anneau de fer cannelé pour recevoir un cordage et l'empêcher de se couper).
6. Cosse (forme différente).

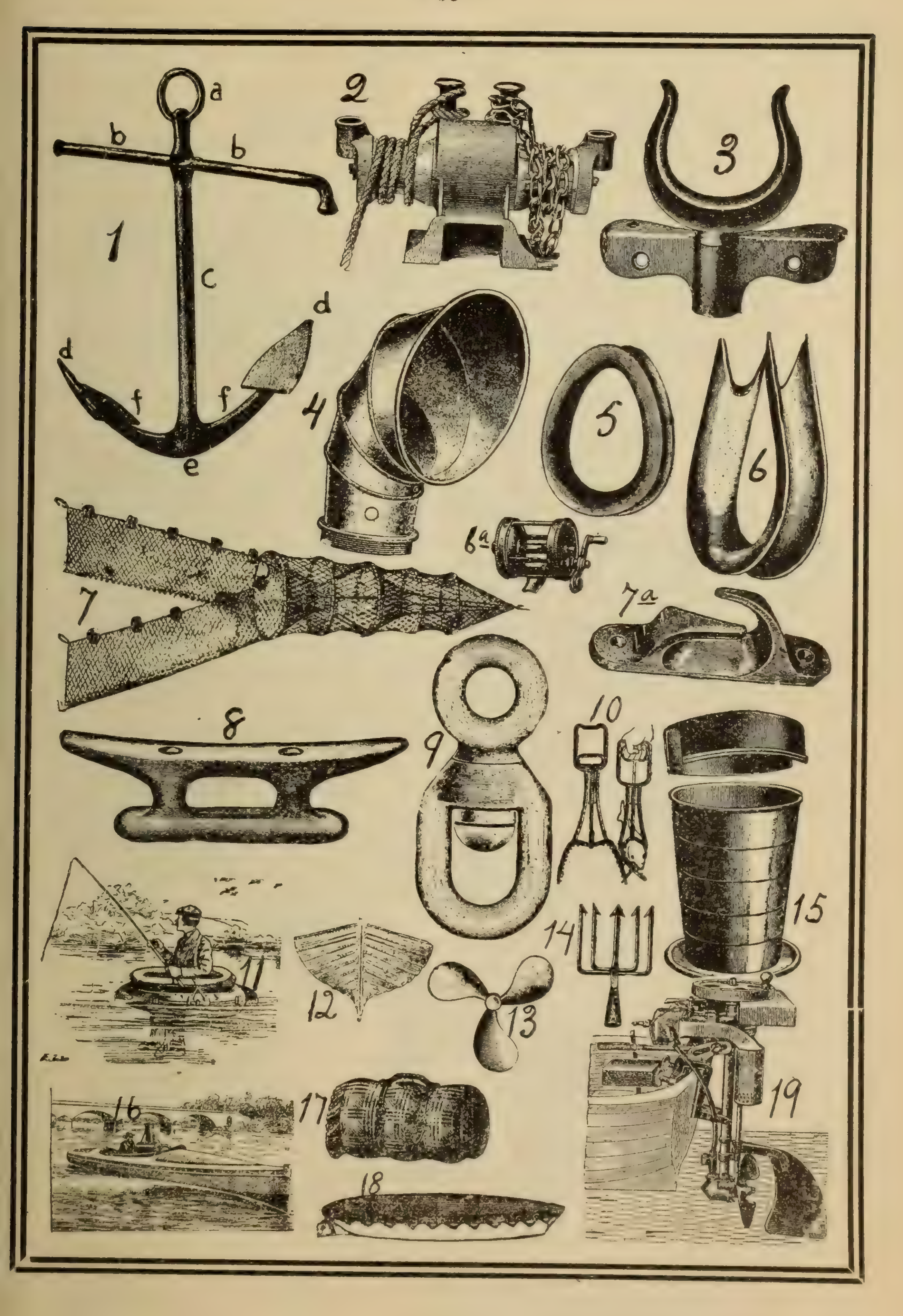
6a. Moulinet (qu'on fixe à une perche de ligne pour y enrouler la cordelette).

7. Verveux (à aile). Filet en entonnoir pour prendre du poisson.

7a. Glissière, coulisseau (de cordage).

8. Taquet (servant à fixer les cordages).
9. Tourillon (*swivel*).
10. Harpon-gaffe (pour saisir le poisson dans l'eau).
11. Flotteur pneumatique.
12. Quille.
13. Hélice (*screw*).
14. Foeune, fouanne ou foëne (gros harpon de pêcheur).
15. Gobelet pliant (*collapsable mug*).
16. Autocanot, canot-automobile. Ne pas confondre avec le *yacht* qui est beaucoup plus considérable et la plupart du temps à voile ou à vapeur.
17. Plaid de voyage.
18. Bâche (de canot).
10. Propulseur. Amovible (qui peut s'enlever). S'adapte à l'arrière de l'embarcation. L'hélice est reliée au moteur par un arbre (*shaft*) extensible permettant d'en régler l'immersion.

N. B.—Vocab. bilingue du navigateur dans *En garde!* et dans ***En français*** (p. 75) et *Dictionnaire de bon langage* (p. 48).

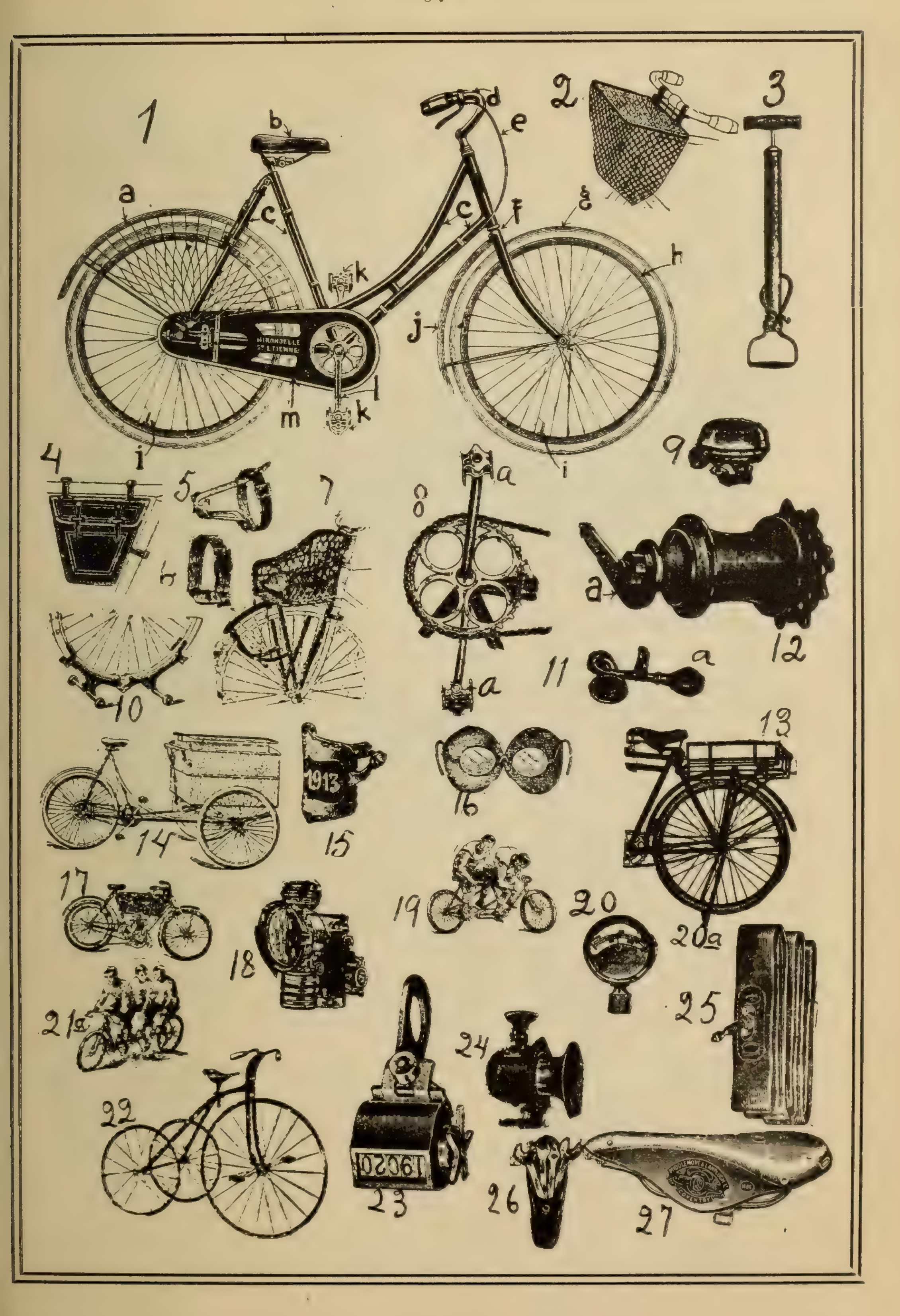


1
a
b
b
c
d
d
f
f
e
2
3
4
5
6
6a
7
7a
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

31 —CYCLISME

1. Bicyclette (de préférence à *bicycle*).
   a) gardejupe.
   b) selle.
   c) cadre.
   d) guidon.
   e) tige du frein.
   f) fourche.
   g) pneu.
   h) jante.
   i) valve.
   j) garde-boue.
   k) pédale.
   l) manivelle.
   m) garde-chaîne.
2. Portebagage (de guidon).
3. Gonfleur.
4. Trousse de cycliste.
5. Rattrape (pour maintenir le pied fixé à la pédale).
6. Calepied (même but).
7. Portebébé (que l'on place à l'avant de la bicyclette).
8. Grand pignon (*gear*).
   a) pédale.
9. Timbre.
10. Support (pour maintenir verticalement une bicyclette).
11. Corne.
    a) poire.
12. Petit pignon (pas *petite gear*).
    a) frein.
13. Portebagage (d'arrière).
14. Triporteur (pour livraison à domicile).
15. Plaque de licence.
16. Lunettes de cyclistes (*goggles*).
17. Motocyclette (pas *bicycle à gazoline*).
18. Lanterne.
19. Tandem. On dit aussi attelage en tandem pour deux chevaux attelés en flèche.
20. Dynanomètre, manomètre de pneu (*tire gauge*). de résistance.
20a. Support de bicyclette.
21a. Triplette.
22. Tricycle.
23. Cyclomètre, indicateur de vitesse.
24. Avertisseur.
25. Chambre à air (inner tube). Quelques-uns disent: *tripe*.
26. Jeu (*set*) de clefs.
27. Selle.

N. B.—Pour termes bilingues du cyclisme, voir *En garde!*


1
a
b
c
c
d
e
f
g
h
i
i
j
k
k
l
m
MIRANDELLE
St ÉTIENNE
2
3
4
5
6
7
8
a
a
9
10
11
a
12
a
13
14
15
1913
16
17
18
19
20
20a
21a
22
23
19C20
24
25
26
27
COVENTRY

32 —AUTOMOBILISME

1. Avertisseur, corne, sirène (*klaxon*).
2. Démonte-pneu (pour enlever rapidement un pneu).
3. Lève-auto, cric (se prononce *cri*).
4. Antidérapant, chaîne antidérapante (pour empêcher la roue de déraper, patiner ou chasser).
5. Heurtoir.
6. Trousse, nécessaire d'auto.

6a. Auto de tourisme (*touring car*).

a) phare; b) pare-brise; c) volant (de direction); d) capote (pliée); e) carrosserie; f) aile, garde-boue; g) pneu; k) marchepied (*foot board*).

7. Eventail de capote.

7a. Emplâtre, manchon.

8. Amortisseur (de choc).
9. Tampon de choc.
10. Strapontin (levé).

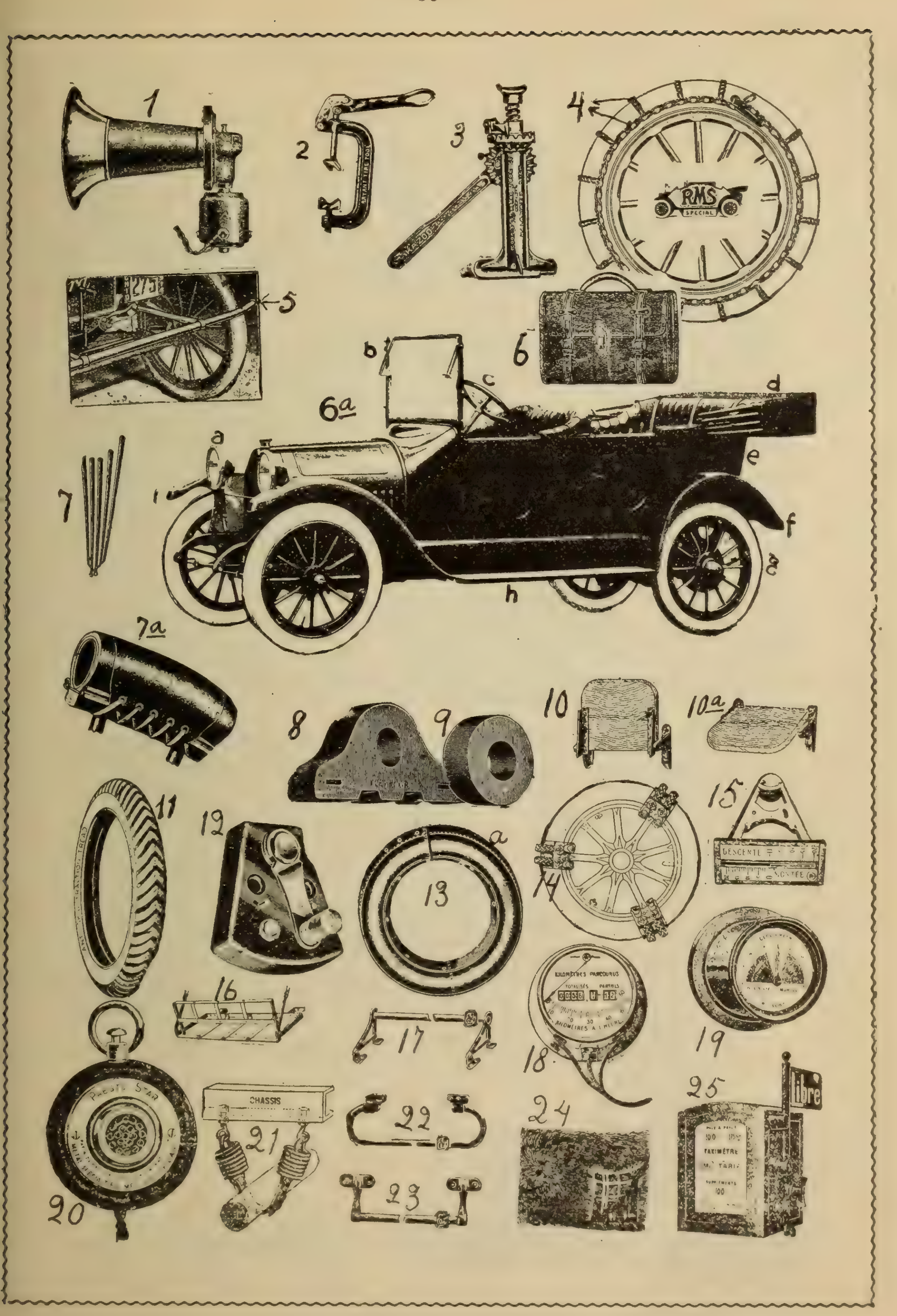
10a. Strapontin (baissé).

11. Pneu antidérapant.
12. Interrupteur.
13. Pneu de secours *ou* de rechange.

a) housse (couverture) de pneu.

14. Grappin antineige *ou* antiverglas.
15. Déclivimètre, indicateur de pentes.
16. Portebagage.
17. Posepied.
18. Odomètre, odotachymètre, indicateur de vitesse (*speedometer*).
19. Déclivimètre, indicateur de pentes.
20. Allume-cigare (par le magneto de l'auto).
21. Antirebondisseur. Ponr empêcher l'auto de rebondir trop haut après un choc.
22. Portecouverture (se place en arrière du siège du chauffeur).
23. Portecouverture (autre genre).
24. Couverture (*rug*) d'auto.
25. Taximètre. Compteur horokilométrique indiquant le prix à payer pour la distance parcourue ou le temps durant lequel le véhicule (automobile ou hippomobile) a été retenu.

N. B.—Pour le voc. bil., voir *En garde!*, *En français* (p. 13) et *Dict. de bon langage* (p. 45).


1
2
3
4
RMS
SPECIAL
5
6
6a
a
b
c
d
e
f
g
h
7
7a
8
9
10
10a
11
12
13
a
14
15
DESCENTE
MONTÉE
16
17
18
KILOMÈTRES PARCOURUS
TOTALISÉS
PARTIELS
19
20
21
CHASSIS
22
23
24
25
TAXIMÈTRE
libre

33 —CHEMIN DE FER

1. Vagonnet de gare.
   a) rancher (levé).
   b) rancher (baissé.)
   c) tonneau, baril (pas *quart*).
2. Jonction à éclisses. Les plaques de fer qui unissent deux rails bout à bout se nomment éclisses.
   a) rail.
   b) éclisses.
   c) traverse *ou* longuerine.
3. Rail.
   a) champignon.
   b) âme.
   c) patin.

3a. Basculeur, déchargeur automatique.

4. Vagonnet plat.
5. Aiguille (*switch*).
   a) levier.
   b) lanterne pivotante.
   c) traverses, longuerines.
   d) contre-rail.
6. Tirefond (*floor screw*).
7. Vagon plat.

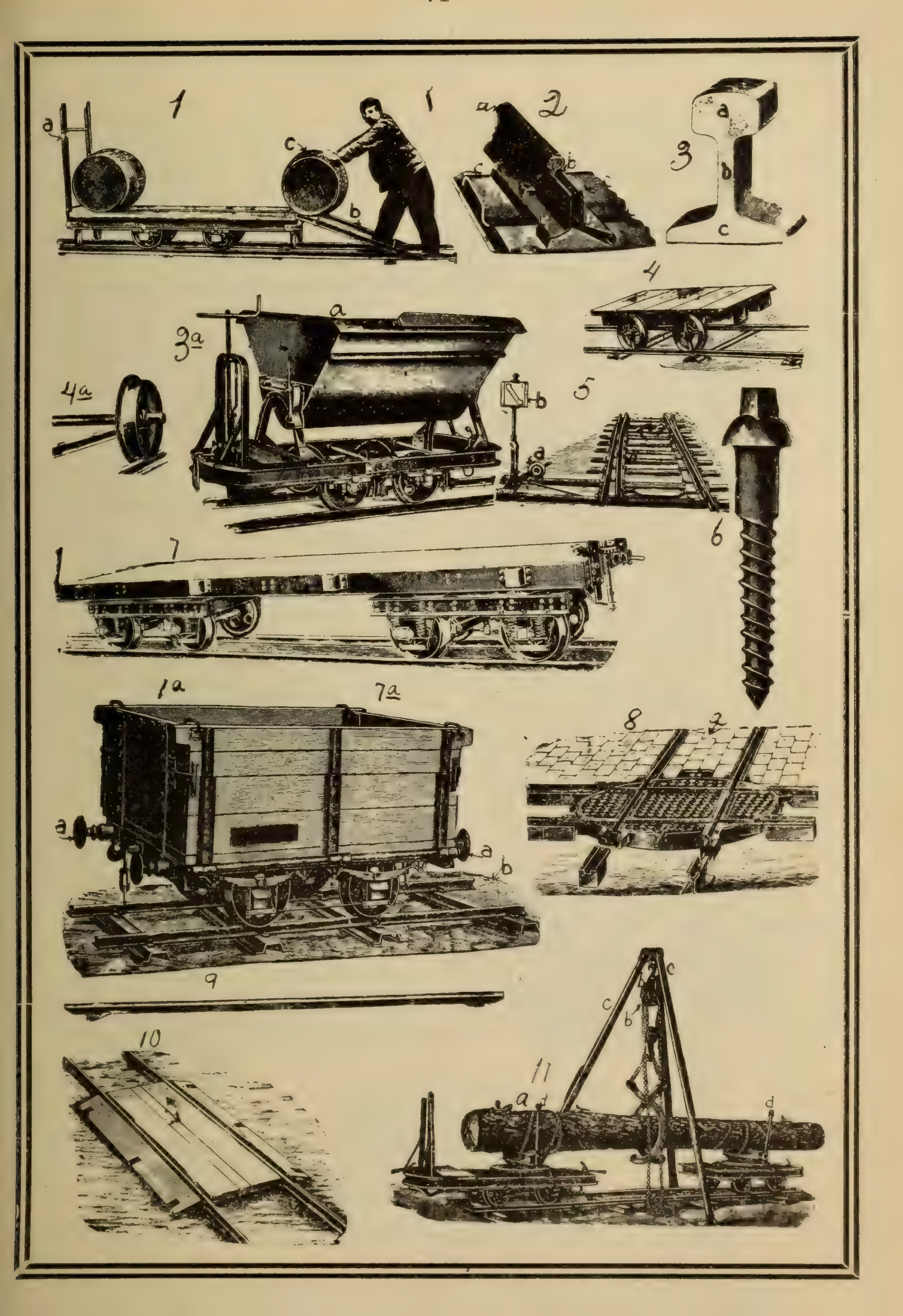
7a. Vagon-caisse (*box car*), berline.
   a) tampon de choc, heurtoir.
   b) Remblai, ballast (graviers, pierres concassées jetées sur la voie ferrée).

Comme il est loisible d'écrire *wagon* ou *vagon*, cette dernière mode est préférable. Elle nous enlève la tentation de prononcer le *W* comme *ou*, et de dire *ouagon*, alors qu'on doit prononcer vagon.

Outre les vagons mentionnés précédemment, il y a encore les vagons-restaurant (*dining cars*, dont on a fait les *chars à dîner*), les vagons-lits (*sleeping cars*, dont on a fait *chars dortoirs*), les vagons-salons, les vagons-panoramiques, *chars d'observation*).

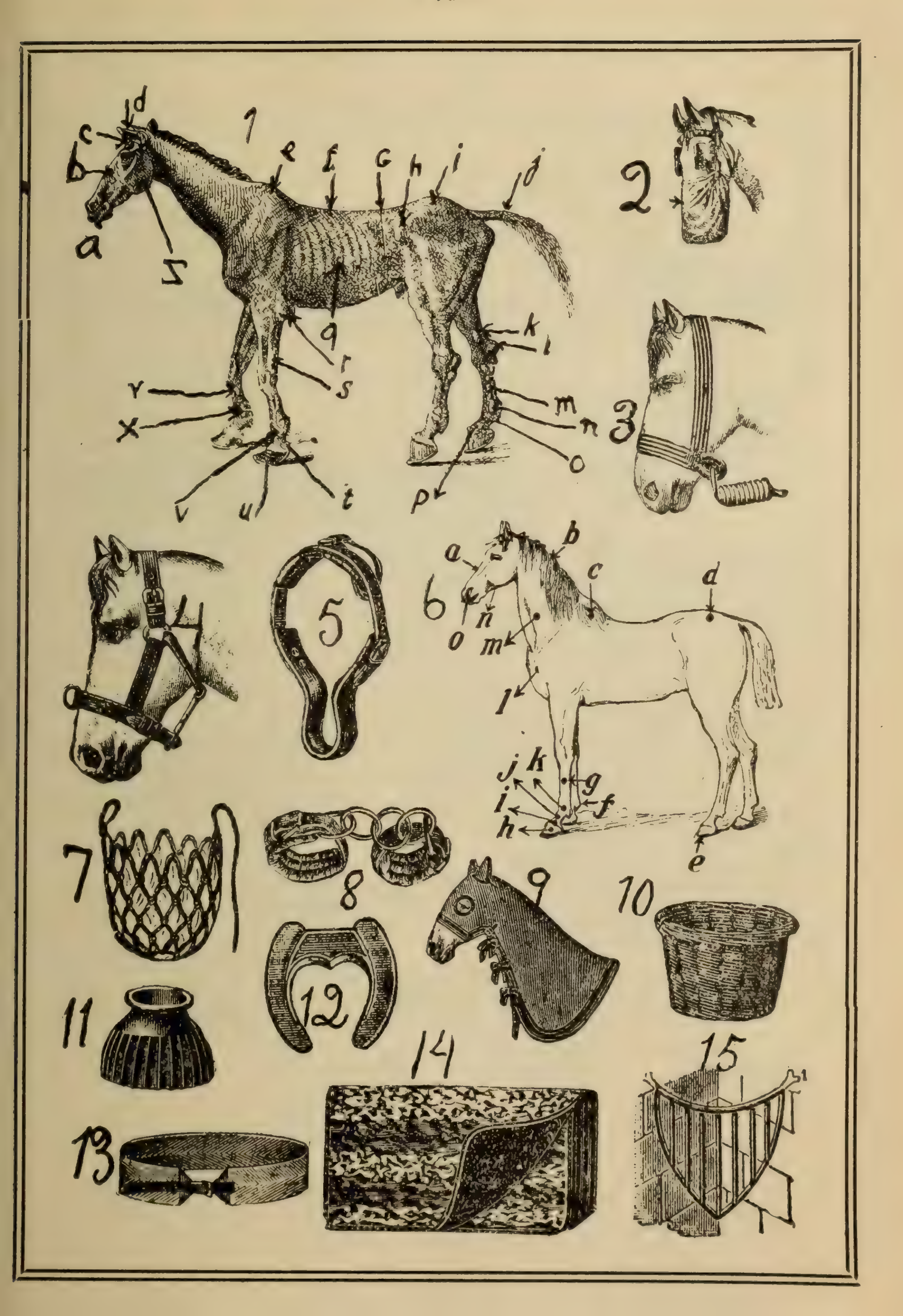
8. Table tournante.
   a) entrevoie.
9. Jauge, gabarit, mesure d'entre-voie, draisienne (Larousse).
10. Passage à niveau. L'équivalent de *railway crossing* est passage à niveau, et non traverse de chemin de fer. Le mot traverse désigne les pièces de bois placées sous les rails.
10. Truc.
   a) tronc, tronçon, corps d'arbre, billot (archaïsme), bois en grume (avec son écorce).
   b) moufle.
   c) Trépied.
   d) ridelle.

N. B.—Pour le voc. bil., voir *En français* (p. 71) et 1000 *mots illustrés* (p. 75).


1
a
b
c
2
a
b
c
3
a
b
c
3a
4
4a
5
a
b
6
7
7a
a
b
8
9
10
11
a
b
c
d

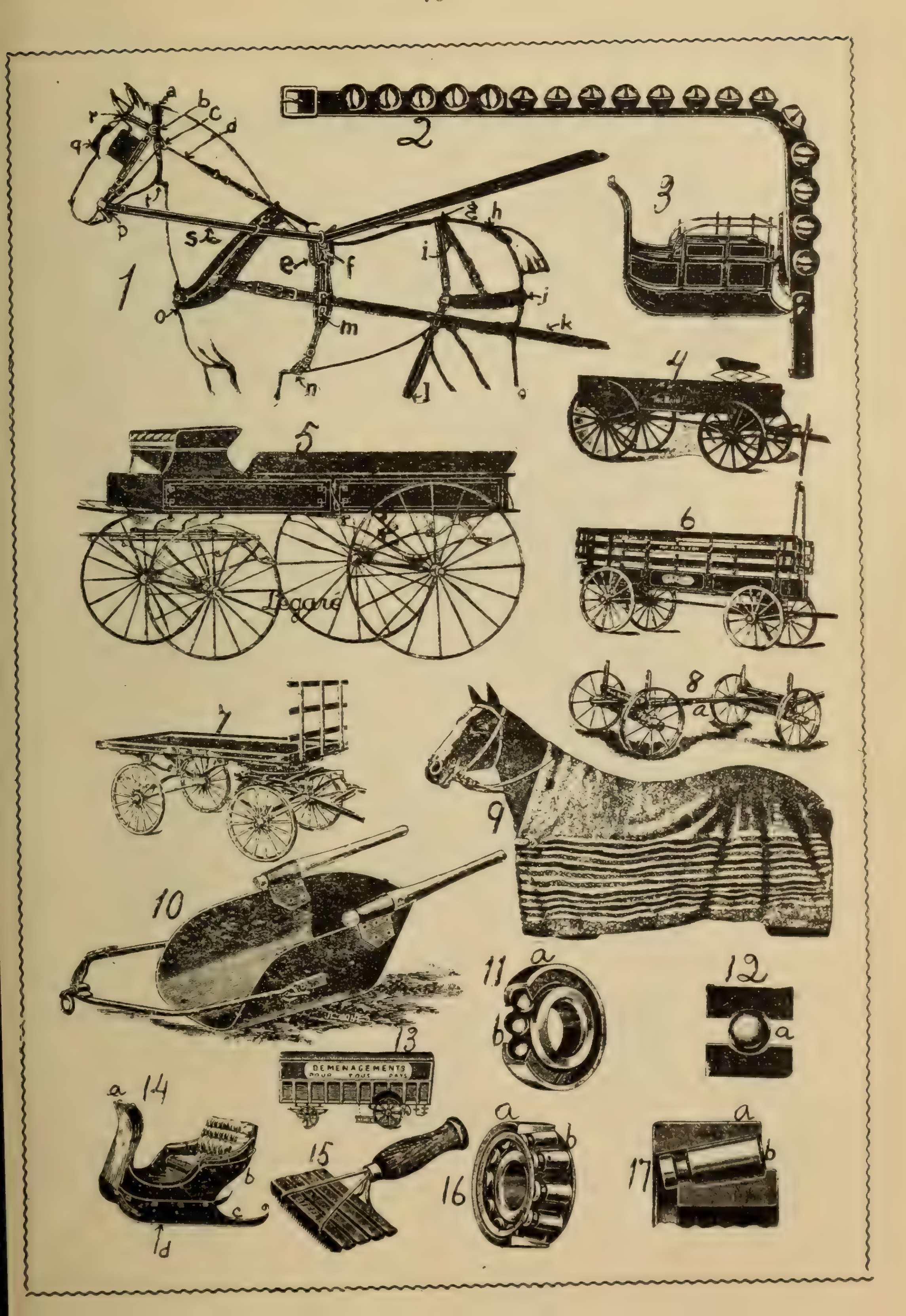
34—MAQUIGNONNAGE

1. Cheval taré, rosse, haridelle, rossinante. (Pop.: *pécaud, picouille, pigouille, pécasse*).
   a) lèvres pendantes; b) chanfrein busqué; c) salières creuses; d) oreilles de cochon; e) mal de garot; f) dos ensellé (enfoncé comme le siège d'une selle. Ne pas dire en sleigh); g) flanc cordé; h) hanches cornues; i) croupe de mulet; j) queue de rat; k) courbe; l) éparvin; m) suros en chapelet; n) molettes; o) boulets plongeants; p) pied pinçard; q) ventre levretté (mince comme celui d'un chien lévrier); r) éponge; s) vessignon; t) forme; u) pied fourbu; v) bouleté; x) molettes; y) suros; z) glandes de morve.
2. Musette.
3. Muserolle.
4. Bridon (licou à tête).
5. Collier antitiqueur. A pour but d'empêcher un cheval de tiquer (*roter*). Dans le langage du vétérinaire *tic* signifie *rot*.
6. Parties du cheval.
   a) chanfrein; b) crinière; c) garot; d) croupe; e) pince; f) fanon; g) canon; h) sabot; i) couronne; j) paturon; k) boulet; l) poitrail; m) encolure; n) auge (vide entre les deux branches du maxillaire); o) museau (comprenant les naseaux, les lèvres, les incisives, etc.).
7. Muselière (pour empêcher de mordre ou de manger).
8. Entraves (pas *enfarges*).
9. Camail (dont on recouvre la tête des chevaux aux funérailles).
10. Picotin. Ce mot signifie tantôt une mesure d'avoine pour un cheval, tantôt la corbeille servant à cette mesure.
11. Cloche de paturon (partie du bas de la jambe du cheval entre le boulet et le sabot).
12. Talonnette (*shoe pad*). Tampon à placer entre le fer et le sabot du cheval.
13. Surfaix. Bande avec laquelle on attache une couverture sur un cheval.
14. Couverture (*rug*) de siège en sealskin (francisé).
15. Mangeoire *ou* crèche d'angle.


1
a
b
c
d
e
f
g
h
i
j
k
l
m
n
o
p
q
r
s
t
u
v
x
y
z
2
3
4
5
6
a
b
c
d
e
f
g
h
i
j
k
l
m
n
o
7
8
9
10
11
12
13
14
15

35—SELLERIE ET CHARRONNERIE

1. Cheval harnaché.
   a) têtière.
   b) cocarde.
   c) panurge.
   d) fausse-rêne.
   e) sellette.
   f) dossière.
   g) croupière.
   h) culeron *ou* trousse-queue.
   i) branche *ou* fourche de la croupière.
   j) avaloire (fém.)
   k) trait.
   l) courroie de recul.
   m) porte-brancard.
   n) sous-ventrière.
   o) collier.
   p) mors.
   q) oeillère.
   r) frontal.
   s) guide.
   t) sous-gorge.
2. Grelotière (bande de grelots).
3. Traîne (canad.).
4. Vagon-caisse (de ferme). Pop.: *boîte de ouaguine.*
5. Livreuse d'épicier (express).
6. Cage à bestiaux, fourragère.
7. Camion (*lorry*).
8. Vagon.
   a) flèche (vulg.: *perche*).
9. Couverture (pas *couverte*).
10. Ravale, pelle à cheval.
11. Roulement à billes (pop: *sur marbles*). En anglais: *ball bearing.*
    a) palier (bearing).
    b) billes.
12. Roulement à billes.
13. Déménageuse (pas *ouaguine à mouver*).
14. Berlot, barlow (canad.).
15. Etrille.
16. Frottement à rouleaux.
    a) palier.
    b) rouleaux.
17. Frottement à rouleau (plus détaillé).
    a) palier.
    b) rouleau.

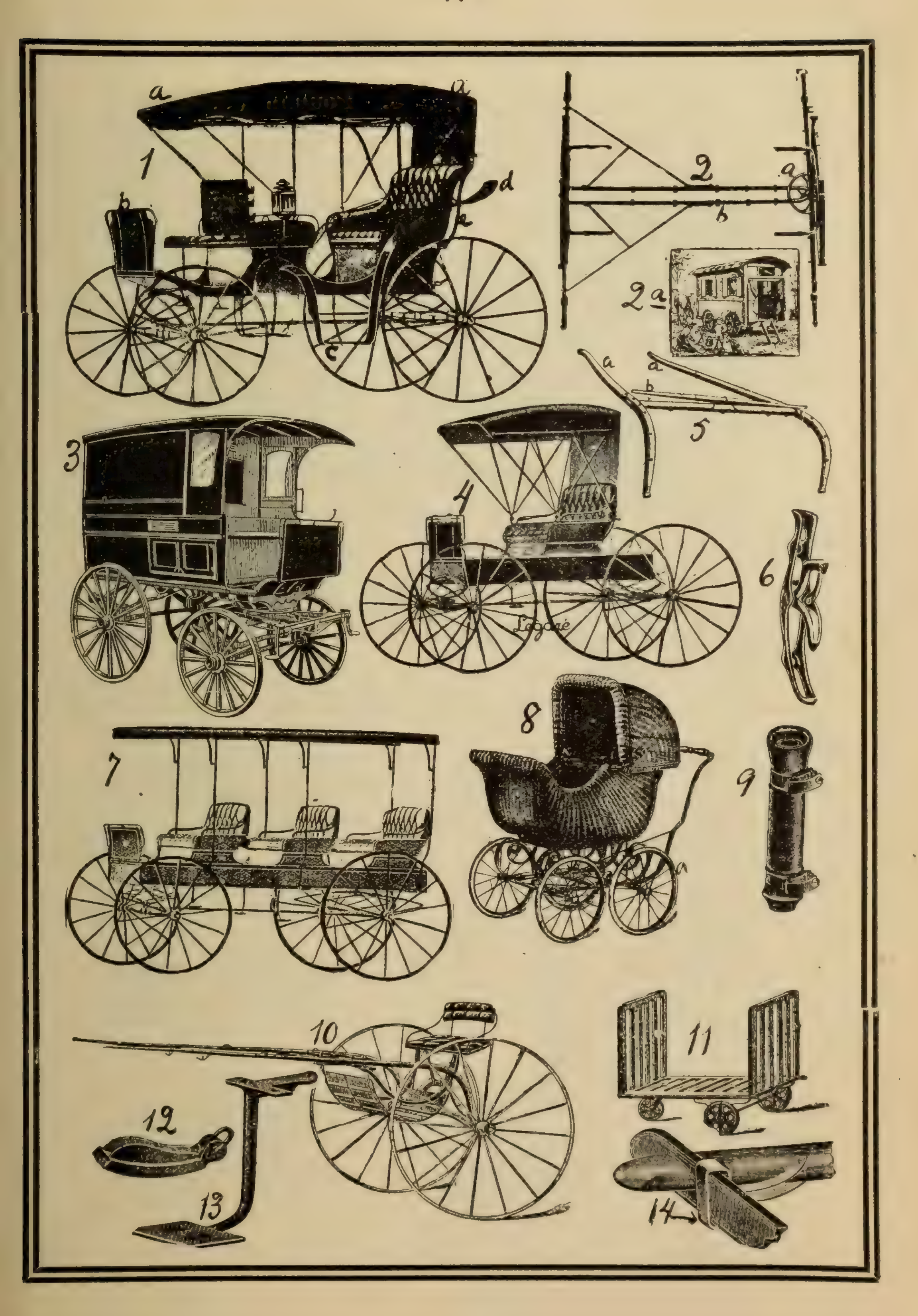

1
2
3
4
5
Leggré
6
7
8
9
10
11
12
13
DEMENAGEMENTS
POUR TOUS PAYS
14
15
16
17

36 —VOITURERIE

1. Voiture de promenade.
   a) capote, soufflet (*top*).
   b) tablier, garde-crotte (*dasher*).
   c) marchepied (*foot board*).
   d) aile, garde-boue.
   e) carrosserie.
2. Train ou châssis de voiture.
   a) lune *ou* demi-lune d'avant-train (selon la forme). Ne pas dire *cinquième roue* (*fifth wheel*).
   b) flèche double.

2a. Roulotte. Voiture de forains, nomades, romanichels, tsiganes (gipsies).

3. Livreuse de boulanger.
4. Boghei (pas *buggy*).
5. Brancard (pas *travail*).
   a, a) limons.
   b) palonnier.
6. Porte-fouet.
7. Voiture de famille, char à bancs.
8. Voiturette (ne pas dire *carriage*).
   a) roues caoutchoutées (rubber tire).
9. Etui à fouet.
10. Araignée, voiture de course, désobligeante (nommée ainsi parce qu'une seule personne peut y monter). Ne dites pas *sulky*.
11. Vagonnet à bagages.
12. Sabot. Plaque de fer qu'on met, dans les descentes, sous l'une des roues d'un véhicule pour qu'elle ne tourne pas.
13. Marchepied (pas étrier).
14. Arrêt (de trait).

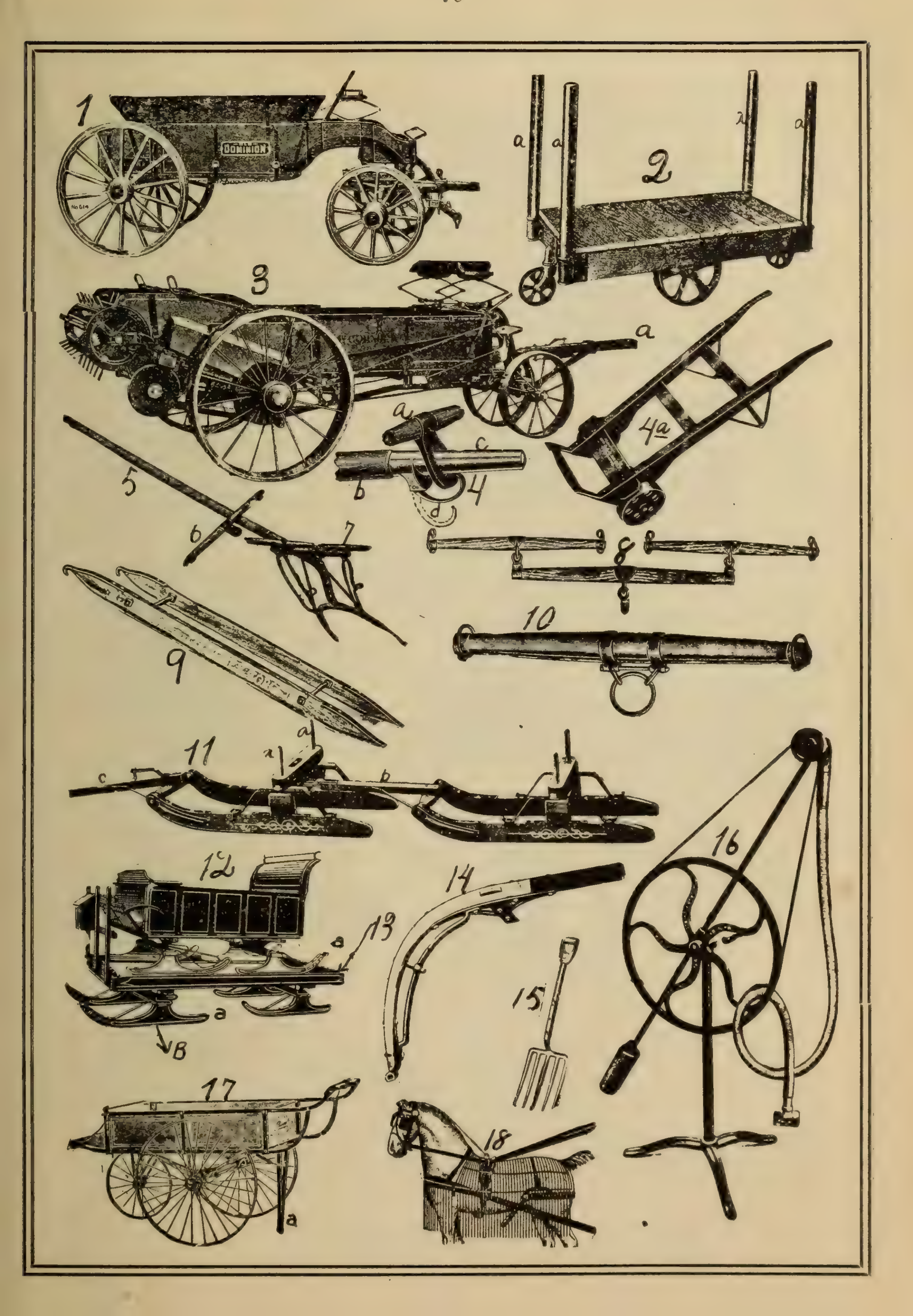

1
2
2 a
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14

37 —CAMIONNAGE

1. Trémie (voiture à....) Mot populaire: *dompeuse*, de *dump*. On peut dire aussi: déchargeuse automatique.
2. Vagonnet à ridelles (a, a, a, a, ridelles).
3. Epandeur (et non "éparpilleur de fumier", ni "distributeur, étendeur d'engrais"). Le mot épandage signifie: action de distribuer sur une terre labourable les engrais liquides ou solides.
4. Crapaud de sûreté.
   a) portetimon, joug.
   b) timon.
   c) bout de timon.

4a. Diable.

5. Timon (*togne* ou *pole*).
6. Portetimon.
7. Palonniers.
8. Palonniers.
9. Poulain (qu'on applique à l'arrière d'un camion pour en descendre de lourds fardeaux).
10. Porte-timon (*néquiouque*, de *neck yoke*).
11. Sleigh double, bobsleigh, traîneau jumelé.
12. Livreuse (d'hiver).
13. Camion (d'hiver).
    a) patins *ou* accessoires d'hiver.
14. Limon (côté de travail). On doit dire limon et non *timon* de charrette.
15. Fourche plate, tire-fiente, fourche à fumier (*broque*).
16. Tondeuse (*clipper*) à chevaux.
17. Voiture à bras.
    a) chambrière.
18. Chasse-mouches, filet, caparaçon.


1
DOMINION
No 614
2
a
a
a
a
3
a
4
a
b
c
d
4a
5
6
7
8
9
10
11
a
b
c
12
13
a
a
B
14
15
16
17
a
18

38—MACHINERIE. I

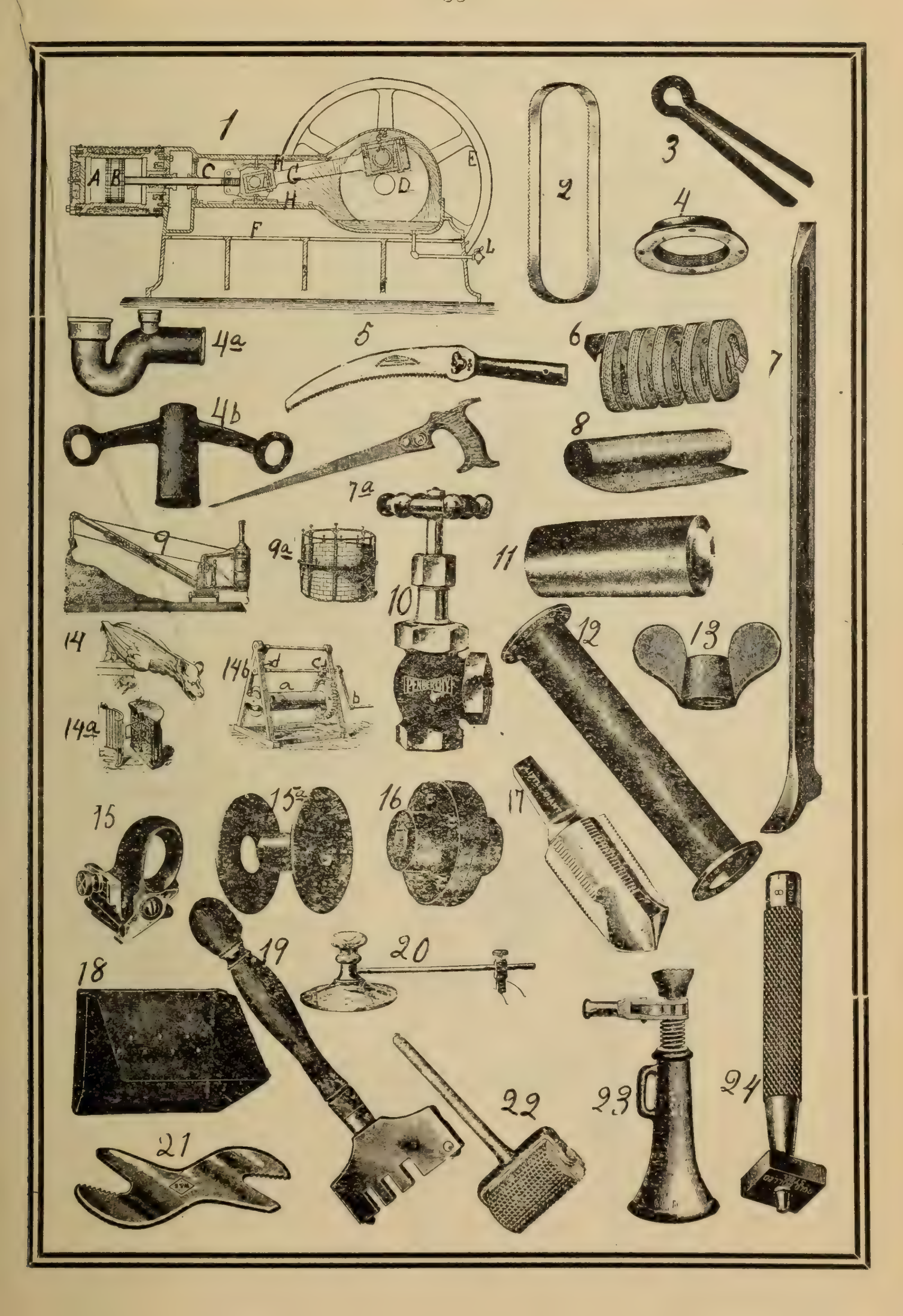
1. Machine à vapeur.
   a) manomètre.
   b) soupape de sureté donnant issue à une partie de la vapeur et empêchant ainsi l'explosion de la chaudière.
   c) chaudière ou générateur (pas *bouilloire*, de *boiler*).
   d) foyer.
   e, e, e, e) bâti.
2. Scie à dossière (*back saw*).
3. Graisseur (*oiler*). Pas *huilier* (ustensile de table ou fabricant d'huile).
4. Palan (assemblages de poulies et de cordes pour manoeuvrer les lourds fardeaux).
   a) moufle.
5. Scie à onglets (*mitre saw*).
6. Calibre de filetage (*gauge*).
7. Crapaudine (grille, qui à l'entrée d'un tuyau, arrête les ordures).
8. Moulange.
   a) trémie.
9. Couveuse (artificielle), incubateur.
10. Plane.
    a, a) poignées pliantes ou amovibles.
11. Sleigh (masculin).
    a) capote, soufflet (*top*).
    b) caisse, carrosserie.
    c) galerie (du tablier).
    d) tablier, gardecrotte.
    e, e) patins.
    f) lisse.
12. Gardepluie.
13. Rouleau à faux-bois (bois imité).
14. Moufle (assemblage de poulies dans une même chape).
    a) tourillon (*swivel*). Permet à la moufle de tourner sur elle-même.
    b) chape (étrier de fer portant l'axe sur lequel tourne la poulie).
15. Etau.
    a) mors.
    b, b) branche coulissante.
    c) branche fixe.
    d) manivelle.
16. Lèveroue (*jack*), cric.
17. Cric (se prononce *cri*).
    a) crémaillère (crans d'arrêt).
18. Montecharge (*freight elevator*).
19. Manomètre (pour connaître la tension de la vapeur).
20. Herse à disques.
    a, a, a) disques.
    b) timon.
    c) palonnier.
    d) porte-timon, joug.



THE L S STARRETT CO
ATHOL MASS U.S.A.
NO 272A
DANIEL'S
HOT WATER
INCUBATOR
MILLERS JACK
JAMES MORRISON
MAKER TORONTO

39—MACHINERIE. II

1. Machine à vapeur. A) tiroir; B) piston; C) tige du piston; D) excentrique; E) volant (*fly wheel*); F) bâti; G) bielle; H, H) glissières; L) gicleur, éjecteur (l'orifice); échappement (vapeur ou gaz). En anglais: *exhaust*.
2. Scie à ruban (*band saw*).
3. Goupille fendue.
4. Palastre, bride, manchon, virole, crapaudine (*Dict. encycl.* Colin, au mot *étau*).
4a. Siphon d'égout (pop: *cispoune,* de *cesspool*).
4b. Crapaud de timon. Qu'on met au bout d'un timon (*pole*) de voiture pour y remplacer le porte-timon
5. Scie à élaguer (couper les branches inutiles d'un arbre).
6. Garniture (de piston) en spirale. Pas *paquetage,* de *packing.*
7. Pied-de-biche.
7a. Scie à guichet (*passe-partout*). En angl.: *key-hole saw.* Un passe-partout est une clef avec laquelle on peut ouvrir toute une série de serrures.
8. Garniture (*packetage,* de *packing*) en feuille.
9. Grue à vapeur (*direck,* de *derrick, crane*).
9a. Gazomètre.
10. Valve.
11. Manchon, douille (*coupling*).
12. Manchon à bourrelet (*flange*).
13. Ecrou à oreilles (*thumb screw*), écrou-papillon.
14. Gargouille. Endroit d'une gouttière où l'eau tombe.
14a. Tourniquet compteur.
14b. Treuil.
   a) tambour.
   b) manivelle (*crank*).
   c) engrenage (*gearing*).
   d) bâti (*frame*).
15. Coupe-fil. Ne pas confondre avec coupe-file, carte de journaliste.
15a. Accouplement à bride.
16. Accouplement à bride (adaptation faite).
17. Taraud (pour fileter l'intérieur d'un tube).
18. Godet de noria. On donne le nom de noria à la chaîne sans fin destinée à monter le grain ou la farine dans une minoterie (*élévateur,* de *elevator*).
19. Diamant de vitrier, coupe-vitre.
20. Compas horizontal.
21. Clef alligator (imitant la mâchoire de cet animal).
22. Boucharde (de cimentier, de plâtrier, etc.).
23. Vérin (pas *avisse,* ni *jack screw*).
24. Pointeau, poinçon, chasse-clou, repoussoir, chasse-boulon (*punch*).

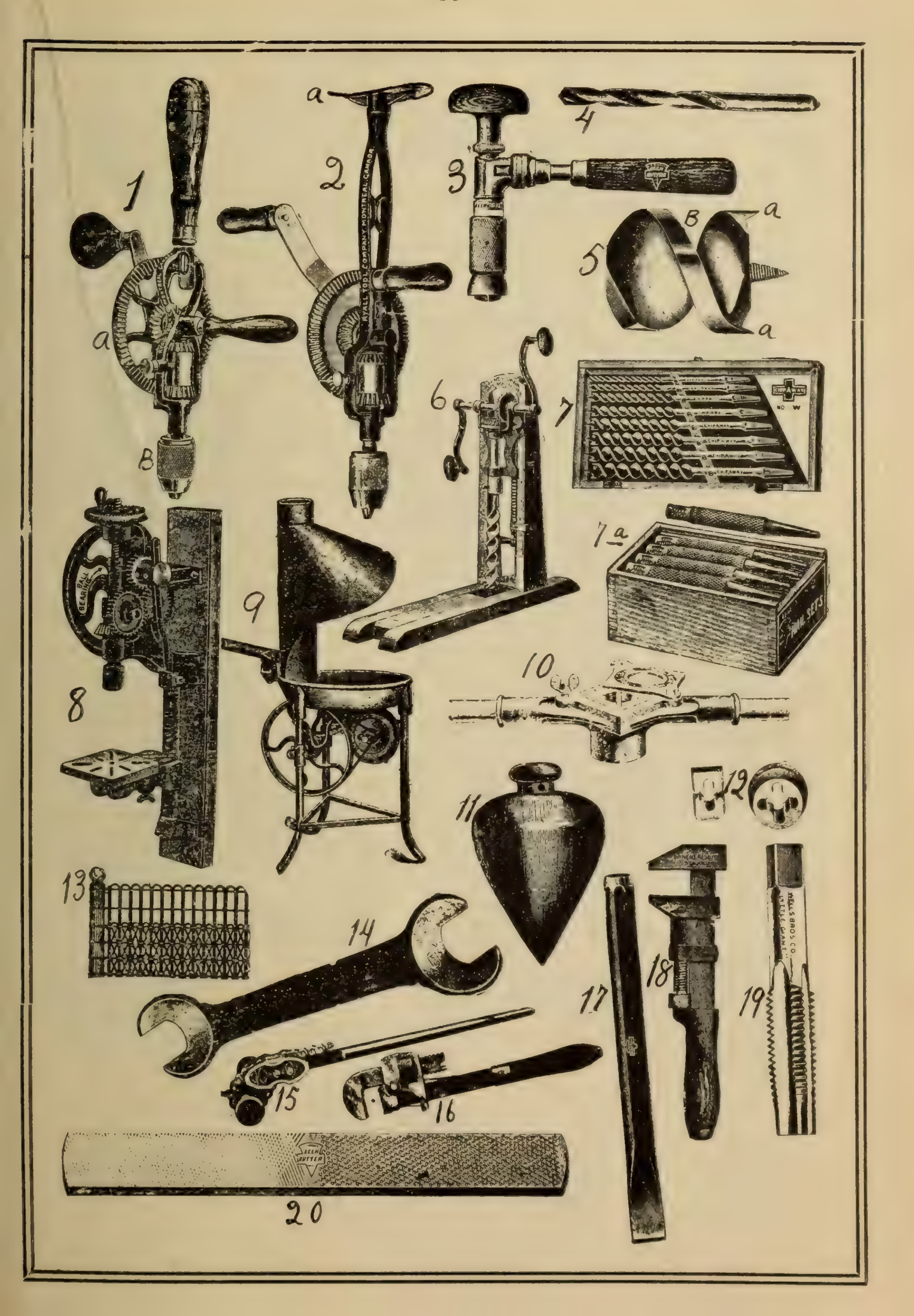

1
A
B
C
D
E
F
G
H
L
2
3
4
4a
4b
5
6
7
7a
8
9
9a
10
PENBERTHY
11
12
13
14
14a
14b
a
b
c
d
15
15a
16
17
18
19
20
21
22
23
24
HOLT

40—OUTILS DIVERS. I

1. Perceuse à main.
   a) engrenage (*gearing*).
   b) mandrin (*chuck*).
2. Perceuse à conscience. La conscience (*a*) est la plaque sur laquelle on applique la poitrine pour percer.
3. Cliquet (*ratchet*). Perceuse à cliquet.
4. Mèche hélicoïdale.
5. Mèche (ordinaire).
   a) traçoir.
   b) torsade.
6. Tarière (féminin) à manivelle.
7. Jeu (*set*) de mèches.

7a. Jeu (*set*) de poinçons ou chasse-pointes.

8. Forerie (*drilling machine*).
9. Forge portative.
10. Filière. Pour fileter les boulons (*bolt*).
11. Plomb (pour fil à plomb).
12. Coussinets (*dies*) pour filière.
13. Clôture-grillage, treillage.
14. Clé à écrou.
15. Clé à tuyau (*pipe wrench*).
16. Clé à tuyau (*forme différente*).
17. Ciseau à froid.
18. Clé anglaise (*wrench*).
19. Taraud. On a tort de donner ce nom à un écou. Le taraud sert à fileter les écrous.
20. Râpe. Les maréchaux-ferrants se servent d'un outil semblable hérissé d'aspérités pour limer la corne des chevaux, les menuisiers pour user le bois, et les menagères emploient un ustensile semblable pour réduire en poudre le sucre, le fromage, la muscade, etc.


1
a
B
a
2
3
4
5
a
B
a
6
7
7 a
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

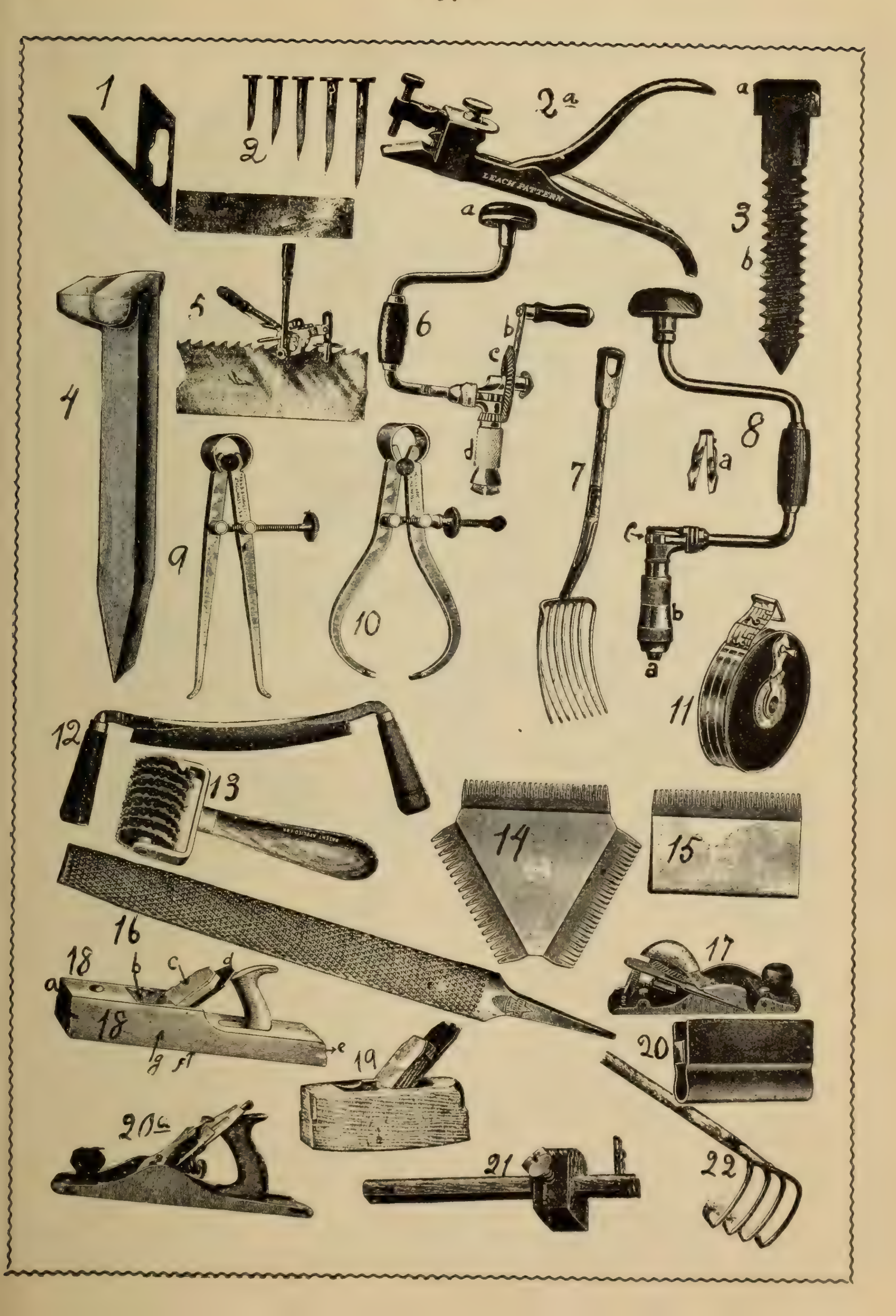
41—OUTILS DIVERS. II

1. Equerre d'angle.
2. Clouterie (clous variés).
2a. Tourne-à-gauche.
3. Tirefond.
   a) tête.
   b) filetage.
4. Fiche.
5. Voyeuse (pour donner de la voie ou du chemin aux scies).
6. Vilbrequin (pas *vilbraquin* ni *virbouquin*) d'angle.
   a) conscience (plaque sur laquelle on appuie la poitrine pour percer).
   b) manivelle; c) engrenage; d) mandrin.
7. Fourche à fumier (*broque*), tire-fiente.
8. Vilbrequin à cliquet.
   a) mâchoires.
   b) mandrin (*chuck*).
   c) cliquet (*rachet*).
9. Compas d'intérieur.
10. Compas d'épaisseur.
11. Mesure à ruban (galon), en anglais: *tape*.
12. Plane.
13. Rouleau à faux-bois (à imiter).
14. Peigne à faux-bois (triangulaire).
15. Peigne à faux-bois (à imiter).
16. Râpe (lime à bois).
17. Guillaume.
18. Varlope; a) nez; b) lumière; c) coin; d) fer; e) talon; f) semelle g) fût.

   C'est sous le nom général de varlope que nous désignons les outils à dresser, replanir, polir le bois. Ces outils portent différents noms, selon leur forme et leur but. Il y a le racloir, le grattoir, le rabot, le rabot à semelle, le rabot à dents, le rabot cintré, le bouvet, le bouvet à embrever, le bouvet à rainure, le bouvet à queue, le guillaume, le feuilleret, la mouchette simple, la mouchette à joue, le quart-de-rond, le congé, la noix du menuisier, le prestum simple, le prestum à feuillure, le jet d'eau, la gueule-de-loup, la plate-bande, la doucine à baguette.

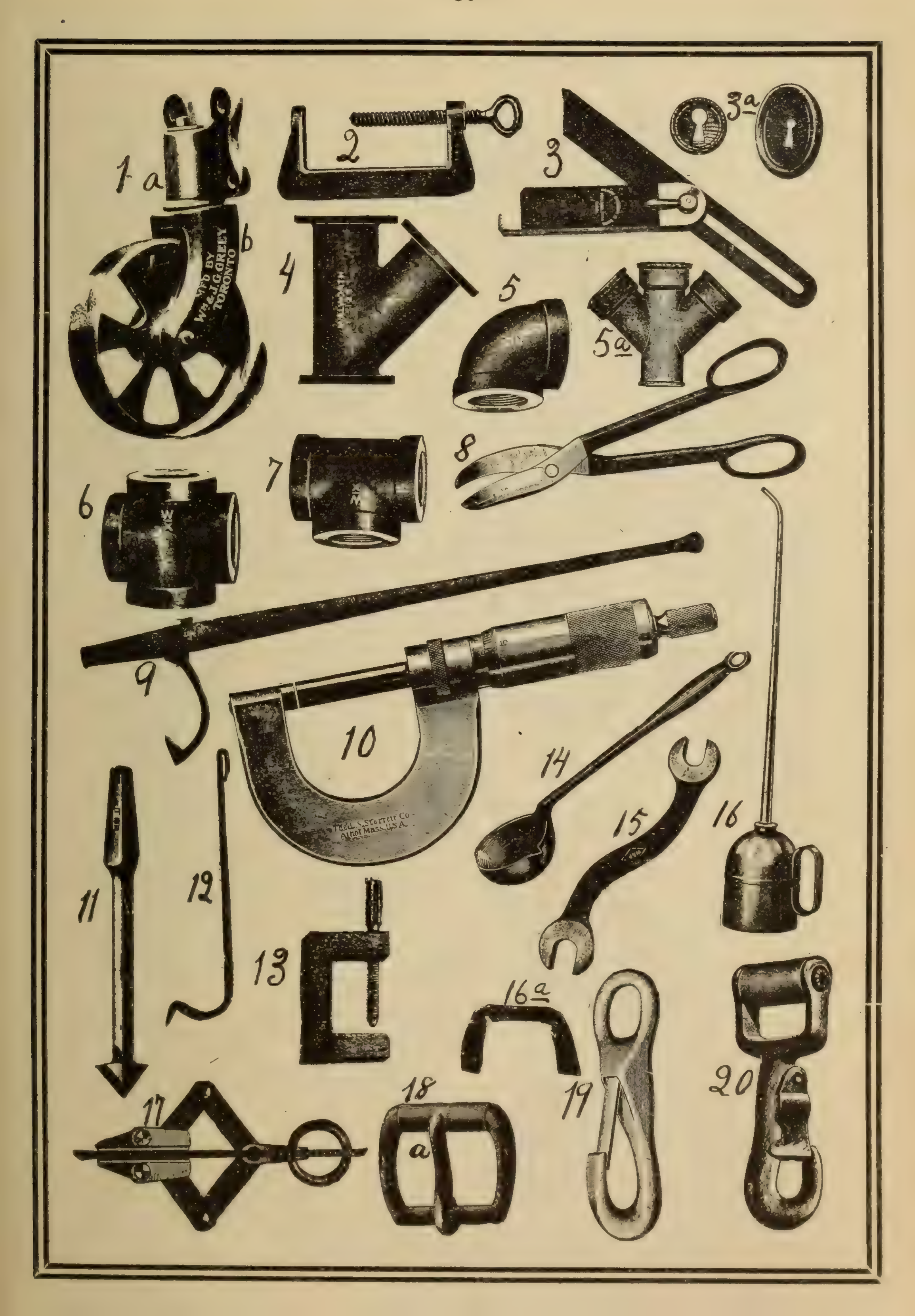
   C'est à tort que nous donnons le nom de "doucine" au cuir rigide à rasoir.

   La doucine est aussi une sorte de moulure.
19. Rabot anglais.
20. Affûteur (aiguisoir) à patins.
20a. Rabot américain.
21. Trusquin.
22. Croc à pierres.


1
2
2a
LEACH PATTERN
a
3
b
4
5
6
a
b
c
d
7
8
a
c
b
a
9
10
11
12
13
PATENT APPLIED FOR
14
15
16
17
18
a
b
c
d
18
e
g
f
19
20
20a
21
22

42—OUTILS DIVERS. III

1. Galet (mieux que roulette).
   a) tourillon.
   b) chape.
2. Serrejoint, sergent.
3. Fausse équerre, équerre à bras mobile.
4. Branchement, raccord en fourche.
5. Coude, raccord en coude
5a. Culotte.
6. Raccord en croix.
7. Raccord en T.
8. Cisailles.
9. Renard, grappin, levier à crochet, levier à grume (*canthook*).
10. Micromètre (pour mesurer les très petits ou très minces objets).
11. Evaseur (pour élargir l'orifice d'un trou).
12. Grimpette (qu'on fixe au pied pour grimper dans un arbre ou un poteau).
13. Serrejoint à collier.
14. Pochon, poche, puisoir (*dipper*). Sert à transvaser du métal en fusion.
15. Esse, clef en S.
16. Burette-cigogne (à long col).
16a. Poignée à béquille (pour porte).
17. Tendeur, raidisseur (de fil).
18. Boucle.
   a) ardillon.
19. Mousqueton, crochet de sûreté (*snap*).
20. Bélière (*snap*).


1 a
b
MFD BY
Wm & J.G. GREEY
TORONTO
2
3
3a
4
5
5a
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
16a
17
18
a
19
20

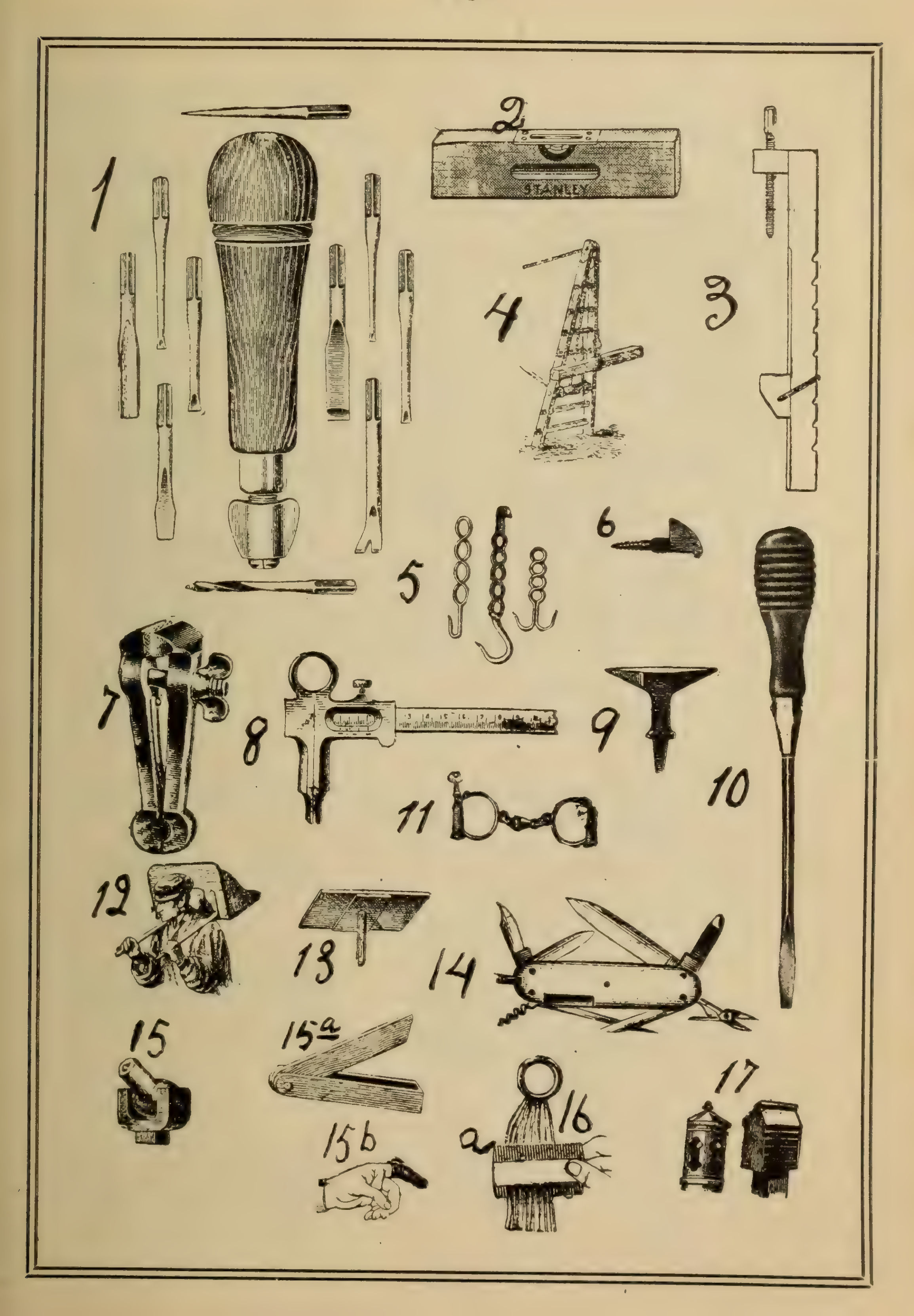
43—OUTILS DIVERS IV

1. Manche-nécessaire. Dans le cas présent, n'est pas adjectif, mais substantif et il désigne une réunion d'objets utiles. On dit aussi : nécessaire à raser, à ongles, à broder, etc.
2. Niveau d'eau.
3. Serrejoint *ou* sergent.
4. Chèvre (pour lever des fardeaux).
5. Allonges (crochet de bouchers).
6. Mentonnet (recevant la clenche).
7. Détret (étau à main).
8. Pied à coulisse.
9. Bigorne (enclume à deux pointes).
10. Tournevis.
11. Menottes (*cuffs*). Pour mettre aux poignets des prisonniers.
12. Oiseau (pour mortier).
13. Taloche (pour mortier).
14. Couteau-nécessaire, couteau multiple, couteau 8 pièces.
15. Genou (articulation à genou).

15a. Sauterelle (équerre à bras mobile de menuisier, de maçon, etc).

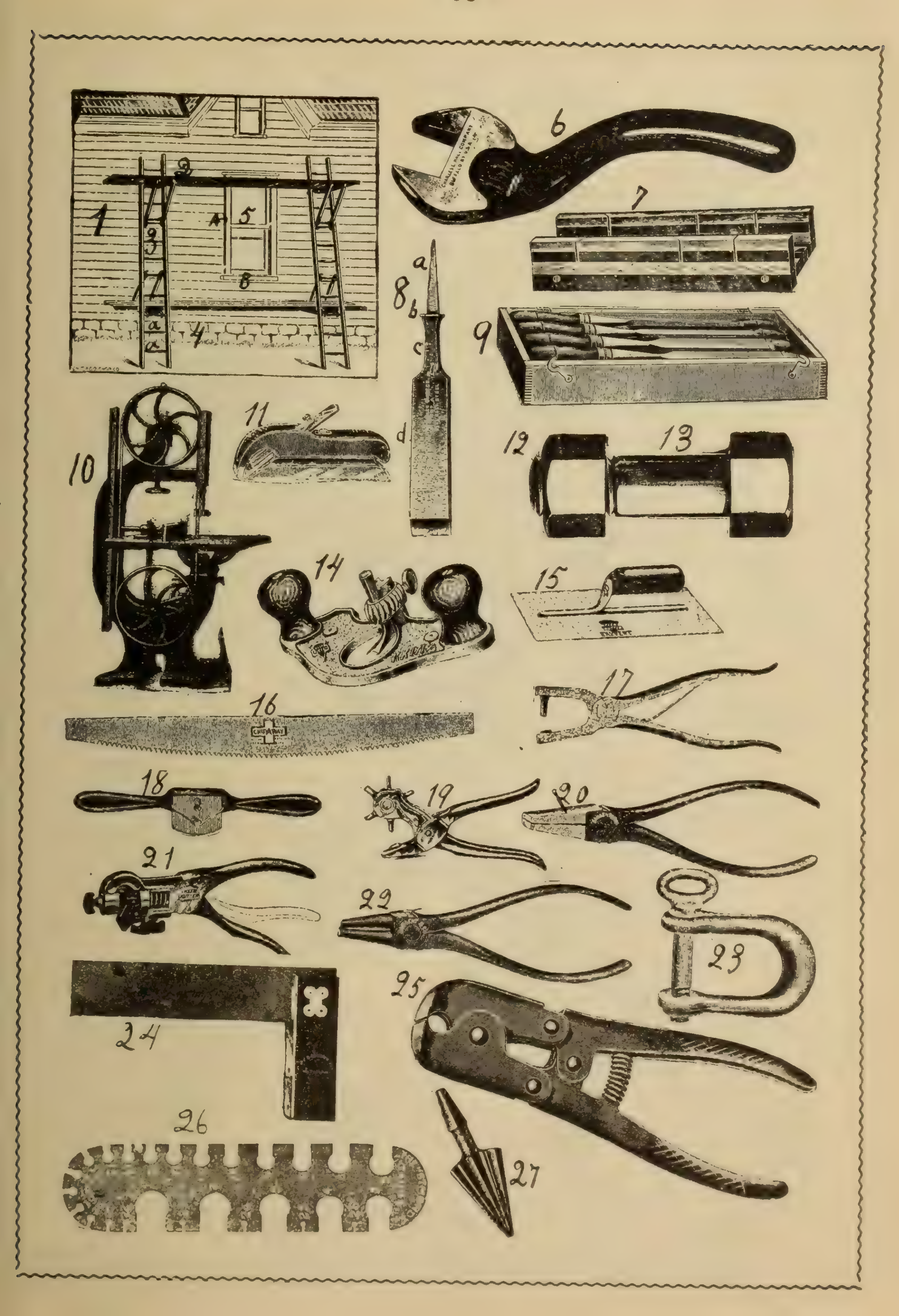
15b Doigtier (pour doigt malade).

16. Nettoie-peigne.
    a) décrassoir, peigne fin.
17. Mitres de cheminées (que l'on place au sommet pour empêcher l'introduction de la pluie ou du vent.


1
2
STANLEY
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
15a
15b
16
a
17

44—OUTILS DIVERS. V

1. Lambris à clin (*clap board*).
2. Echelle-échafaud.
3. Echelle porte-échafaud.
   a, a) échelons.
4. Fondations, solage (canadianisme).
5. Fenêtre à guillotine.
   a) dormant (*casing*).
   b) allège (*tablette*).
6. Clef à molette (petite roue qu'on tourne avec le pouce et qui est destinée à ouvrir ou fermer les mâchoires de la clef).
7. Boîte à onglets. Sert aux encadreurs pour couper les baguettes dorées et aux menuisiers, pour couper à 45 degrés l'extrémité des planches, des moulures.
8. Ciseau.
   a) soie.
   b) embase *ou* épaule.
   c) collet.
   d) lame.
9. Jeu (*set*), série de ciseaux.
10. Scie à ruban (*band saw*).
11. Guillaume nez-de-boeuf.
12. Ecrou (pas *taraud*).
13. Boulon (*bolt*).
14. Guimbarde (vulg: *dent-de-vieille,* de *old woman's tooth*).
15. Platoir (de plâtrier).
16. Scie passe-partout, scie à tronçonner, scie à bûches, godendard (canad.).
17. Emporte-pièce (*punch*).
18. Vastringue.
19. Emporte-pièce à revolver (prononcez: ré-vol-vère).
20. Pince à bec plat.
21. Tourne-à-gauche.
22. Pince à bec rond.
23. Menotte (*clavisse,* de *clevice*). On met aux poignets des prisonniers de semblables menottes (*hand cuffs*) pour leur enlever l'usage de leurs bras).
24. Equerre.
25. Pince coupante.
26. Jauge, calibre (*gauge*) à scie.
27. Fraiseuse (pour évaser l'orifice d'un trou ou d'un tube).


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27

45 —QUINCAILLERIE

1. Moteur transportable, locomobile.
   a) timon (*pole*).
   b) binard (*truck*), chariot.
   c) volant (*fly wheel*).
   d) cylindre.
2. Avant-clou pour percer un trou avant de planter un clou afin de ne pas s'exposer à faire éclater le bois).

2a. Frette, capuchon, tête de poteau.

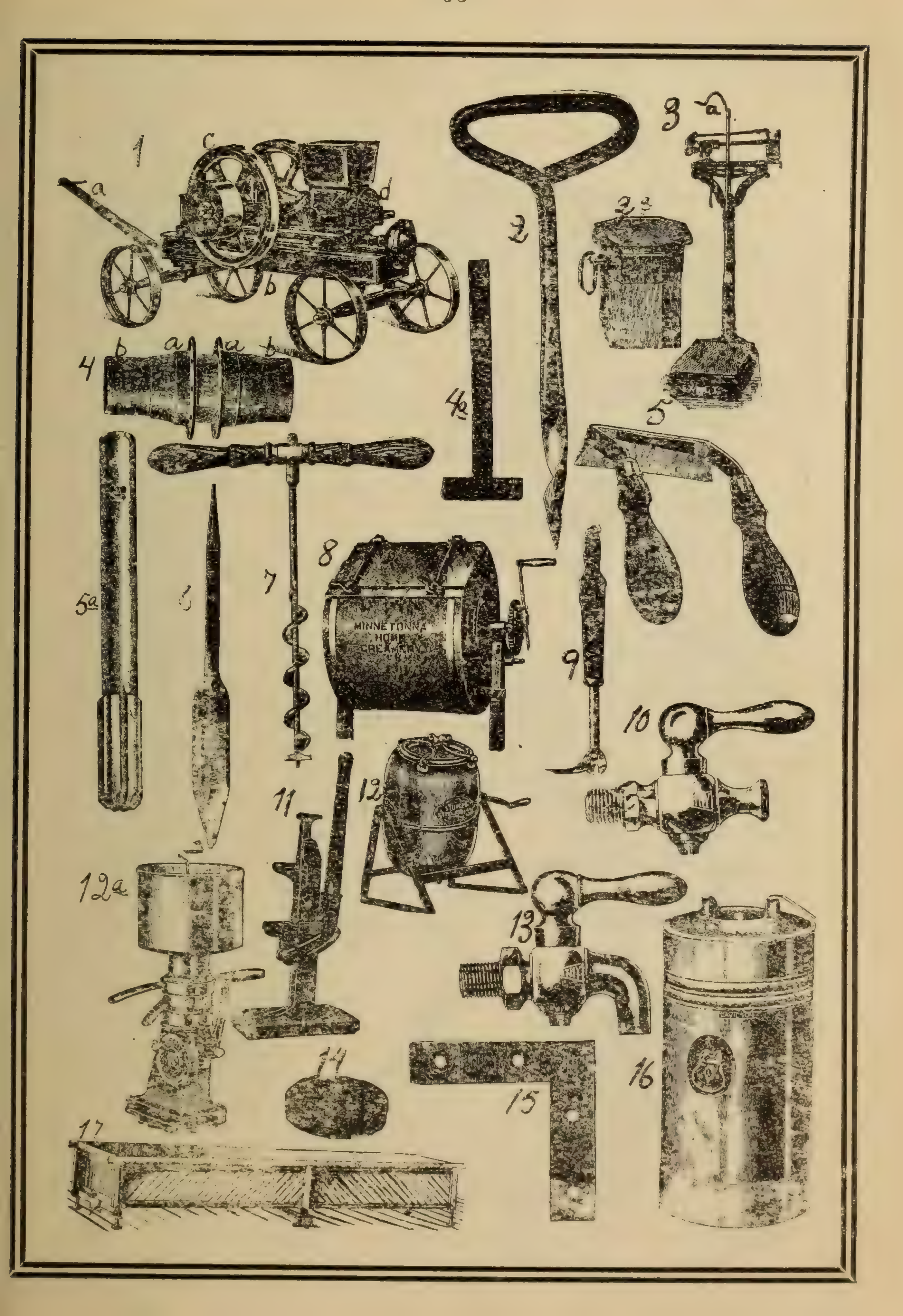
3. Bascule automatique.
   a) toise (pour mesurer la taille).
4. Moyeu à manchon.
   a, a) bourrelets (*flange*).
   b, b) frettes.

4a. Té (équerre en T).

5. Alésoir (pour polir l'intérieur d'un tube). Ang: *reamer.*
6. Fer à souder.
7. Tarière (fém.).
8. Baratte-tonneau.
9. Tireclou, arrache-clou.
10. Purgeur (*air cock*).
11. Lèveroue.
12. Baratte culbutante.

12a. Ecrémeuse (pas *séparateur,* de *separator*).

13. Robinet-purgeur.
14. Rondelle (*washer*).
15. Lien angulaire (*brace*).
16. Bidon à lait .
17. Bassin (*vat*) de fromagerie.


1
a
b
c
d
2
2a
3
a
4
a
a
b
b
4a
5
5a
6
7
8
MINNETONNA
HOME
CREAMERY
9
10
11
12
12a
13
14
15
16
17

46 —TUYAUTERIE ET ROBINETTERIE

VALVES

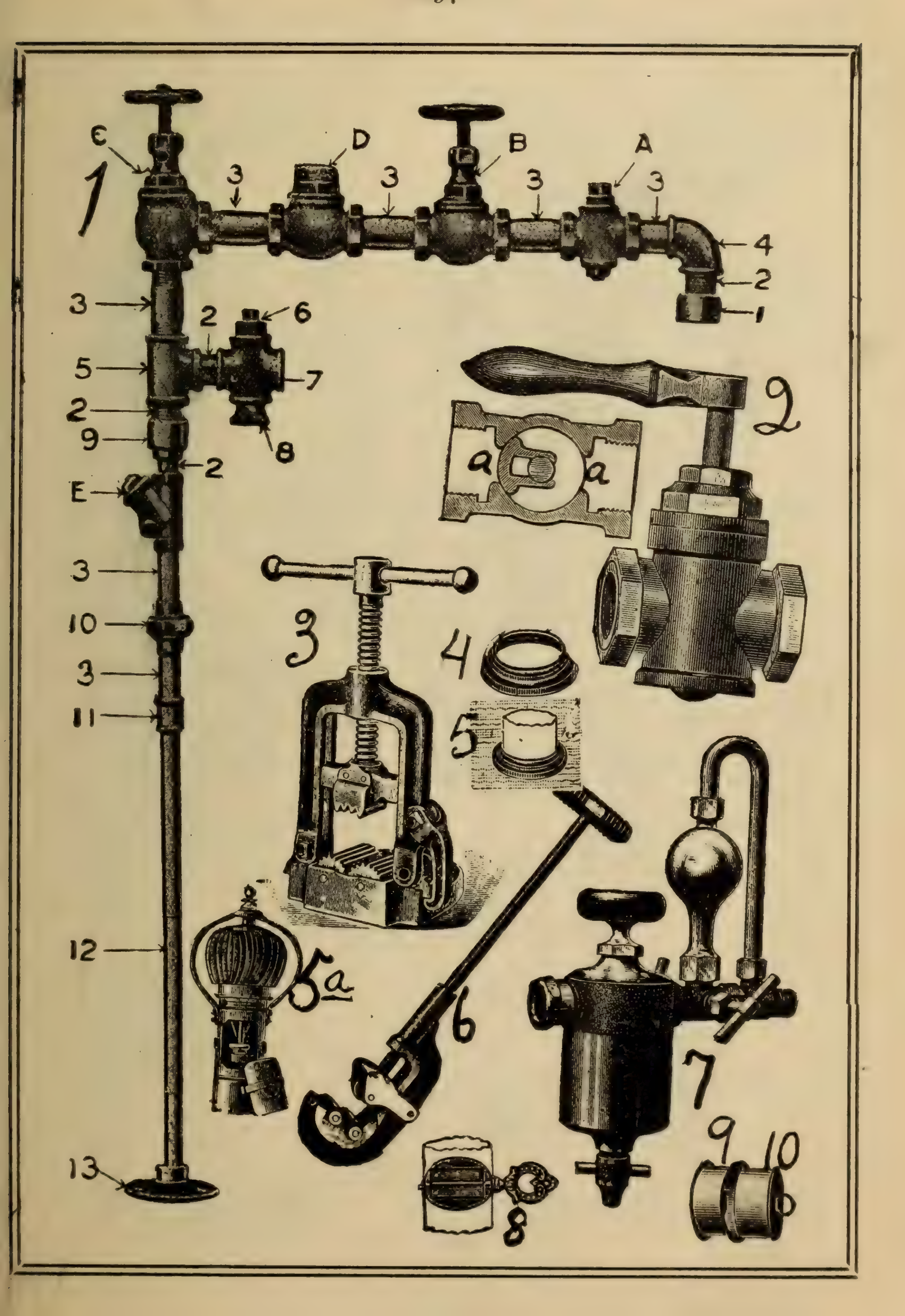
1.
A—Robinet d'arrêt.
B—Valve Globe
C—Valve Angle.
D—Valve à clapet (horizontale).
E—Valve à clapet (verticale).

RACCORDS

1—Bouchon femelle (Cap).
2—Raccord à vis, (nipple) court.
3—Raccord à vis (nipple) long.
4—Coude.
5—Té.
6—Bouchon mâle (plug).
7—Croix.
8—Réduit (*Bushing*).
9—Bague à réduction.
10—Joint de cuivre (Union).
11—Bague.
12—Tuyau de fer.
13—Bride, crapaudine (*flange*).

2. Valve d'étranglement (*throttle valve*).
   a, a) étranglement.
3. Etau à tuyau.
4. Virole (de cheminée). Se place contre les cloisons percées pour masquer les dégradations.
5. Embase (de cheminée). Sert d'appui à la virole.
5a. Fumifuge. En tôle galvanisée avec hélice aspiratrice montée sur pivot à butée de cristal, active le tirage (pas *la tire*) et supprime les refoulements de fumée. Cf. *Catol S.-Etienne.*
6. Coupetuyau.
7. Graisseur automatique.
8. Clé de réglage.
9. Tampon (pour masquer les trous de tuyaux dans les cloisons ou gaines de cheminées).
10. Manchon (pour obturer le trou d'un tuyau).

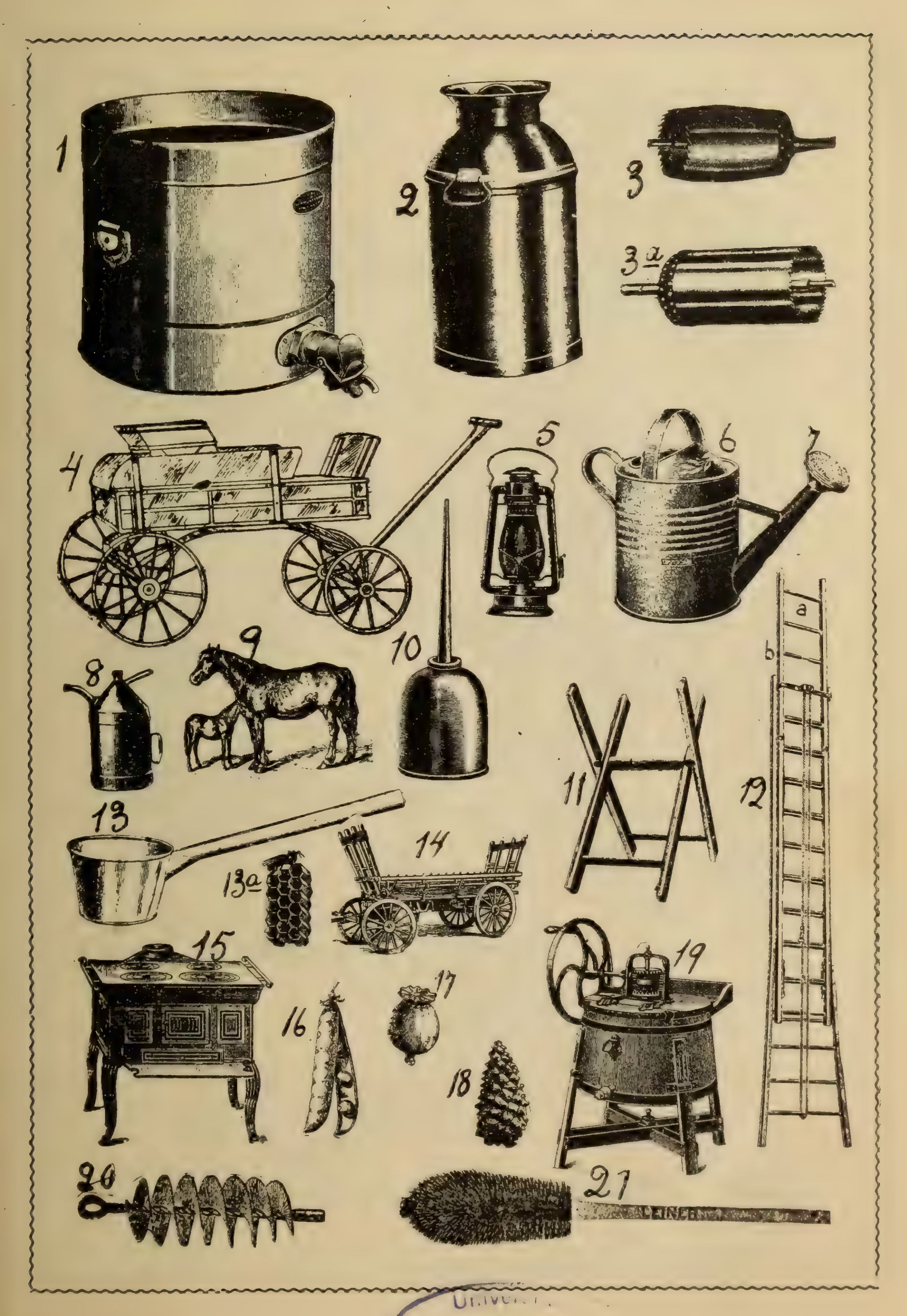
———o———



1
C
D
B
A
3
3
3
3
4
2
1
3
2
6
5
7
2
9
8
2
E
3
10
3
11
12
13
2
a
a
3
4
5
5a
6
7
8
9
10

47 —A LA FERME

1. Bidon de réception (pour le lait à la fromagerie). Pas *grand cannisse.*
2. Bidon de transport.
3. Scie à douves, à baril (convexe).
3a. Scie à douves (droite).
4. Vagonnet d'enfant (pas *express*).
5. Falot pas *fanal*). Il ne faut pas confondre *fanal* qui est une grosse lanterne fixe de navire, de phare, etc., et *falot* qui est une lanterne portative que nous connaissons tous.
6. Arrosoir.
7. Pomme d'arrosoir.
8. Bidon à pétrole (et non *can* ou *cannisse à caracine,* de *kerosene*).
9. Jument suitée (une brebis suitée, une vache suitée se disent aussi pour indiquer qu'elles sont accompagnées de leur progéniture).
10. Burette (pas *bibrette,* ni huileur, de *oiler*).
11. Chèvre, ixe, X (Rinfret), chevalet.
12. Echelle à coulisse.
    a) échelons (de préf. à *barreau*).
    b) montants.
13. Puisette ou puisoir (pas *dipper*).
13a. Alvéoles (cellules d'abeilles).
14. Fourragère (pas *ouaguine à foin*).
15. Cuisinière (pas *poèle à cookery*).
16. Cosse, gousse (pas *gosse*) de pois.
17. Capsule (m. q. *tête*) de pavot.
18. Cône, strobile (pomme de pin).
19. Laveuse, machine (pas *moulin*) à laver.
20. Ecouvillon.
21. Tête-de-loup. Brosse au bout d'un long manche.

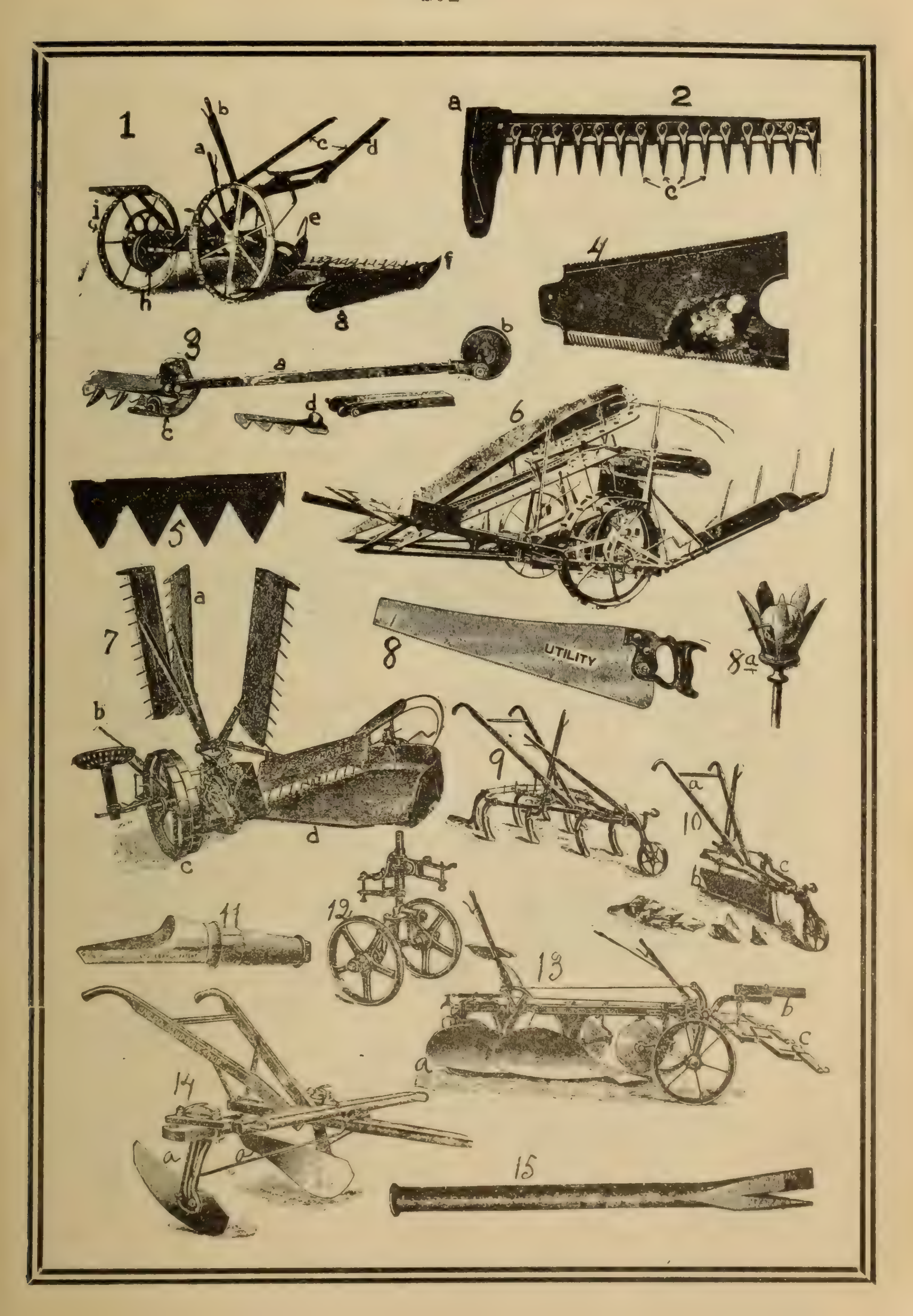

1
2
3
3a
4
5
6
7
8
9
10
11
12
a
b
13
13a
14
15
16
17
18
19
20
21

48 —FENAISON ET JARDINAGE

1. Faucheuse (ne pas dire: moulin à faucher); a) levier d'inclinaison; b) levier de la barre coupeuse; c) brancard; d) limon; e) et f) sabots ; g) rabatteur (pop. *range-foin*); h) engrenages (*rouettes*); i) roue motrice.
2. Barre coupeuse; *a*) sabot; c) doigts ou gardes.
3. Appareil de transmission; a) bielle (*bras de faux*); b) excentrique, plateau-manivelle (*fourchette*); c) sabot; d) noix.
4. Contre-lame (à bord serraté contre lequel frotte la scie pour couper le foin).
5. Sections de la scie (vulg: *couteaux de faux*).
6. Faucheuse de maïs (vulg: *moissonneuse de blé-d'Inde*).
7. Moissonneuse; a) râteau; b) levier; c) roue motrice; d) tablier.
8. Scie à main, égoïne ou égohine.

8a. Cueillefruit. Se fiche au bout d'un long manche et sert à cueillir commodément les fruits au haut des arbres ou à empêcher qu'ils ne se meurtrissent en tombant sur le sol.

9. Extirpateur, déchaumeur, scarificateur ou cultivateur. Mot canadien: *bouleverseur*.
10. Buttoir (la fig. 9 transformée en buttoir).
11. Bonnet, "tuque" d'essieu.
12. Avant-train de bissoc.
13. Bissoc (charrue à deux-socs).
14. Buttoir (*renchausseur*). Les mots *renchausser, renchausseur* ne sont pas français; cependant *rechausser* l'est. Il faut dire: butter (relever, exhausser la terre autour d'une plante).
    a) versoir (oreille).
15. Burin à déballer.


1
a
b
c
d
e
f
g
h
i
2
a
c
4
3
a
b
c
d
5
6
7
a
b
c
d
8
UTILITY
8a
9
10
a
b
c
11
12
13
a
b
c
14
a
15

49—INSTRUMENTS ARATOIRES. I

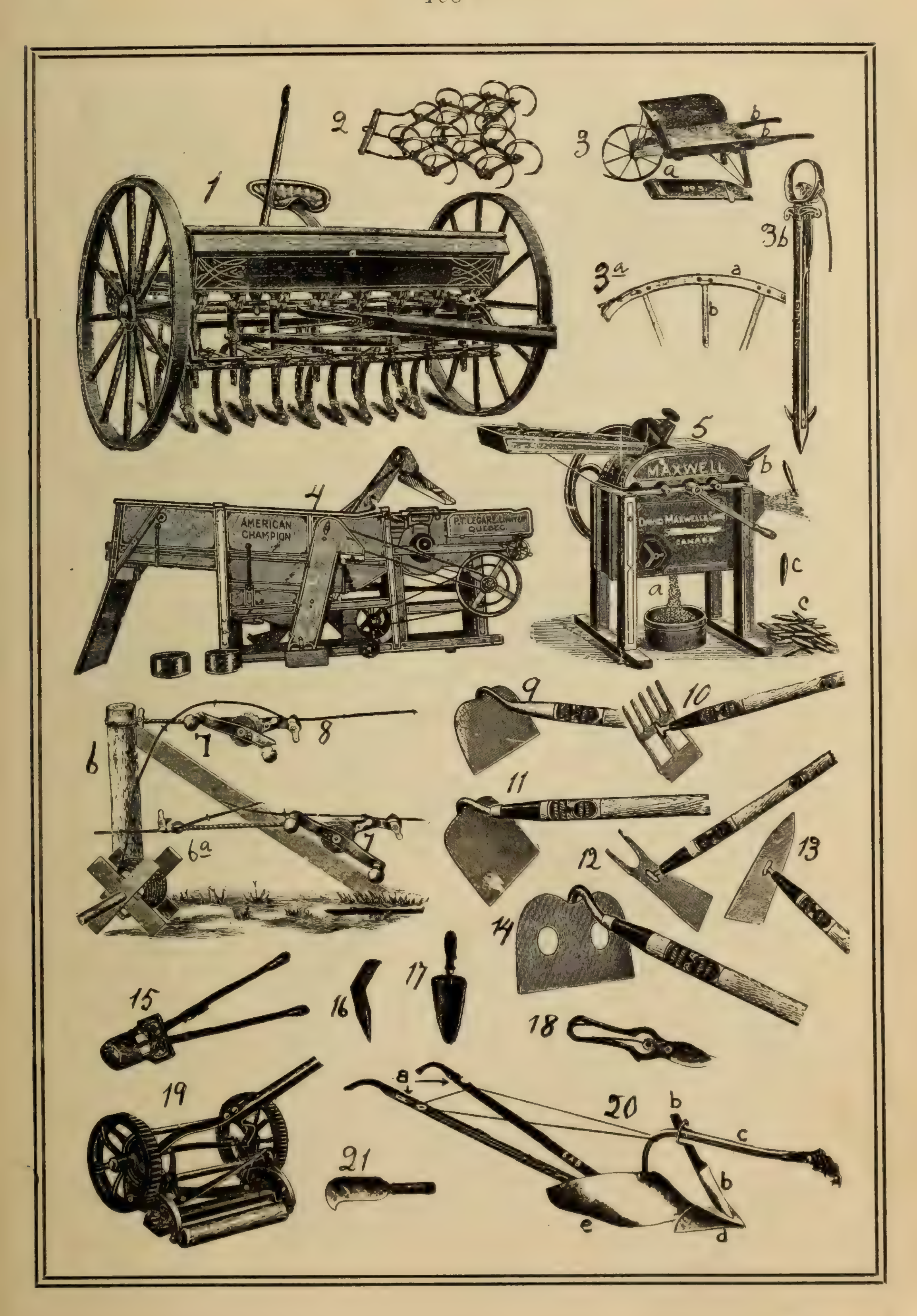
1. Semoir (plus usité que *semeuse*).
2. Herse à ressorts (appelée en France herse canadienne).
3. Brouette.
   a) côté amovible (qui peut s'enlever).

3a. Quadrant de roue.
   a) jante.
   b) rais (masc.) et non raie (fém.).

3b. Harpon à décharger.
4. Batteuse (vulg. *le batteur*). Ne pas dire moulin à batire.
5. Egrenoir ou égreneuse à maïs.
6. Pieu. Le piquet est plus petit.
7. Tendeur ou raidisseur (*wire stretcher*).
8. Ronce artificielle *ou* fil barbelé.
9. Houe (pas *pioche*).
12. Serfouette.
13. Gratte.
14. Houe à mortier.
15. Coupecorne, écorneur. Cet instrument est employé par les fermiers pour couper les cornes des vaches et les rendre "tocsonnes" (nos gens désignent ainsi une vache sans cornes).
16. Plantoir.
17. Déplantoir.
19. Tondeuse à gazon, a pelouse.
18. Cisaille de jardinier.
20. Charrue.
   a) mancherons.
   b) coutre.
   c) âge *ou* haie.
   d) soc.
   e) versoir (*oreille*).

21. Serpette. Pour couper le bois, tailler, élaguer les arbres.

N. B.—Pour les termes bilingues de la ferme: cf. *En garde!* et *En français* (p. 53).


1
2
3
a
b
No 3
3a
a
b
3b
4
AMERICAN CHAMPION
P.T. LEGARE, LIMITED QUEBEC
5
MAXWELL
b
a
c
c
6
6a
7
8
7
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
a
b
c
b
e
d

50 —INSTRUMENTS ARATOIRES. II.

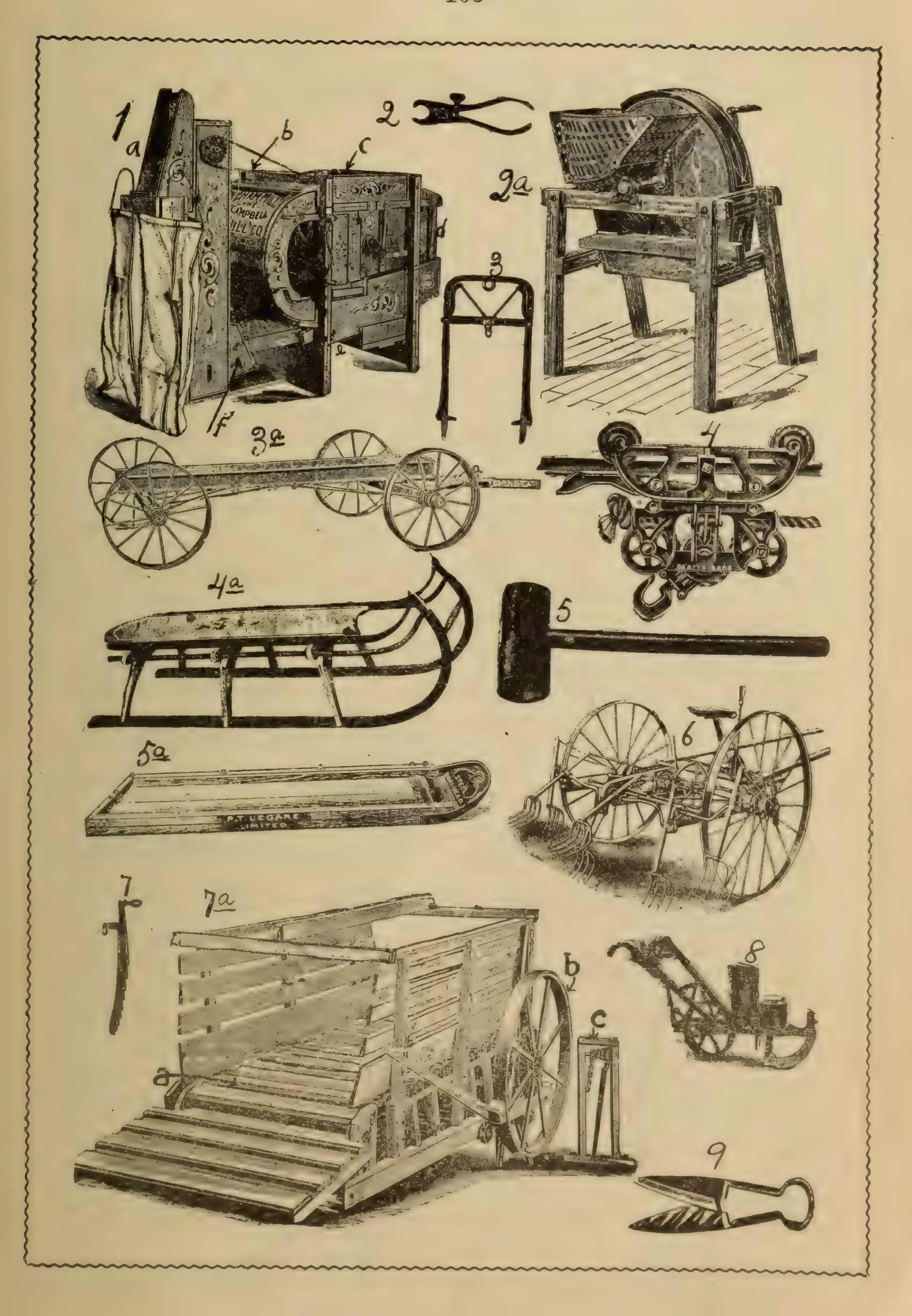
1. Tarare. Sorte de crible mécanique.
   a) empocheuse; b) tambour; c) trémie; d) sortie des balles; e) sortie des grenailles (pas *agrains*); f) sortie du grain.
2. Anneleur. Pour empêcher le terrain cultivé d'être fouillé, bouleversé par le groin puissant des pourceaux, les cultivateurs y fixent un anneau qui rend très sensible cette charrue nouveau genre.
   Impossible alors de fouiller et de dévaster les champs et les jardins. Il faut dire anneler et non *aléner* un pourceau. Nos cultivateurs emploient aussi les mots "embrocher" et "enclaver".

3a. Coupelégumes.
3. Déchargeuse. grande fourche. Pour prendre le foin de la fourragère (*waguine à foin*) et le jeter dans la tasserie.

3a.. Binard, truc (francisé).
4. Chariot, polie mobile.

4a. Luge.
5. Massue (pas *masse*) à clôture.

5a. Traîneau à pierre (*stomboat*, de *stone boat*).
6. Faneuse (pour retourner l'herbe nouvellement fauchée).
7. Trépigneuse (du mot trépigner: frapper vivement des pieds contre le sol). Sorte de manège à plan incliné dans lequel le cheval est obligé de gravir indéfiniment un tablier sans fin qu'on appelle aussi *pont roulant*. Ne pas donner à la trépigneuse le nom de *horse power*, ni de "pouvoir (*power*) à cheval". On pourrait dire: moteur à cheval. Ce serait une catachrèse que d'appeler *horse power* à chien une trépigneuse actionnée par cet animal.
   a) tablier sans fin ou pont roulant.
   b) roue motrice.
   c) Cric. La machine à crémaillère qu'on emploie pour soulever de lourds fardeaux, porte le nom de cric (prononcez *cri*). Les chauffeurs d'automobiles se servent d'un levier semblable pour lever ce lourd véhicule, afin de changer les pneus; ils l'appellent *auto-jack*. Le nom en est: lève-auto.
8. Planteur (et non *semeur*) de maïs. On dit planter et non *semer* quand on met les graines en terre à la suite, sans les jeter à la volée.
9. Forces (pour tondre les moutons).


1
a
b
c
d
e
f
2
2a
3
3a
4
4a
5
5a
P.T. LEGARE
LIMITED
6
7
7a
b
c
8
9

PARLONS MIEUX

DISONS	PLUTÔT QUE
Un onguent **épilatoire**	Un onguent qui fait tomber les poils.
Du lait **crémeux**	Du lait gras.
Une **maldonne**	Une trompe (en distribuant les cartes).
Une étoffe **pelucheuse**	Une étoffe qui fait de la mousse.
Un tissu **ne peluchant pas**	Un tissu qui ne fait pas de mousse.
Un **couvre-lit**	Un couvre-pieds.
Une indienne **bon teint**	Une indienne qui ne change pas.
Un traîneau **qui chasse**	Un traîneau qui baraude.
Billet de **complaisance**	Billet d'accommodation.
Avoir l'air **rachitique**	Avoir l'air cotéreux (catarrheux?)
La **fourrière**	Le parc d'enclos.
Des pois, des haricots **mange-tout**	Des pois, des haricots sans fils.
Un **canotier**	Un sailor (chapeau).
Recevoir des coups de **martinet**	Recevoir des coups de strap.
Les chemins sont **essorés**	Les chemins sont ressorés.
Des pommes de terre **en purée**	Des patates mâchées (mashed potatoes).
Glace **biseautée**	Glace bavelée (bevelled).
Biseautage	Bavelure.
Trois pigeons sont **branchés** ..	Trois pigeons sont jouqués dans l'arbre.
Toile **écrue**	Toile qui n'a pas été blanchie.
Cinq **mensualités** de dix piastres	Cinq paiements mensuels de dix piastres.
Coincer, ou **caler** un meuble ..	Cointer un meuble.
Une **herminette**	Une tille.
Blanc de **céruse**	Blanc de plomb (whitehead).
La **menotte** d'un **palonnier**	La clavisse (clevisse) d'un bacul.
La **communication n'est pas libre**	La ligne est occupée (au téléphone).
Répondre **négativement**	Répondre dans la négative.
Il y a eu de la **bisbille** entre eux	Il y a eu des frictions entre eux.
Tremper des mouillettes dans du lait	Saucer des tranches de pain dans du lait.
Paletot demi-saison	Capot d'automne et de printemps.
Une **badine**	Une petite canne de soldat.
Mander un élève à sa chambre	Faire demander un élève à sa chambre.
Je l'ai vu **à midi**	Je l'ai vu ce midi.
Le député **s'est désisté de son mandat**	Le député a résigné son mandat.

J'ai pris **l'ascenseur**	J'ai pris l'élévateur (elevator).
Il **se fait du bon sang**	Il prend ça aisé (take it easy).
La chatte m'a **griffé,** mais je lui ai **lancé** un bon coup de pied	La chatte m'a graffigné, mais je lui ai amanché un bon coup de pied.
Sa robe est mal **ajustée**	Sa robe est mal amanchée.
Ils **se sont liés d'amitié**	Ils ont fait ami ensemble.
Amorcer un hameçon	Ampâter un hameçon.
J'ai **une séance** chez le dentiste, le médecin, etc.	J'ai un appointement chez le dentiste, le médecin, etc.
Saint-Boniface est un **diocèse métropolitain**	Saint-Boniface est un archidiocèse.
Argent **démonétisé**	Argent qui n'est plus "bonne".
Jument **suitée**	Jument qui est accompagnée de son poulain.
Vache **suitée**	Vache qui est accompagnée de son veau.
Vélocimètre	Le cadran qui marque la vitesse d'un automobile.
Le **gazier**	L'homme qui arrange le gaz.
L'**électricien**	L'homme qui arrange l'électricité.
Un **incendié** ou un **sinistré**	Un homme qui passe au feu.
Le **facteur**	L'homme qui distribue les lettres.
Pièce **amovible** d'une machine..	Pièce qui peut être "'démanchée" d'une machine.
Pièce **inamovible**	Pièce qui ne peut pas être "démanchée".
Machine **démontable**	Machine qui se "démanche".
Propriété **inaliénable**	Propriété qui ne peut pas être vendue.
Un **thaumaturge**	Un homme qui fait des miracles.
Un **colporteur** ou un **marchand ambulant**	Un homme qui vend à domicile.
Un **calligraphe**	Un homme qui a une belle écriture.
Un **autobiographe**	Un homme qui a écrit sa propre vie.
Un timbre **oblitéré**	Un timbre qui a servi.
Un chapeau **fatigué**	Un chapeau qui est trop vieux.

ERRATA

P. 42, n. 6, réchaud à gaz, au lieu de *tamis, sas à farine.*

P. 52, n. 1, rabat, au lieu de *rabot.*

INDEX

Pour trouver un mot, chercher le terme populaire ou le titre de la planche dans laquelle l'objet est censé être classé. Si un objet se subdivise en parties, il est, de même que les titres des planches, en lettres capitales.

Le chiffre qui suit la virgule indique le numéro de l'alinéa qui est en même temps celui du cliché de la page en regard.

Conformément à ce que propose la Grammaire Ragon, les noms composés dont la première partie est invariable ont été, dans le cours de cet ouvrage, presque toujours réunis en un seul mot.

A

Agrains 104, 1
AGRICULTURE . . . . 102, —
Aiguillère 56, 2
Aiguisoir 86, 20
Air cock 94, 10
Air cushion 36, 18
AMEUBLEMFNT . . . 26, —
Ancre (parties) 64, 1
Armoire montante . . . 26, 16
Ash tray 32, 7
Automobile (parties), . 68, 6a
AUTOMOBILISME . . . 68, —
Auvent 44, 17

B

Back saw 80, 2
Bacul de chaîne de montre 14, 1
Bacul de voiture 78, 8
Bag 60, 10
Bain 24, 18
Balance à lettre 46, 10
Ball bearing 74, 11
BALLE-AU-CAMP . . . 60, —
Band saw 82, 2
Bande de grelots 74, 2
Barbot 86, 12
Barette 60, 25
Barlow 74, 14
Barre de savon 28, 17
Barreau d'échelle . . . 98, 12
Bas 8, 9
Baseball . . . . 60, —
Batteur 102, 4
Bayonet 22, 10
Berlot 74, 14
Bibrette 98, 10
Bicycle à gazoline . . . 66, 17
BICYCLETTE (parties) 66, 1
BIJOUTERIE . . . . . . 16, —
Billot à viande 31, 17
BIMBELOTERIE . . . . 20, —
Binder 46, 3
— 48, 37
Blind 44, 15
Bloomers 16, 6
Blow lamp 28, 29
Bobsleigh 78, 11
Body protector 60, 8
Boiler 80, 1
Boîte à pain 42, 8
Boîte de waguine 74, 4
Bolt 84, 10
BONNETERIE . . . . . 8, —
Book rack 46, 14
Bouilloire 80, 1
Bouleverseur 100, 9
Bow window 30, 26
Box car 70, 7a
Brace 94, 15
Bras de faux 100, 3
Brayet 8, 4
Broc 30, 17
Broche (en) 48, 9
Broque 86, 7
Brosse à chaussure . . 38, 23
Browning 58, 3
Brûleur 16, 14
Buffet 26, 2
Buggy 76, 4
BUREAU (accessoires), pages 46 à 50
Burner 16, 14
Buvard à main 46, 14

C

Cadran 14, 11a
Cail 24, 13
CAMIONNAGE . . . . . 78, —
Can 28, 8
Can opener 40, 17
Cannelle 20, 16

— 36, 4
Cannette 36, 4
Cannisse 98, 1
CANOTAGE . . . . 64, —
Canotier 8, 24
Canthook 82, 9
Capot 6, 9
— 52, 12
Caracine 98, 8
Carriage de bébé 76, 8
Cartable 46, 15
Cash register 46, 5
Castor 8, 29
Catcher 60, 2
Ceiling lamp 22, 8
Cesspool 30, 29
— 82, 4a
Champlure 30, 12
CHAPELLERIE . . . . 8, —
Char à dîner 70, 7a
— d'observation . . . 70, 7a
— dortoir 70, 7a
CHARRONNERIE . . . 74, —
Chassepinte 42, 4
CHASUBLERIE . . . . 52, —
Chaudière à dîner . . . 42, 8
Chaussette 8, 5
Chausson 12, 19
— 8, 5
Check de valise 10, 9
CHEMIN DE FER . . . 70, —
Chemise 48, 30
CHEMISERIE . . . . . 8, —
CHEVAL (parties) . . 72, 6
CHEVAL TARE 72, 1
Chop 42, 3
Chuck 84, 1
Cinquième roue 76, 2
Cispoune 30, 29
— 82, 4a
Claque 12, 11
CLAVIGRAPHE 50, 7
Cleat 22, 6
Clipper 10, 16
— à chevaux . . . 78, 16
Cloche de porte 30, 34
Clothes pin 28, 30
Coat 28, 12
Coco 8, 28
Cocotier 38, 8
Coffre à crayons . . . 46, 7
Coffrefort 26, 7
Coil 24, 13
Coins 38, 21
Col 8, 11
Collector 48, 6
CONFECTIONS . . . . . 6, —
Confortable 32, 6
Congélateur 28, 6
Congresse 12, 9
Coplène 32, 9
CORDONNERIE . . . . 12, —
Corniche 30, 24
Côté de travail 78, 14
Coupling 82, 11
COUSEUSE 10, 21
Couteau de faux 100, 5
Couverte de voiture . . 74, 9
Couvrepied 30, 13
Crane 82, 9
Crank 82, 14
Crémone 8, 25
Crible 104, 1
Cric 80, 17
Crochet de bottines . 12, 18
Crochet de boucher . . 90, 5
Crossing 70, 10
Cruche empaillée . . . 36, 21
Cuffs 90, 11
Cuiller à chaussures . . 12, 20
CUISINE (accessoires), pages 36 à 42.
Cyclisme . . . . 66, —
Cynégétique (chasse) . 58, —

D

DACTYLOGRAPHE . . . 50, 7
DAMES (articles pour) 20, —
Dasher 76, 1
Derby 8, 28
Derrick 82, 9
Dessous de bras 6, 15
Dies 84, 12
Dining car 70, 7a
Dipper 38, 13
Dipper à métaux . . . 88, 14
Direck 82, 9
Dompeuse 78, 1
Double breast 6, 4
Doucine 86, 18
— 10, 21
Drilling machine . . . 84, 8
Dumb bell 58, 6
Dummy 20, 11
Duster 6, 7

E

EGLISE (accessoires), pages 54 et 56.
ELECTRICITE (garnitures) . . . . 22, —
Electrolier 22, 7

Elévateur 26, 14
Elévateur à grain . . . 82, 18
Embrocher 104, 2
Enclaver 104, 2
Enfarges 72, 8
Eparpilleur de fumier . 78, 13
Epingle à linge 32, 10
Eplucher 38, 2
Etendeur d'engrais . . . 78, 3
Euchre 48, 17
Evier 26, 10
Exhaust 82, 1
Express 74, 5
Express d'enfant . . . 98, 4

F

Fanal 98, 5
— 54, 15
FAUCHEUSE (parties) 100, 1
FENAISON . . . . . . 100, —
FERME . . . . 98, —
Fixture 22, 7
Flange 82, 12
— 94, 4
Flash light 22, 11
Floor screw 76, 6
Fly wheel 82, 1
Fob 16, 1
Foot ball 60, 22
Foot board 68, 6a
Frame 82, 14b
Freezer 28, 6
Freight elevator 80, 18
FRISERIE . . . . 20, —
FUSIL (parties) . . . 58, 1

G

Garde-z-yeux 48, 8
Gauge (de filetage) . . 80, 6
Gazelier 22, 6
Gear 66, 8
Gearing 82, 14b
Gilet 6, 15
Gipsy 76, 2a
Goggles 66, 16
Gosse 98, 16
GOURET . . . . 62, —
GYMNASTIQUE . . . . 58, —

H

Hand blotter 46, 14
Hand rail 30, 33
HARNAIS (parties) . . 74, 1
HOCKEY 62, 1
HOMMES (articles) pour, pages 6 à 12.
HORLOGERIE . . . . . 14, —
Horse power 104, 7
Hose 32, 9
Huilier (de table) . . 34, 12
— (burette) . . . 80, 3

I

Imiter (le bois) 86, 14
Indian club 58, 9

J

Jack (d'auto) 104, 7
Jack screw 82, 28
Jalousie 44, 16
Jaquette 6, 5
JARDINAGE . . . . . 100, —
Jarretière à bras . . . 20, 15
— — — . . . 10, 6
Jersey 8, 2
Jongleur 18, 3
Jumelles 10, 24

K

Kerosene 98, 8
Képi 6, 16
Key-hole saw 82, 7a
Klaxon 68, 1
Knickerbockers 16, 6

L

Labelle 48, 20
Lacrosse 28, 23
Letter scale 46, 10
Libelle 48, 20
Linoléum 44, 3
LITERIE . . . . 30, —
Living room 26, 3
Loose-leaf ledger . . . 48, 35
Loquet 14, 3a
Lorry 74, 7
Lunette d'opéra 10, 22
LUNETTERIE . . . . . 10, —
LUTHERIE . . . . 14, —

M

Machine à vapeur (parties) . . . . . pages 80 et 82
MACHINERIE . . . . . 80, —
MAISON (accessoires), pages 28 à 32.
Manchettes 8, 12

Manchon 28, 10
MAQUIGNONNAGE . . 72, —
Marbles 74, 11
MAROQUINERIE . . . 10, —
Masse 104, 5
Ménagère 134, 12
Merry-go-round 58, 10
Mince-pie cutter . . . 42, 12
Mit 60, 12
Mitre saw 80, 5
Moine 58, 9
Moissonneuse de blé d'inde 100, 6
Money box 48, 27
— drawer 18, 16
Mop 32, 3
Morning coat 6, 5
Moulin à coudre. V. COUSEUSE.
Moulin à laver 98, 19
Mule 12, 12

N

Neck yoke 78, 10
Néquiouique 78, 10
Net à cheveux 20, 23
— à poisson 58, 12
— à provisions . . . 38, 11
— de tennis 62, 3
Nozzle 32, 11
Nuage 80, 25
Nubé 18, 25
Nut cracker 34, 15

O

Oiler 80, 3
Oreille de charrue . . . 100, 14
Oreillère 8, 32
ORFEVRERIE . . . . . 14, —
OUTILS DIVERS, pages 84 à 92.
Overcoat 52, 12
— 6, 9
Overshoes 12, 5

P

Packing 82, 6
Pad 62, 11
Palette 28, 22
Paquetage 82, 6
Pardessus 12, 5
Passepartout 82, 7a
Peanuts 18, 13
Peigne fin 8. 41
Pèlerine 6, 16
Pelure 40, 15
Perche (de voiture) . 74, 8
Perçoir 46, 1
Piccolo 14, 16
Pipe 24, 13
Pipe wrench 84, 15
Piton 24. 2
Plat à vaisselle 34, 5
Plume-fontaine 46, 13
Poche de veste 46, 13
Poèle à cookery 98, 15
Poignée de châssis . . . 32, 23a
Poignets 14, 9
Pôle 78, 5
Pomme de pin . . . 98, 18
Popcorn 18, 13
Portecigarette 10, 23
Portefeuille 50, 14
Porte-ordure 38, 17
Prélart 44, 2
Prince-albert 52, 11
Pioche 102, 9
Puck 34, 14
Punaise 48, 2
Punch 46, 1
— 82, 24
Punching bag 62, 16
Push-button switch . . 22, 4

Q

Quart 70, 1
QUINCALLERIE . . . . 94, —

R

RACCORDS (parties), . 96, —
Rack à plumes 46, 9
Rangefoin 100, 1
Rais de roue 102, 3a
Rain coat 6, 10
Ratchet 84, 3
Reamer 94, 5
Reel 32, 17
Registre 46, 5
Renchausser 100, 14
Ressorer 32, 2
REVOLVER (parties) . 58, 2
Rideau à spring . . . 44, 15
Ridicule 20, 5a
ROBINETTERIE . . . 96, —
Rolls 28, 11
Rot, roter 72, 5
Rouettes 100, 1
Rouleau 36, 13
Roulette 82, 1
Rubber tire 76, 8
Rug 72, 14

Rug d'auto 68, 24
Rugby 60, 24

S

Satchel 10, 6b
Sassepanne 42, 4
Sauce pan 42, 4
Savonnier 24, 10
Scrap book 46, 11
Screen 24, 29
Sealskin 72, 14
SELLERIE . . . . 74, —
Semeuse 102, 1
SERRURERIE 24, 6
Séparateur 14, 12a
Semeur de maïs 104, 7
Set à découper 42, 23
— à liqueur 34, 10
— de clés 66, 26
— de couteaux . . . 42, 24
— de fourrures . . . 20, 3
— de mèches 84, 7
— de poids 30, 15
— de poinçons 84, 7a
— de toilette 30, 22
Show case 30, 35
Signe 26, 10
Simple breast 6, 3
Sink 26, 10
Sleeping car 70, 7a
Slot machine 46, 3
Snap 14, 1
— 88, 19
Socket 22, 9
Souliers de chevreuil . 12, 6
Speedometer 68, 18
Sport 16, 12
SPORTS DIVERS . . . 62, —
Stand à musique . . . 18, 18
— d'église 54, 6
— de typewriter . . 50, 60
Stiff 8, 28
Stools 36, 7
Strap 26, 18
— patente 10, 14
Strip 48, 36
Suit 28, 12
Suit case 10, 6b
Sulky 76, 10
Sweater 8, 3
Switch (chem. de fer) . 70, 5
— (lum. électrique.) 22, 5

T

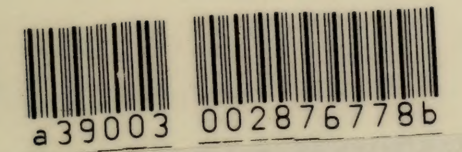
Table à extension . . . 36, 26
TABLES . . . . 28, —
TABLE (ganitures) . . 40, —
Talet 64, 3
Tally 48, 17
Tambour 14, 19
Tambourine 14, 18
Tape 86, 11
Tapis . . . . 44, —
Tapisserie 24, 12
Taraud 82, 17
Taximètre 68, 25
TENNIS . . . . 60, —
Tête de pavot 98, 17
Tige 12, 1
Timon de charrette . . 78, 14
Tire (cheminée) 96, 5a
Toaster 28, 7
Tocsonne 102, 15
Togne 78, 5
Top 76, 1
Tordeur 32, 2
Tossier 28, 7
Touring car 68, 6
Towell 36, 13
Travail 76, 5
Tray 46, 22
Tresse de bananes . . . 18, 9
Tripe (inner tube) . . . 66, 25
Truck 94, 1
— 26, 17
Tub 32, 14
Tuyau (chapeau) . . . 8, 29
TUYAUTERIE . . . . . 96, —
Typewriter 50, 7

V

Vacuum cleaner 32, 4
Vagon 70, 7a
VALISERIE . . . . . . 10, —
Valves diverses 96, 1
VARLOPE (parties) . . 86, 18
Veste 6, 15
VEHICULES . . . . . . 18, —
VETEMENTS ECCLESIASTIQUES . . . . 52, —
VILBREQUIN (parties) 86, 8
VOITURERIE . . . . . 76, —

W

Wagon 70, 7a
Waguine à foin 98, 14
— à mouver . . . 74, 13
Waiter 6, 15
Washer 94, 14
Wrench 84, 18


a39003 002876778b